

第 1 章

= 1 · 2 = =====

एवं मया श्रुतम् । एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति स्म जेतवने ऽनाथपिण्डदस्यारामे महता
 भिक्षुसंघेन सार्धमर्धत्रयोदशभिर्भिक्षुशतैरभिज्ञाताभिज्ञातैः स्थविरैर्महाश्रावकैः सर्वैरर्हद्भिः ।

evaṃ mayā śrutam* /¹ ekasmin samaye Bhagavāñ Śrāvastyāṃ viharati sma Jetavane
 'nāthapiṇḍadasyārāme* mahatā bhikṣusaṃghena sārdham ardhatrāyodaśabhir
 bhikṣuśatair abhijñātābhijñātaiḥ² sthavirair mahāśrāvakaiḥ sarvair arhadbhiḥ /

是の如く我に由りて聞かれたり。一時世尊、千二百五十の苾芻の大衆と舎衛（国）逝多林、給孤独
 の園に住したまひき、（此等の苾芻）は神通に於て名高き長老大声聞にして皆応供なり、

Thus it was heard by me: At one time the Blessed (Bhagavat, i.e. Buddha) dwelt at Srāvastī, in the
 Geta-grove, in the garden of Anāthapīṇḍaka, together with a large company of Bhikshus (mendicant friars),
 viz. with twelve hundred and fifty Bhikshus; all of them acquainted with the five kinds of knowledge, elders,
 great disciples, and Arhats,

- 1 **एवं मया श्रुतम्** evaṃ mayā śrutam このようにわたくしは聞いた。／如是我聞。
 एवम् evam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) かくのごとく、是、如是
 अहम् aham *pron.* [मया mayā I. ~ によって] 我
 श्रुत śruta *a.* [過去受動分詞 < √śru 聞く ; -am N.] 聞かれた、聞、所聞
- 2 **एकस्मिन्समये** ekasmin samaye あるとき、／一時、
 एक eka *a.* [-smin L.] 一
 समय samaya *m.* [-e L. ~ (時) に] 時
- 3 **भगवाञ्** Bhagavāñ 世尊は／仏、
 भगवत् Bhagavat *m.* [< bhagavat *a.* 幸運をもつ ; 崇拜すべき、神聖な ; -ān N. (-n+ś- -ñ+ś-)]
 [インド一般では神々・聖者・師などに対する尊称] 世尊、有徳、薄伽梵 ここでは釈尊を指す
 भग bhaga *m.* 才、幸福 ; 威嚴
 वत् -vat 接尾 -をもつ
- 4 **श्रावस्त्यां … जेतवने ऽनाथपिण्डदस्यारामे** Śrāvastyāṃ … Jeta-vane 'nāthapiṇḍadasya-ārāme
 シュラーヴァスティーにあるジェータ林・アナータピンダダ園の中で、／舎衛国祇樹給孤独園、
 श्रावस्ती Śrāvastī *f.* [-yām L. ~ (場所) に (-m+子 -ṃ+子)]
 [Kosala 国の都市の名] 舎衛、舎衛国、室羅筏、舎提婆
 जेतवन Jetavana *n.* [< Jetṛvana ; -e L.] [釈尊が説法なさった Śrāvastī 付近の林の名] 勝林、祇樹林
 जेतु Jetṛ *m.* [仏教信者であったある王子の名] 勝者、祇陀、誓多
 √ji *v.* 勝つ、征服する
 -ṭṛ 接尾 [動作者を表す接尾辞]
 वन vana *n.* 林、樹
 अनाथपिण्डदस्याराम Anāthapiṇḍadasyārāma *m.* [-e L. (-e+a- -e+')] 給孤独園
 अनाथपिण्डद Anāthapiṇḍada *m.* [-asya G. ~ の] 給孤独
 अनाथ anātha *m.* 保護なき者、寄る辺なき者、無依護者
 पिण्ड piṇḍa *m.* 食物の一口、食、団、丸
 द da *a.* [< √dā 与える] 施、給施

¹ 段落記号削除 (ekasmin samaye を śrutam にかける可能性を残すため)

² abhijñānābhijñātaiḥ abhijñātābhijñātaiḥ

आराम ārāma *m.* 園, 苑, 園林

- 5 **विहरति स्म** viharati sma 滞在しておられた。／在
 विहृ vi-√hr̥ (1) *P. A.* [-harati *pres.* 3. *sg.*] 住, 安住
 वि vi- 接頭 [分離, 欠如, 分散を表わす] ~を離れて
 हृ √hr̥ *v.* 保つ
 स्म sma 不変辞 確かに, 実に 動詞の現在といっしょに用いて過去を表す (*Historical pres.*)

- 6 **महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धत्रयोदशभिर्भिक्षुशतैर्**
 mahatā bhikṣu-saṃghena sārddham ardha-trayodaśabhir bhikṣu-śatair
 千二百五十人の比丘からなる大勢の比丘僧団と一緒に／与大比丘衆千二百五十人俱。
 महत् mahat *a.* [-ā *I.*] 大, 広大
 भिक्षुसंघ bhikṣusaṃgha *m.* [-ena *I.*] 比丘僧伽, 比丘衆, 苾芻衆, 諸比丘 四人以上の比丘の集団
 भिक्षु bhikṣu *m.* [食を乞う者の意] 乞士, 出家, 比丘, 苾芻
 संघ saṃgha *m.* 多, 衆, 聚, 僧, 僧伽
 सार्धम् sārddham *prep.* [*I.* を伴って] ~と一緒に, 与...俱, 共, 俱, 同
 अर्धत्रयोदश ardhatrayodaśa *a.* [-bhiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 十二半の
 अर्ध ardha *a.* 半分の
 त्रयोदश trayodaśa *n.* 十三
 त्रय traya *a.* 三の
 दश daśa(n) *n.* 十
 भिक्षुशत bhikṣuśata *n.* [-aiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 百人 (の比丘)
 शत śata *n.* 百

- 7 **अभिज्ञाताभिज्ञातैः स्थविरैर्महाश्रावकैः सर्वैरर्हद्भिः**
 abhijñātā-abhijñātaiḥ sthavirair mahā-śrāvakaiḥ sarvair arhadbhiḥ
 [これらの比丘たちは] 非常に有名であり、長老で偉大な声聞であり、すべて、阿羅漢たちであった。
 /皆是大阿羅漢、衆所知識。
 अभिज्ञाताभिज्ञात abhijñātābhiḥ *a.* [-aiḥ *pl. I.*] 非常によく知られた, 衆所知識, 衆望所識
 अभिज्ञात abhijñāta *a.* [過去受動分詞 < abhi-√jñā 知る] よく知られた, 名高い
 cf. अभिज्ञान abhijñāna *n.* 通, 神通 和訳・英訳はこちらによる
 स्थविर sthavira *m.* [-aiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 大徳, 尊者, 長老, 尊宿
 महाश्रावक mahāśrāvaka *m.* [-aiḥ *pl. I.*] 大声聞, 大弟子
 महा mahā *a.* 大きな, 偉大な, 大
 श्रावक śrāvaka *m.* 声を聞く者, 声聞
 श्रु √śru *v.* 聞く, 聞, 聴
 वच् √vac *v.* 言う, 話す, 告げる
 सर्व sarva *a.* [-aiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 一切, 皆, 諸, 総, 全, 一切種, 衆
 अर्हत arhat *m.* [現在分詞 < √arh 値する; -d-bhiḥ *pl. I.*] 価値ある人, 阿羅漢, 阿羅訶, 応供

= 3 =

तद्यथा स्थवारेण च शारिपुत्रेण महामौद्गल्यायनेन च महाकाश्यपेन च महाकप्फिणेन च
 महाकात्यायनेन च महाकोष्ठिलेन च रेवतेन च चूडपन्थकेन च नन्देन चानन्देन च राहुलेन च
 गवांपतिना च भरद्वाजेन च कालोदयिना च वक्कुलेन चानिरुद्धेन च ।

tadyathā sthavireṇa ca Śāriputreṇa Mahāmaudgalyāyānena ca Mahākāśyapena ca
 Mahākapphiṇena ca Mahākātyāyānena ca Mahākoṣṭhilenā³ ca Revatena ca

³ Mahākauṣṭhilenā Mahākoṣṭhilenā

Cūḍapanthakena⁴ ca Nandena* cĀnandena* ca Rāhulena ca Gavāmpatinā ca
Bharadvājena ca Kālodayinā ca Vakkulena cĀniruddhena ca /

其名を長老舍利子、大目犍連、大迦葉、大劫賓那、大迦旃衍、大俱絺羅、離婆多、周利槃陀迦、難陀、阿難陀⁵、羅睺羅、橋梵波提、婆羅墮伐闍、迦楼陀夷、薄拘羅、阿尼樓駄と云ふ、
such as Sāriputra, the elder, Mahāmaudgalyāyana, Mahākāśyapa, Mahākapphiṇa, Mahākātyāyana, Mahākaushthīla, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ānanda, Rāhula, Gavāmpati, Bharadvāga, Kālodayin, Vakkula, and Aniruddha.

1 तद्यथा tad-yathā すなわち、……であった。／－

तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂

तद् tad pron. [- 3. n. N.] 其、此、是、彼

यथा yathā ad. ~のように；例えば、如

2 स्थविरेण च शारिपुत्रेण महामौद्गल्यायनेन च महाकाश्यपेन च महाकप्फिणेन च महाकात्यायनेन च महाकोष्ठिलेन च रेवतेन च चूडपन्थकेन च नन्देन चानन्देन च राहुलेन च गवांपतिना च भरद्वाजेन च कालोदयिना च वक्कुलेन चानिरुद्धेन च sthavireṇa ca Śāriputreṇa Mahāmaudgalyāyanena ca Mahākāśyapena ca Mahākapphiṇena ca Mahākātyāyanena ca Mahākoṣṭhīlena ca Revatena ca Cūḍapanthakena ca Nandena ca-Ānandena ca

Rāhulena ca Gavāmpatinā ca Bharadvājena ca Kālodayinā ca Vakkulena ca- -Aniruddhena ca

長老シャーリプトラ、マハー・マウドガリヤーヤナ、マハー・カーシャパ、マハー・カッピナ、マハー・カーティヤーヤナ、マハー・コーシュティラ、レーヴァタ、チューダ・パンタカ、ナンダ、アーナンダ、ラーフラ、ガヴァーンパティ、パラドヴァージャ、カーローダイン、ヴァックラ、ア Nilrugga /^①長老舍利弗、^②摩訶目犍連、^③摩訶迦葉、^④摩訶迦旃延、^⑤摩訶俱絺羅、^⑥離婆多、^⑦周利槃陀伽、^⑧難陀、^⑨阿難陀、^⑩羅睺羅、^⑪橋梵波提、^⑫賓頭盧頗羅墮、^⑬迦留陀夷、^⑭摩訶劫賓那、^⑮薄拘羅、^⑯阿菟樓駄、

स्थविर sthavira m. [-eṇa I.] 大徳、尊者、長老

च ca conj. 及び、また、又、亦；若…若、一者…二者…

शारिपुत्र Śāriputra m. [-eṇa I.] [パ Śāriputta, 智慧第一] 舍利弗⁶、奢利富多羅、舍利子

शारि Śāri f. [舍利弗の母の名 < śāri f. 美しい声の小鳥、さぎ、舍利]

cf. शरीर śārīra n. 身、色身；骨、遺骨、舍利、舍利羅

पुत्र putra m. 子、男子

महामौद्गल्यायन Mahāmaudgalyāyana m. [-eṇa I.] [パ ~moggallāna, 神通第一]

摩訶[大]目犍連、大目乾連

मह mahā a. 大きな、偉大な

मुद्ग mudga m. [隱元豆の一種] 緑豆

महाकाश्यप Mahākāśyapa m. [-eṇa I.] [パ ~kassapa, 頭陀第一] 摩訶[大]迦葉、大迦葉波；大飲光

काशि kāśi m. 光、輝き、太陽

प pa a. ~を飲む

महाकप्फिण Mahākapphiṇa m. [-eṇa I.] [パ ~kappina, 教誡第一] 摩訶[大]劫賓那；黄色、大分別時

महाकात्यायन Mahākātyāyana m. [-eṇa I.] [パ ~kaccā(ya)na, 論議第一] 摩訶[大]迦旃延、大淨志

महाकोष्ठिल Mahākoṣṭhīla m. [-eṇa I.] [小 ~kauṣṭhīla, 大 ~koṭṭhīta, koṭṭhīka, (無礙解第一)]

摩訶[大]俱絺羅、大住

रेवत Revata m. [-eṇa I.] [パ ~] 離婆多、梨婆多、離越、流灌

चूडपन्थक Cūḍapanthaka m. [-eṇa I.] [小 Śuddhipanthaka, 大 ?] 周利槃陀伽、愚路

चूड cūḍa a. 愚

पन्थक panthaka a. 路上(路邊)で生れた、路

⁴ Śuddhipanṭhakena Cūḍapanthakena

⁵ 底本では「難阿陀」となっているが、誤植であろう。

⁶ この項、下線は大経での訳語を示す。パはパーリ語名。

- नन्द Nanda *m.* [-ena *I.*] [パ~, 歡喜, 喜悅の意] 難陀, 嘉樂
 आनन्द Ānanda *m.* [-ena *I.*] [パ~, 多聞第一, 釈尊の従兄弟] 阿難陀, 阿難; 歡喜, 慶喜
 आ ā- 接頭 [強調の意味を添える] 全く, 正に, 至
 नन्द nanda *m.* 歡喜, 喜悅
 राहुल Rāhula *m.* [-ena *I.*] [パ~, 密行第一, 釈尊の息子] 羅睺羅, 羅云; 障, 障月
 गवांपति Gavāmpati *m.* [-nā *I.*] [パ?] 橋梵波提; 牛王, 牛主
 गो go *m.* 牡牛
 पति pati *m.* 持ち主, 王, 支配者
 भरद्वाज Bharadvāja *m.* [-ena *I.*] [パ?, ひばりの意, (獅子吼第一)] 賓頭盧頗羅墮, 頗羅墮
 कालोदयिन् Kālodayin *m.* [-ā *I.*] [パ?, (知星宿第一)] 迦留陀夷; 黑曜
 काल kāla *a.* 黒
 उदय udaya *m.* 黎明, 暁
 वक्कुल Vakkula *m.* [-ena *I.*] [パ?, (長寿第一)] 薄拘羅, 薄俱羅; 善容, 仁性
 अनिरुद्ध Aniruddha *m.* [-ena *I.*] [パ Anuruddha, 天眼第一] 阿菟楼駄, 阿泥律陀, 阿那律; 無滅, 離障
 अ a- 接頭 [否定を表す] 不, 非
 निरुद्ध niruddha *a.* [過去受動分詞 <ni-√rudh 消滅させる] 滅, 已滅
 नि ni *ad.* 下に
 रुध् √rudh *v.* 留めておく, 保つ

= 4 =

एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्महाश्रावकैः ।

etaiś cānyaiś ca sambahulair mahāśrāvakaiḥ /⁷

此等及び其の他の多くの大声聞〔と俱なりき、〕

He dwelt together with these and many other great disciples,

- 1 **एतैश्चान्यैश्च** etaiś ca-*anyaiś ca* これら〔の声聞たち〕と、それ以外にも／如是等
 एतद् etad *pron.* [etaiḥ *pl. I.* (-ḥ+c- -s+c-)] 此, 之, 斯, 是
 अन्यद् anyad *n.* [anyaiḥ *pl. I.* (-ḥ+c- -s+c-)] 他, 異, 余
- 2 **संबहुलैर्महाश्रावकैः** sambahulair mahā-śrāvakaiḥ 多くの偉大な声聞たち〔が一緒であった。〕／諸大弟子、
 संबहुल sambahula *a.* [-aiḥ *pl. I.* (-ḥ+有 -r+有)] 衆多
 महाश्रावक mahāśrāvaka *m.* [-aiḥ *pl. I.*] 大声聞, 大弟子
 श्रावक śrāvaka *m.* 声を聞くもの

= 5 =

संबहुलैश्च बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः ।

sambahulaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ /

及び多くの菩薩摩訶薩と俱なりき、

and together with many noble-minded Bodhisattvas,

- 1 (本文略) また、多くの菩薩・大士たち〔も一緒であった。〕／并諸菩薩摩訶薩、
 संबहुल sambahula *a.* [-aiḥ *pl. I.* (-ḥ+c- -s+c-)] 衆多
 बोधिसत्त्व bodhisattva *m.* [-aiḥ *pl. I.* (-ḥ+有 -r+有)] 開士, 大士, 菩薩, 菩提薩埵
 बोधि bodhi *m., f.* [<√budh 覚める] 覺, 得道, 菩提
 सत्त्व sattva *m.* [現在分詞 <√as 存在する] 人, 衆生, 有情, 眷屬

⁷ 段落記号追加

महासत्त्व mahāsattva *m.* [-aiḥ *pl. I.*] 偉大な人間, 摩訶薩, 摩訶薩埵 菩薩の称号

= 6 =

तद्यथा मञ्जुश्रिया च कुमारभूतेनाजितेन च बोधिसत्त्वेन गन्धहस्तिना च बोधिसत्त्वेन नित्योद्युक्तेन च बोधिसत्त्वेनानिक्षिप्तधुरेण च बोधिसत्त्वेन ।

tadyathā Mañjuśriyā* ca kumārabhūtenājitenā ca bodhisattvena Gandhahastinā* ca bodhisattvena Nityodyuktena ca bodhisattvenānikṣiptadhureṇa ca bodhisattvena /

其名を妙吉祥法王子、無能勝菩薩、香象菩薩、常精進菩薩、不捨輓菩薩と云ふ、

such as Mañjuśrī, the prince, the Bodhisattva Agita, the Bodhisattva Gandhahastin, the Bodhisattva Nityodyukta, the Bodhisattva Anikṣiptadhura.

1 **तद्यथा** tad-yathā すなわち、……であった。／－

2 **मञ्जुश्रिया च कुमारभूतेनाजितेन च बोधिसत्त्वेन गन्धहस्तिना च बोधिसत्त्वेन नित्योद्युक्तेन च**

बोधिसत्त्वेनानिक्षिप्तधुरेण च बोधिसत्त्वेन Mañjuśriyā ca kumārabhūtenā- -Ajitenā ca bodhisattvena

Gandhahastinā ca bodhisattvena Nityodyuktena ca bodhisattvena- -Anikṣiptadhureṇa ca bodhisattvena

童子の位にあるマンジュシュリー、アジタ菩薩、ガンダハスティン菩薩、ニティヨーディユクタ菩薩、アニクシプタドウラ菩薩／^①文殊師利法王子、^②阿逸多菩薩、^③乾陀訶提菩薩、^④常精進菩薩、

मञ्जुश्री Mañjuśrī *m.* [-iyā *I.*] 妙徳, 妙吉祥, 文殊, 文殊師利, 曼殊室利

मञ्जु mañju *a.* 愛すべき, 魅力のある, 妙, 美妙

श्री śrī *f.* 光輝, 美; 幸運, 富; 栄光, 威厳

कुमारभूत kumārabhūta *m.* [-ena *I.*] 法王子, 童子

कुमार kumāra *m.* 子, 童

भूत bhūta *m.* [過去受動分詞 <√bhū ~となる, 存在する] 存在物, 有情

अजित Ajita *m.* [過去受動分詞 <a-√ji 勝つことができない; -ena *I.*] 無能勝, 阿逸多〔弥勒のこと〕

बोधिसत्त्व bodhisattva *m.* [-ena *I.*] 開士, 大士, 菩薩, 菩提薩埵

गन्धहस्तिन् Gandhahastin *m.* [-ā *I.*] 香象, 乾陀訶提

गन्ध gandha *m.* 香, 芳香

हस्तिन् hastin *m.* [hasta 手, (象の) 鼻 を有するの意] 象

नित्योद्युक्त Nityodyukta *m.* [-ena *I.*] 常精進, 恒精進

नित्य nitya *a.* 常の, 恒久の, 永久の, 不易の

उद्युक्त udyukta [過去受動分詞 <ud-√yuj 準備する] 作, 勤, 精進

अनिक्षिप्तधुर Anikṣiptadhura *m.* [-eṇa *I.*] 不休息, 不捨輓

अनिक्षिप्त anikṣipta [過去受動分詞 <a-ni-√kṣip] 放置せられざる

निक्षिप् ni-√kṣip *v.* 投げ捨てる, 断念する

नि ni *ad.* 下に

क्षिप् √kṣip *v.* 投げる

धुर dhura *m.* 輓, 棍棒, 載荷

= 7 =

एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः ।

etaiś cānyaiś ca sambahulair bodhisattvair mahāsattvaiḥ /

此等及び其他の多くの菩薩摩訶薩、

He dwelt together with them and many other noble-minded Bodhisattvas,

- 1 **एतैश्चान्यैश्च** *etais ca-anyais ca* これら〔の菩薩たち〕と、それ以外にも／如是等
- 2 **संबहुलैर्बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः** *sambahulair bodhi-sattvair mahā-sattvaiḥ* 多くの菩薩・大士たち〔が一緒であった。〕／与…諸大菩薩、
संबहुल *sambahula a. [-aiḥ pl. I. (-h+有 -r+有)]* 衆多

= 8 =

शक्रेण च देवानामिन्द्रेण ब्रह्मणा च सहांपतिना ।

Śakreṇa ca devānām indreṇa Brahmaṇā ca sahāmpatinā /*

及び諸天の帝鑠迦羅と索河主梵天と、

and with Sakra, the Indra or King of the Devas, and with Brahman Sahāmpati.

- 1 **शक्रेण च देवानामिन्द्रेण** *Śakreṇa ca devānām indreṇa* また、神々の王であるシャクラと／及釈提桓因
शक्र *Śakra m. [-eṇa I.]* 神, 釈, 鑠迦羅〔Śakra-devānām-indra 釈提桓因, 帝釈天〕
देव *deva m. [-ānām pl. G. ~の]* 天
इन्द्र *indra m. [-eṇa I.]* 王, 主, 帝, 天主, 帝王, 因陀羅, 因
- 2 **ब्रह्मणा च सहांपतिना** *Brahmaṇā ca sahāmpatinā* 娑婆の王であるブラフマン〔も一緒であった。〕／
ब्रह्मन् *Brahman m. [-ṇ-ā I.]* 真浄, 婆羅門, 梵, 梵天
सहांपति *sahāmpati m. [-nā I.]* 堪忍界主, 娑婆界主, 索河主
सहा *sahā f.* 大地, 堪忍, 忍土, 娑婆, 索河
पति *pati m.* 持ち主, 王, 支配者

= 9 =

एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्देवपुत्रनयुतशतसहस्रैः ॥१॥

etais cānyais ca sambahulair devaputranayutaśatasahasraiḥ //1//

此等及び其他の数百千那由他の諸天子と俱なりき。

With these and many other hundred thousand nayutas of sons of the gods, Bhagavat dwelt at Srāvastī.

- 1 **एतैश्चान्यैश्च** *etais ca-anyais ca* これら〔の神々〕と、それ以外にも／等
- 2 **संबहुलैर्देवपुत्रनयुतशतसहस्रैः** *sambahulair deva-putra-nayuta-śata-sahasraiḥ* 十万・百万の多くの天子たち〔が一緒であった。〕／無量諸天大衆俱。
देवपुत्र *devaputra m.* 神の子, 天子
देव *deva m.* 天
पुत्र *putra m.* 子, 男子
नयुतशतसहस्र *nayutaśatasahasra n. [-aiḥ pl. I.]* 千の百倍の十億倍, 無量
नयुत *nayuta n.* 〔数の単位〕千億(百万), 那由他, 那庾多
शत *śata n.* 百
सहस्र *sahasra n.* 千

第 2 章

= 1 =

तत्र खलु भगवानायुष्मन्तं शारिपुत्रमामन्त्रयति स्म ।

tatra khalu Bhagavān āyusmantam* Śāriputram āmantrayati* sma /

其時世尊は具寿舍利子に告げて曰く。

Then Bhagavat addressed the honoured Śāriputra and said,

- 1 **तत्र खलु** tatra khalu そのとき、／爾時、
 तत्र tatra *ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等] 其, 此中, 於彼; 爾時
 खलु khalu 不変辞 実に, 確かに; さて 単に強調・整調のために用いることが多い
- 2 **भगवान्** Bhagavān 世尊は／仏
 भगवत् Bhagavat *m.* [-ān *N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵
- 3 **आयुष्मन्तं शारिपुत्रमामन्त्रयति स्म** āyusmantam Śāriputram āmantrayati sma
 尊者シャーリプトラに対して話しかけられた。／告長老舍利弗、
 आयुष्मत् āyusmat *a.* [-mantam *Ac.* (-m+子 -m+子)]
 長寿の〔呼び掛けの敬語として用いられる〕具寿, 長老, 尊者
 आयुस् āyus *n.* 生命, 命, 寿, 寿命, 寿量
 मत् -mat 接尾〔所有を表す〕有, 具
 शारिपुत्र Śāriputra *m.* [-am *Ac.*] 舍利弗, 舍利子, 奢利富多羅
 आमन्त्र् ā-√mantr (10) *P.* [-ayati *pres. 3. sg.*] 話しかける, 呼びかける, 告, 喚, 言
 आ ā- 接頭 -に向って
 मन्त्र् √mantr *v.* [< mantra *m.* 聖典 (の文句), 言, 語言] 言う, 話す
 स्म sma 不変辞 確かに, 実に 動詞の現在といっしょに用いて過去を表す (*Historical pres.*)

= 2 =

अस्ति शारिपुत्र पश्चिमे दिग्भाग इतो बुद्धक्षेत्रात्कोटिशतसहस्रं बुद्धक्षेत्राणामतिक्रम्य सुखावती नाम
 लोकधातुः ।

asti Śāriputra paścime digbhāga ito buddhakṣetrāt¹ koṭīśatasahasraṃ

buddhakṣetrāṇām atikramya Sukhāvātī nāma lokadhātuḥ

舍利子、此れより西方に於いて、百千俱胝の仏国を過ぎ已りて仏国あり、楽有世界と名く、

‘O Śāriputra, after you have passed from here over a hundred thousand koṭis of Buddha countries there is in the Western part a Buddha country, a world called Sukhāvātī (the happy country).

- 1 **अस्ति … सुखावती नाम लोकधातुः** asti … Sukhāvātī nāma loka-dhātuḥ
 極楽と名づける世界がある。／有世界、名曰極楽。
 अस् √as (4) *P.* [-ti *pres. 3. sg.*] ある, 有, 在
 सुखावती Sukhāvātī *f.* [- *N.*] 極楽, 楽有, 安楽, 安養国
 नाम nāma *ad.* [< *n.* nāman 名] ~と名づける, 名
 लोकधातु lokadhātu *m.* [-uḥ *N.*] 世界, 国, 国土
 लोक loka *m.* 世, 世間
 धातु dhātu *m.* [仏教] 界, 世界 一般には成分, 要素の意。大, 根, 性, 種, 種性

¹ buddhakṣetraṃ buddhakṣetrāt

- 2 **अस्ति Śāriputra** シャーリプトラよ、／－
शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- *V.*]
- 3 **पश्चिमे दिग्भाग इतो बुद्धक्षेत्रात्** paścime digbhāga ito buddha-kṣetrāt この仏国土より西方に、／従是西方、
पश्चिम paścima *a.* [-*e L.*] 後の、最後、末期；西方の、西
दिग्भाग digbhāga *m.* [-*e L.* (-*e+i-* -*a+i-*) ~ じ] 方角、方位
इतस् itas *ad.* [*pron. idam* の *Ab.* (-*as+*有子 -*o+*有子)] これより、依；ここより、従、去
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-*āt Ab.*] 仏土、仏世界 ここでは釈尊の出現なされた娑婆世界を指す
बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 <√*budh* 目覚める] 目覚めた、覚、正覚、仏陀、仏
क्षेत्र kṣetra *n.* 領域、活動範囲、国、国土、世界、刹土、刹；土地、土、地；田畑
- 4 **कोटिशतसहस्रं बुद्धक्षेत्राणामतिक्रम्य** {koṭi-śata-sahasraṃ buddha-kṣetrāṇām atikramya }²
十万・千万の仏国土を過ぎて、／過十萬億仏土、
कोटिशतसहस्र koṭiśatasahasra *n.* [-*am Ac.* (-*m+*子 -*m+*子)] 十萬億
कोटि koṭi *f.* 千万、億、俱胝
शत śata *n.* 百
सहस्र sahasra *n.* 千
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-*āṇām pl. G.* ~ の]
अतिक्रम्य *ati-√kram* (1) *A. P.* [-*kramya* 絶対分詞] 過、遠離
ここではこの分詞の働きで節構造ができています
अति *ati ad.* 向こうに、上に、超越して
क्रम्य *√kram v.* 歩む、横切る
य -*ya* 接尾 ふつう、同一動作主によって行われる行為のうち、先行するものを表す

= 3 =

तत्रामितायुर्नाम तथागतो ऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मं च देशयति ।

tatrĀmitāyur nāma tathāgato 'rhan samyakṣambuddha etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati
dharmam ca deśayati /

彼処に無量寿と名くる如来応供正等覚者は今住し持ち時を過し及び法を説きたまふ。

And there a Tathāgata, called Amitāyus, an Arhat, fully enlightened, dwells now, and remains, and supports himself, and teaches the Law.

- 1 **तत्रामितायुर्नाम तथागतो ऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध** tatra-Amitāyur nāma tathāgato 'rhan samyak-ṣambuddha
かしこに、アマターユスと名づける如来・応供・正等覚者が、／其土有仏、号阿弥陀。
तत्र *tatra ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等] 其、此中、於彼；爾時
अमितायुस् Amitāyus *m.* [- *N.* (-*s+*有 -*r+*有)] 無量寿、阿弥陀
अमित *amita a.* 量ることができない、無量
अ *a-* 接頭〔否定を表す〕不、非、無
मित *mita a.* [過去受動分詞 <√*mā* 量る] 量られた、有量
आयुस् *āyus n.* 生命、命、寿、寿命、寿量
नाम *nāma ad.* [*< n. nāman* 名] ~と名づける、名
तथागत *tathāgata m.* [-*aḥ N.* (-*aḥ+a-* -*o+*')] 如来、如去、多陀阿伽度、多陀阿伽駄
तथा *tathā ad.* 其様に、斯様に、如、如是
आगत *āgata a.* [過去受動分詞 <√*gam* ~に近づく、来る、現れ来る] 入；得；来
cf. गत *gata a.* [過去受動分詞 <√*gam* 行く] 行、已行、往、去
अर्हत् *arhat m.* [現在分詞 <√*arh* 値する；-*an N.*] 価値ある人、応供、阿羅漢、阿羅訶

² 以下、ローマ字表記でのかっこ { } は節構造を示す。

सम्यक्संबुद्ध samyakṣambuddha *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+母 -a+母)] 正等覺, 三耶三仏, 三藐三仏陀
 सम्यक् samyak *ad.* 全く, 完全に, 正, 正等
 संबुद्ध sambuddha *m.* 等覺, 遍知, 正遍知

- 2 **एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मं च देशयति** etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmam ca deśayati
 いま住し、とどまり、時を過ごし、そして法を説いておられる。／今現在説法。

एतर्हि etarhi *ad.* 今, 而今, 於今時

स्था √sthā (1) *P. A.* [tiṣṭhati *pres. 3. sg.*] 存在する, 住む, 止, 立, 座, 住, 安住

धृ √dhr̥ (1) *P. A.* [dhriyate *Pass. pres. 3. sg.*] 支持される; 存在する, 受持, 持, 護持

या √yā (2) *P.* [yāpayati *Caus. pres. 3. sg.*] 去らせる; 時を過ごす, 住, 存養, 能過

धर्म dharma *m.* [-am *Ac.* (-m+子 -m+子)] 仏陀の教説, 法

च ca *conj.* 及び, また, 又, 亦; 若...若, 一者...二者...

दिश् √diś (3) *P.* [deśayati *Caus. pres. 3. sg.*] 説, 宣説, 広説; 開示, 教示

= 4 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते ।

tat kiṃ manyase Śāriputra kena kāraṇena sā lokadhātuḥ Sukhāvātīty ucyate /

云何に汝は此を思ふや、舍利子、何が故に彼世界をば楽有と名くるや、

‘Now what do you think, Śāriputra, for what reason is that world called Sukhāvātī (the happy)?’

- 1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** tat kiṃ manyase Śāriputra シャーリプトラよ、これをどう思うか——／舍利弗、
 तद् tad *pron.* [- *n. Ac.* (-t無声音の前)] 其, 此, 是, 彼
 किम् kim *pron.* [- *n. Ac.* (-m+子 -m+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何, 云何; 何者, 誰
 मन् √man (4) *A.* [-yase *pres. 2. sg.*] 考える, 念, 作念, 想念, 意, 思量

- 2 **केन कारणेन** kena kāraṇena どういう理由で、／何故
 किम् kim *pron.* [केन kena *I.*] 何故, 云何
 कारण kāraṇa *n.* [-ena *I.* ~によつて] 原因, 因, 縁

- 3 **सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते** sā loka-dhātuḥ sukhāvātī-ity ucyate
 かの世界は 極楽 と呼ばれるのであろうか。／彼土…名為極楽。
 तद् tad *pron.* [सा sā *f. N.*] [定冠詞的な用法]
 लोकधातु lokadhātu *m.(f.)* [-uḥ *N.*] 世界, 国, 国土
 सुखावती Sukhāvātī *f.* [- *N.*] 極楽, 楽有, 安樂, 安養国
 इति iti *ad.* (-i+母 -y+母) [引用の終末を示す] ~と, 然, 如是
 वच् √vac (2) *P.* [उच्यते ucyate *Pass. pres. 3. sg.*] 言われる, 呼ばれる, 名, 説名

= 5 =

तस्यां खलु पुनः शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ नास्ति सत्त्वानां कायदुःखं न चित्तदुःखमप्रमाणान्येव
 सुखकारणानि ।

tasyāṃ³ khalu punaḥ Śāriputra Sukhāvatyāṃ lokadhātau nāsti sattvānāṃ
 kāyaduḥkham na cittaduḥkham* apramāṇāny eva sukhakāraṇāni /

舍利子、実に彼楽有世界には諸有情の身心の苦あることなし唯無量の楽因あるのみ、

³ tatra tasyāṃ

In that world Sukhâvatî, O Sâriputra, there is neither bodily nor mental pain for living beings. The sources of happiness are innumerable there.

- 1 **तस्यां ... सुखावत्यां लोकधातौ** tasyām ... Sukhāvatyām loka-dhātau かの極樂世界には、／其国
 तद् tad *pron.* [तस्याम् tasyām 3. f. L. (-m+子 -m+子), 定冠詞的な用法 Sukhāvatyām lokadhātau]
 cf. तत्र tatra *ad.* [*pron.* tad の L. に相等]
 सुखावती Sukhāvātī *f.* [-yām L. (-m+子 -m+子)]
 लोकधातु lokadhātu *m.* [-au L. ~に]
- 2 **खलु पुनः शारिपुत्र** khalu punaḥ Śāriputra まことに、シャーリプトラよ、／—
 खलु khalu 不変辞 実に、確かに；さて 単に強調・整調のために用いることが多い
 पुनर् punar *ad.* (-r -ḥ 絶対語末) 更にまた、又
- 3 **नास्ति सत्त्वानां कायदुःखं न चित्तदुःखम्** na-asti sattvānām kāya-duḥkhaṃ na citta-duḥkham
 生ける者たちの身体の苦しみもなく、心の苦しみもなく、／衆生、無有衆苦、
 न na 不変辞 [否定を表す] ~でない、無、不、非、未
 अस् *√as* (4) *P.* [asti *pres.* 3. *sg.*] ある、存在する、有、在
 सत्त्व sattva *m.* [-ānām *pl.* G. ~の (-m+子 -m+子)] 人、衆生、有情、眷属
 कायदुःख kāyaduḥkha *n.* [-am *N.* (-m+子 -m+子)] 身体の苦しみ、身苦
 काय kāya *m.* 身体、有形体、身、体；集团、多数、聚、衆、迦野
 दुःख duḥkha *n.* 苦、惱、苦惱、憂苦、患
 चित्तदुःख cittaduḥkha *n.* [-am *N.*] 心の苦しみ、心苦
 चित्त citta *n.* 注意；思考、思想；精神、識、心、質多
- 4 **अप्रमाणान्येव सुखकारणानि** apramāṇāny eva sukha-kāraṇāni ただ無量の安樂の原因のみがある。／但受諸樂。
 अप्रमाण apramāṇa *a.* [< a-pra-√mā 量ることができない； -āni *n. pl. N.* (-i+母 -y+母)]
 無量、難量、無有限量
 एव eva *ad.* 全く是の如く、正；実に、全く、即；唯
 सुखकारण sukhakāraṇa *n.* [-āni *pl. N.*] 樂の原因、樂因
 सुख sukha *n.* 安樂、幸福、歡喜
 कारण kāraṇa *n.* 原因、因、緣

= 6 =

तेन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते ॥२॥

tena kāraṇena sā lokadhātuḥ Sukhāvātīty ucyate //2//

是の故に彼世界をば樂有と名くるなり。

For that reason is that world called Sukhâvatî (the happy).

- 1 **तेन कारणेन** tena kāraṇena こういう理由で、／故
 तद् tad *pron.* [तेन tena *I.*] [定冠詞的な用法]
- 2 **सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते** sā lokadhātuḥ Sukhāvātī-ity ucyate
 かの世界は 極樂 と呼ばれるのである。／名極樂。

第3章

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावती लोकधातुः सप्तभिर्वेदिकाभिः सप्तभिस्तालपङ्क्तिभिः कङ्कणीजालैश्च
समलंकृता समन्ततो ऽनुपरिक्षिप्ता चित्रा दर्शनीया चतुर्णां रत्नानाम् ।

punar aparaṃ Śāriputra Sukhāvātī lokadhātuḥ saptabhir vedikābhiḥ saptabhis
tālapaṅktibhiḥ* kaṅkaṇījālais¹ ca samalaṅkṛtā samantato* 'nuparikṣiptā citrā
darśanīyā caturṇāṃ ratnānām* /

又次に舍利子、樂有世界は七重の欄楯、七重の多羅列樹、及諸鈴網を以て嚴飾し、四宝を以て普く
圍繞して麗はしく、衆の樂ふて見る所なり、

'And again, O Śāriputra, that world Sukhāvātī is adorned with seven terraces, with seven rows of Palm-trees,
and with strings of bells. It is enclosed on every side, beautiful, brilliant with the four gems,

- 1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／又舍利弗、
पुनर् punar *ad.* 又、復、亦
अपरम् aparam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) 次に、次；将来、後に
शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **सुखावती लोकधातुः** Sukhāvātī loka-dhātuḥ 極樂世界は、／極樂国土、
सुखावती Sukhāvātī *f.* [- N.] 極樂、樂有、安樂、安養国
लोकधातु lokadhātu *m.* [-uḥ N.] 世界、国、国土
लोक loka *m.* 世、世間
धातु dhātu *m.* 〔仏教〕界、世界 一般には成分、要素の意。大、根、性、種、種性
- 3 **सप्तभिर्वेदिकाभिः सप्तभिस्तालपङ्क्तिभिः कङ्कणीजालैश्च समलंकृता** saptabhir vedikābhiḥ saptabhis
tālapaṅktibhiḥ kaṅkaṇī-jālais ca samalaṅkṛtā 七〔重〕の石垣、七〔重〕のターラ樹の並木、鈴のついた網
によって飾られ、／七重欄楯、七重羅網、七重行樹、
सप्त sapta *a.* [-bhiḥ *pl.* I. (-ḥ+有 -r+有, -ḥ+t- -s+t-)] 七つの、七
वेदिका vedikā *f.* [-bhiḥ *pl.* I. ~ によって] 手すり、欄、欄楯；檀
तालपङ्क्ति tālapaṅkti *f.* [-bhiḥ *pl.* I.] 行樹
ताल tāla *m.* 棕櫚、多羅、多羅樹
पङ्क्ति paṅkti *f.* 行、列、行列；集合、集團 〔もとは五の一組の意〕
कङ्कणीजाल kaṅkaṇījāla *n.* [-aiḥ *pl.* I. (-ḥ+c- -ś+c-)] 鈴網、鈴鐸網、金鈴羅網、宝鈴羅網
कङ्कणी kaṅkaṇī *f.* 鈴、鈴鐸
जाल jāla *n.* 網、羅網、帳
च ca *conj.* 及び、また、又、亦
समलंकृत samalaṅkṛta *a.* [過去受動分詞 < sam-alam-√kr 飾る； -ā *f.* N.] みごとに飾られた、具、莊嚴
सम् sam- 接頭 全く、全
अलम् alam- 接頭 十分に、適当に、力、足、嚴
कृ √kr *v.* 作る、為す
- 4 **समन्ततो ऽनुपरिक्षिप्ता चित्रा दर्शनीया चतुर्णां रत्नानाम्** samantato 'nuparikṣiptā citrā darśanīyā caturṇāṃ
ratnānām
あまねくめぐらされ、四つの宝石からできていて、きらびやかで、美しい。／皆是四宝周市圍繞²。

¹ kiṅkaṇījālais kaṅkaṇījālais

² 羅什訳では「皆是四宝周市圍繞」は「七重欄楯…行樹」にかかっているが、梵本を文法に忠実に読めば「極樂世界」にかかる。内容的には羅什訳のように解すべきか。

समन्ततस् samantatas 不変辞 (-as+a- -o+'-) すべての方面に、まわりにぐるっと、周市、四面
 अनुपरिक्षित् anuparikṣipta a. [過去受動分詞 < anu-pari-√kṣip 囲む ; -ā f. N.] 周市、圍繞、周遍
 अनु anu ad. 後に
 परि pari ad. 周圍に
 क्षिप् √kṣip vt. 投げる、置く
 चित्र citra a. [-ā f. N.] 輝ける；種々の
 दर्शनीय darśanīya a. [未来受動分詞 < √drś 見る ; -ā f. N.] 見得べき、美しき、美、可樂見
 चतुर् catur n. [-ṇām pl. G. (-m+子 -ṇ+子)] 四
 रत्न ratna n. [-ānām pl. G. ~から成る] 宝、珍宝

= 2 =

तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य ।

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya /

〔四宝とは〕金、銀、瑠璃、水晶〔なり〕

viz. gold, silver, beryl, and crystal.

1 **तद्यथा** tad-yathā 〔四つの宝石〕すなわち／－

2 (本文略) 金・銀・瑠璃・水晶〔から〕／－

सुवर्ण suvarṇa n. [-asya G.] 金

सु su ad. よく、正しく

वर्ण varṇa m. 色

रूप्य rūpya n. [-asya G.] 銀

वैडूर्य vaidūrya n. [-asya G.] 猫目石、瑠璃

स्फटिक sphaṭika m. [-asya G.] 水晶、玉

= 3 =

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥३॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tad buddhakṣetram* //3//

舍利子、彼仏国は是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せられたり。

With such arrays of excellences peculiar to a Buddha country is that Buddha country adorned.

1 **एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः** evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ

シャーリプトラよ、もろもろのこのような仏国土の功德の莊嚴によって、／－ (是故)

एवंरूप evaṃrūpa a. [-aiḥ pl. I.] このよう、如是、如此

एवम् evam ad. このように

रूप rūpa n. 外観、色、形態、形

बुद्धक्षेत्रगुणव्यूह buddhakṣetraguṇavyūha m. [-aiḥ pl. I. ~によって] 仏国功德莊嚴

बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra n. 仏土、仏世界

गुण guṇa m. 徳、功德

व्यूह vyūha m. 莊嚴

2 **समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम्** samalaṅkṛtaṃ tad buddha-kṣetram

かの仏国土は、飾られているのである。／－ (彼国名曰極樂。)

समलंकृत samalaṅkṛta a. [-am n. N. (-m+子 -ṇ+子)]

तद् tad pron. [- n. N.] [定冠詞的な用法]

बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra n. [-am N.]

第 4 章

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ सप्तरत्नमय्यः पुष्करिण्यः ।

punar aparaṃ Śāriputra Sukhāvatyāṃ lokadhātau saptaratnamayyaḥ puṣkariṇyaḥ /

又次に舍利子、楽有世界には〔七宝〕を以て合成せる蓮池あり、

‘And again, O Śāriputra, in that world Sukhāvati there are lotus lakes, adorned with the seven gems,

1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／又舍利弗、

पुनर् punar *ad.* 又、復、亦

अपरम् aparaṃ *ad.* (-m+子 -ṃ+子) 次に、次；将来、後に

शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子

2 **सुखावत्यां लोकधातौ** Sukhāvatyāṃ loka-dhātau 極楽世界には、／極楽国土、

सुखावती Sukhāvati *f.* [-yām L. (-m+子 -ṃ+子) ~ (場所)に] 極楽

लोकधातु lokadhātu *m.* [-au L.] 世界、国、国土

3 **सप्तरत्नमय्यः पुष्करिण्यः** sapta-ratna-mayyaḥ puṣkariṇyaḥ

七つの宝石からできているもろもろの蓮池があり、／有七宝池、

सप्तरत्नमयी saptaratnamayī *a.* [-yaḥ *f. pl. N.*] 七宝合成

सप्तरत्न saptaratna *n.* 七宝

सप्त sapta *a.* 七

रत्न ratna *n.* 宝

मय -maya *a.* [-ī *f.*] ~から成る、~で作られた

पुष्करिणी puṣkariṇī *f.* [-yaḥ *pl. N.*] 蓮のある池、蓮池

पुष्कर puṣkara *n.* 青蓮華

= 2 =

तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य ।

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya lohitaṃuktasyāśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya /

〔七宝とは〕金、銀、瑠璃、水晶、赤真珠、瑪瑙、第七宝の牟沙羅宝〔なり〕、

viz. gold, silver, beryl, crystal, red pearls, diamonds, and corals and the seventh.

1 **तद्यथा** tad-yathā 〔七つの宝石〕すなわち／—

तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂

तद् tad *pron.* [- 3. *n. N.*] 其、此、是、彼

यथा yathā *ad.* ~のように；例えば、如

2 **सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य** suvarṇasya

rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya lohitaṃuktasyāśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya

金・銀・瑠璃・水晶・赤真珠・瑪瑙と、第七の宝石である 琥珀〔から〕

／— (参考：^①金^②銀^③瑠璃^④玻瓈^⑤碑磔^⑥赤珠^⑦碼碯)

सुवर्ण suvarṇa *n.* [-asya *G.* ~から成る] 金

रूप्य rūpya *n.* [-asya *G.*] 銀

वैडूर्य vaidūrya *n.* [-asya *G.*] 猫目石、瑠璃

स्फटिक sphaṭika *m.* [-asya *G.*] 水晶、玉、玻瓈

- लोहितलुक्त lohitamukta *n.* [-asya *G.*] 赤真珠, 赤珠, 珊瑚 一般には -ā で *f.*
 लोहित lohita *a.* 赤
 लुक्ता muktā *f.* 真珠
 अश्मगर्भ aśmagarbha *n.* [-sya *G.*] エメラルド, 碼瑙, 瑪瑙
 अश्मन् aśman *m.* 石
 गर्भ garbha *a.* [過去受動分詞 < √grabh 保つ] 内に包含する
 मुसारगल्ब musāragalva *m.* [-sya *G.*] [珊瑚の一種] 牟沙羅宝, 碑磔; 琥珀
 सप्तम saptama *a.* [-sya *G.*] 第七の, 七番目の
 रत्न ratna *n.* [-sya *G.*] 宝

= 3 =

अष्टाङ्गोपेतवारिपरिपूर्णाः समतीर्थिकाः काकपेयाः सुवर्णवालुकासंस्तृताः ।

aṣṭāṅgopetavāriparipūrṇāḥ* samatīrthikāḥ¹ kākapeyāḥ² suvarṇavālukāsamstr̥tāḥ /
 八支具足の水充滿し、水と岸と平らかに、鳥に飲まるべく、金沙を以て周布せられたり。

They are full of water which possesses the eight good qualities, their waters rise as high as the fords and bathing-places, so that even crows may drink there; they are strewn with golden sand.

- 1 **अष्टाङ्गोपेतवारिपरिपूर्णाः** aṣṭāṅga-upeta-vāri-paripūrṇāḥ 八つの特性ある水が充滿し、／八功德水、充滿其中。
 अष्टाङ्गोपेतवारिपरिपूर्ण aṣṭāṅgopetavāriparipūrṇa *a.* [-āḥ *f. pl. N.*]
 अष्टाङ्ग aṣṭāṅga *a.* 八つの部分を有する, 八支分
 अष्ट aṣṭa *a.* 八の
 अङ्ग aṅga *n.* 肢, 部分, 要素
 उपेत upeta *a.* [過去受動分詞 < upa-√i (状態を)為す] 具, 具足
 वारि vāri *n.* 水
 परिपूर्ण paripūrṇa *a.* [過去受動分詞 < pari-√pr 満ちる] 満, 充滿
- 2 **समतीर्थिकाः काकपेयाः** sama-tīrthikāḥ kāka-peyāḥ 岸の高さと等しく、鳥が飲めるほどであり、／—
 शमतीर्थिक samatīrthika *a.* [-āḥ *f. pl. N.*] 其水平岸
 सम sama *a.* 平らな, 水平の, 同, 齊, 平
 तीर्थ tīrtha *n.* 聖地, 沐浴場
 काकपेय kākapeya *a.* [-āḥ *f. pl. N.*] 烏鳥得飲
 काक kāka *m.* 烏, 烏鳥
 पेय peya *a.* [未来受動分詞 < √pā 飲む] 飲まれるべき
- 3 **सुवर्णवालुकासंस्तृत** suvarṇa-vālukā-samstr̥tāḥ 金の砂が撒かれている。／池底純以金沙布地。
 सुवर्णवालुकासंस्तृत suvarṇavālukāsamstr̥ta *a.* [-āḥ *f. pl. N.*] 金沙布地
 सुवर्ण suvarṇa *n.* 金
 वालुका vālukā *f.* 砂, 沙
 संस्तृत samstr̥ta *a.* [過去受動分詞 < sam-√str 拡げる, 撒く, 覆う] 覆, 布

= 4 =

तासु च पुष्करिणीषु समन्ताच्चतुर्दिशं चत्वारि सोपानानि चित्राणि दर्शनीयानि चतुर्णां रत्नानाम् ।
 tāsu ca puṣkariṇīṣu samantāc* caturdiśaṃ catvāri sopānāni citrāṇi darśanīyāni
 caturṇām ratnānām* /

¹ samatīrthakāḥ samatīrthikāḥ

² kākapeyā kākapeyāḥ

其蓮池の周囲四方に（各々）四宝の美麗なる、衆の樂ふて見る所の四の階道あり、

And in these lotus-lakes there are all around on the four sides four stairs, beautiful and brilliant with the four gems,

- 1 **तासु च पुष्करिणीषु** *tāsu ca puṣkariṇīṣu* また、これらの蓮池には、／－
 तद् *tad* *pron.* [तासु *tāsu f. pl. L.*] [定冠詞的な用法]
 पुष्करिणी *puṣkariṇī f. [-ṣu pl. L. ~ に]* 蓮池
- 2 **समन्ताच्चतुर्दिशं चत्वारि सोपानानि** *samantāc catur-dīśaṃ catvāri sopānāni*
 周囲の四方に四つの階段があつて、／四辺階道、
 समन्तात् *samantāt* 不変辞 (-t+c- -c+c-) すべての方面に、まわりにぐるっと、周匝、四面
 चतुर्दिशम् *caturdīśam ad. (-m+子 -ṃ+子)* 四方に
 चतुर् *catur n.* 四
 दिश् *dīś f.* 方向
 चत्वार् *catvār n. [-i pl. N.]* 四 *catur* の強語幹
 सोपान *sopāna n. [-āni pl. N.]* 階段、階道
- 3 **चित्राणि दर्शनीयानि चतुर्णां रत्नानाम्** *citrāṇi darśanīyāni caturṇāṃ ratnānām*
 四つの宝石からできており、きらびやかで、美しい。／－
 चित्र *citra a. [-āṇi n. pl. N.]* 輝ける
 दर्शनीय *darśanīya a.* [未来受動分詞 <√drś 見る ; -āni *n. pl. N.*] 見得べき、美しき、美、可樂見
 चतुर् *catur n. [-ṇām pl. G. (-m+子 -ṃ+子)]*
 रत्न *ratna n. [-ānām pl. G. ~ から成る]* 宝、珍宝

= 5 =

तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य ।

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya /

〔四宝とは〕金、銀、瑠璃、水晶〔なり〕

viz. gold, silver, beryl, crystal.

- 1 **तद्यथा** *tad-yathā* 〔四つの宝石〕すなわち／－
- 2 **सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य** *suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya*
 金・銀・瑠璃・水晶〔から〕／^①金^②銀^③瑠璃^④玻瓈合成。
 सुवर्ण *suvarṇa n. [-asya G. ~ から成る]* 金
 रूप्य *rūpya n. [-asya G.]* 銀
 वैडूर्य *vaidūrya n. [-asya G.]* 猫目石、瑠璃
 स्फटिक *sphaṭika m. [-asya G.]* 水晶、玻瓈

= 6 =

तासां च पुष्करिणीनां समन्ताद्भ्रतवृक्षा जाताश्चित्रा दर्शनीयाः सप्तानां रत्नानाम् ।

tāsāṃ ca puṣkariṇīnāṃ samantād ratnavṛkṣā jātāś citrā darśanīyāḥ* saptānām ratnānām* /*

又其蓮池の周囲に、七宝の麗はしき、衆の樂ふて見る所の宝樹生ぜり、

And on every side of these lotus-lakes gem-trees are growing, beautiful and brilliant with the seven gems,

- 1 **तासां च पुष्करिणीनां समन्ताद्** *tāsāṃ ca puṣkariṇīnāṃ samantād* また、これらの蓮池の周囲には、／－（上）

तद् tad *pron.* [तासाम् tāsām *f. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]

पुष्करिणी puṣkariṇī *f.* [-nām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子) ~ の]

समन्तात् samantāt 不變辭 (-d 有声音の前) すべての方面に、まわりぐるっと、周匝、四面

2 **रत्नवृक्षा जाताश्** ratna-vṛkṣā jātāś 宝石の木々が生じていて、／－ (有樓閣)

रत्नवृक्ष ratnavṛkṣa *m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 宝樹

वृक्ष vṛkṣa *m.* (目に見える花と実を有する) 木, 樹

जात jāta *a.* [過去受動分詞 < √jan 生む; -āḥ *m. pl. N.* (-h+c- -ś+c-)] 生, 起

3 **चित्रा दर्शनीयाः सप्तानां रत्नानाम्** citrā darśanīyāḥ saptānām ratnānām

七つの宝石からできており、きらびやかで、美しい。／－ (而嚴飾之)

चित्र citra *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)]

दर्शनीय darśanīya *a.* [-āḥ *m. pl. N.*]

सप्त sapta *n.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] 七

रत्न ratna *n.* [-ānām *pl. G.* ~ から成る] 宝, 珍宝

= 7 =

तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य ।
tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphatikasya lohita¹muktasyāśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya ।
tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphatikasya lohita¹muktasyāśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya /

〔七宝とは〕金、銀、瑠璃、水晶、赤真珠、瑪瑙、第七宝牟沙羅宝〔なり〕。

viz. gold, silver, beryl, crystal, red pearls, diamonds, and corals as the seventh.

1 **तद्यथा** tad-yathā 〔七つの宝石〕すなわち／－

2 (本文略) 金・銀・瑠璃・水晶・赤真珠・瑪瑙と、第七の宝石である琥珀〔から〕

／亦以金銀瑠璃玻璃碑磔赤珠碼磔、

(語義 第2文)

= 8 =

तासु च पुष्करिणीषु सन्ति पद्मानि जातानि नीलानि नीलवर्णानि नीलनिर्भासानि नीलनिदर्शनानि ।
tāsu ca puṣkariṇīṣu santi* padmāni jātāni nīlāni nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni ।
tāsu ca puṣkariṇīṣu santi* padmāni jātāni nīlāni nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni /

其蓮池の中に蓮華生ぜり、青形青頭青光青影あり、

And in those lotus-lakes lotus-flowers are growing, blue, blue-coloured, of blue splendour, blue to behold;

1 **तासु च पुष्करिणीषु** tāsu ca puṣkariṇīṣu また、これらの蓮池の中には、／池中

2 **सन्ति पद्मानि जातानि** santi padmāni jātāni もろもろの蓮華が生じていて、／蓮華、

अस् √as (2) *P.* [santi *pres. 3. pl.*] 存在する, 有, 在

पद्म padma *n.* [-āni *pl. N.*] 波頭摩, 鉢曇摩; 蓮華

जात jāta *a.* [-āni *n. pl. N.*]

3 **नीलानि नीलवर्णानि नीलनिर्भासानि नीलनिदर्शनानि** nīlāni nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni

青い〔蓮華〕は青い色で、青く輝き、青く見え、／青色青光、

नील nīla *a.* [-āni *n. pl. N.*] 青い, 紺色の, 青

नीलवर्ण nīlavarṇa *a.* [-āni *n. pl. N.*] 青色, 青頭

वर्ण varṇa *m.* 色

नीलनर्भास nīlanirbhāsa a. [-āni n. pl. N.] 青光

निर्भास nirbhāsa m. [<nir-√bhās 輝き出る] 光輝, 出現, 光, 影

नीलनिदर्शन nīlanidarśana a. [-āni n. pl. N.] 青現

नदर्शन nidarśana n. 外觀, 示, 示現

= 9 =

पीतानि पीतवर्णानि पीतनिर्भासानि पीतनिदर्शनानि ।

pītāni pītavarṇāni pītanirbhāsāni pītanidarśanāni /

黄形黄顯黄光黄影あり、

yellow, yellow-coloured, of yellow splendour, yellow to behold;

- 1 (本文略) 黄色い〔蓮華〕は黄色い色で、黄色く輝き、黄色く見え、／黄色黄光、
पीत pīta a. [-āni n. pl. N.] 黄色の, 黄

= 10 =

लोहितानि लोहितवर्णानि लोहितनिर्भासानि लोहितनिदर्शनानि ।

lohitāni lohitavarṇāni lohitanirbhāsāni lohitanidarśanāni /

赤形赤顯赤光赤影あり、

red, red-coloured, of red splendour, red to behold;

- 1 (本文略) 赤い〔蓮華〕は赤い色で、赤く輝き、赤く見え、／赤色赤光、
लोहित lohita a. [-āni n. pl. N.] 赤い, 赤

= 11 =

अवदातान्यवदातवर्णान्यवदातनिर्भासान्यवदातनिदर्शनानि ।

avadātāny avadātavarṇāny avadātanirbhāsāny avadātanidarśanāni /

白形白顯白光白影あり、

white, white-coloured, of white splendour, white to behold;

- 1 (本文略) 白い〔蓮華〕は白い色で、白く輝き、白く見え、／白色白光、
अवदात avadāta a. [過去受動分詞<ava-√dā 純化する] 清浄な, 純粋な, 純白の, 白い, 白

= 12 =

चित्राणि चित्रवर्णानि चित्रनिर्भासानि चित्रनिदर्शनानि शकटचक्रप्रमाणपरिणाहानि ।

citrāṇi citravarṇāni citranirbhāsāni citranidarśanāni śakaṭacakrapramāṇapariṇāhāni /

雑色形雑色顯雑色光雑色影あり、周囲車輪の量なり。

beautiful, beautifully-colored, of beautiful splendour, beautiful to behold, and in circumference as large as the wheel of a chariot.

- 1 (本文略) 種々な〔蓮華〕は種々な色で、種々に輝き、種々に見え、／— (微妙香潔。)
चित्र citra a. [-āni n. pl. N.] 輝ける; 種々の, 雑色

- 2 **शकटचक्रप्रमाणपरिणाहानि** śakaṭa-cakra-pramāṇa-pariṇāhāni
まわりは車の輪ほどの大きさがある。／大如車輪。

शकटचक्रप्रमाणपरिणाह śakaṭacakraḥ śakaṭacakraḥ pramāṇapariṇāha a. [-āni n. pl. N.]

शकटचक्र śakaṭacakra n. 車輪

शकट śakaṭa n. 車, 荷車

चक्र cakra n. 車輪, 輪

प्रमाण pramāṇa n. 量, 大きさ

परिणाह pariṇāha m. 幅, 周囲, 広

= 13 = =====

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥४॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tadbuddhakṣetram* //4//

舍利子、彼仏国は是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

— 3

- 1 (本文略) シャーリプトラよ、かの仏国土は、もろもろのこのような仏国土の功德の莊嚴によって、飾られているのである。／舍利弗、極樂国土、成就如是功德莊嚴。
(語義 第3章・第3文)

³ 繰り返しになるためか、英訳ではこの文を訳出していない。

第 5 章

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे नित्यप्रवादितानि दिव्यानि तूर्याणि सुवर्णवर्णा च महापृथिवी रमणीया ।

punar aparaṃ Śāriputra tatra buddhakṣetre nityapravāditāni divyāni tūryāṇi
suvarṇavarṇā ca mahāpṛthivī ramaṇīyā /

又次に舍利子、彼仏国には常に天の諸楽器は奏せられ、又大地は金色にして愛樂すべし。

‘And again, O Śāriputra, in that Buddha country there are heavenly musical instruments always played on,
and the earth is lovely and of golden colour.

- 1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／又舍利弗、
पुनर् punar *ad.* 又、復、亦
अपरम् aparam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) 次に、次；将来、後に
शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **तत्र बुद्धक्षेत्रे नित्यप्रवादितानि दिव्यानि तूर्याणि** tatra buddha-kṣetre nitya-pravāditāni divyāni tūryāṇi
かしの仏国土では、天のもろもろの楽器が常に演奏されており、／彼仏国土、常作天樂、
तत्र tatra *ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等、ここでは buddhakṣetre にかかる定冠詞的な用法]
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-e *L.*] 仏土、仏世界
बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 < √budh 目覚める] 目覚めた、覚、正覚、仏陀、仏
क्षेत्र kṣetra *n.* 領域、活動範囲、国、国土、世界、刹土、刹；土地、土、地；田畑
नित्यप्रवादित nityapravāditā *a.* [-āni *n. pl. N.*] 常に演奏されている
नित्य nitya *a.* 内部の、生得の；常の、恒久の、常、恒
प्रवादित pravāditā *a.* [過去受動分詞 < pra-√vad 話し出す、楽器を演奏する] 奏、鼓
दिव्य divya *a.* [-āni *n. pl. N.*] 天上の、超自然の、天、妙
तूर्य tūrya *n.* [-āṇi *pl. N.*] 楽器、樂、伎樂、音楽
- 3 **सुवर्णवर्णा च महापृथिवी रमणीया** suvarṇa-varṇā ca mahā-pṛthivī ramaṇīyā
また、大地は金色で好ましい。／黄金為地。
सुवर्णवर्ण suvarṇavarṇa *a.* [-ā *f. N.*] 金色の、金色、紫金色
च ca *conj.* 及び、また、又、亦
महापृथिवी mahāpṛthivī *f.* [- *N.*] 大地
महा mahā *a.* 大きな、大いなる
पृथिवी pṛthivī *f.* (広い)土地
रमणीय ramaṇīya *a.* [-ā *f. N.*] すばらしい、愛すべき

= 2 =

तत्र च बुद्धक्षेत्रे त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य पुष्पवर्षं प्रवर्षति दिव्यानां मान्दारवपुष्पाणाम् ।

tatra ca buddhakṣetre triṣkṛtvo¹ rātrāu triṣkṛtvo¹ divasasya puṣpavarṣam pravarṣati
divyānāṃ māndāravapuṣpāṇām* /

又彼仏国に於て夜三度、昼三度天の曼荼羅華の華雨は雨ふる。

And in that Buddha country a flower-rain of heavenly Māndāra blossoms pours down three times every
day, and three times every night.

¹ ローマ字転写本文では triṣkṛtvo triṣkṛtvā と訂正されているが、意図が不明で、元のままにしてある。

- 1 **तत्र च बुद्धक्षेत्रे** tatra ca buddha-kṣetre また、かしの仏国土では、／－
- 2 **त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य** triṣkṛtvo rātrau triṣkṛtvo divasasya 夜に三度、昼に三度、／昼夜六時、
 त्रिष्कृत्वस् triṣkṛtvas *ad.* (-as+有子 -o+有子) 三回
 रात्रि rātri *f.* [-au *L.* ~ (時)に (*cf.* *G.* rātreḥ / rātrāḥ)] 夜
 次の divasasya と格が合わないが、意味は通る (もとのプラークリットの名残か?)
 दिवस divasa *m.* [-asya *G.* ~の] 昼
- 3 **पुष्पवर्षं प्रवर्षति दिव्यानां मांदारवपुष्पाणाम्** puṣpa-varṣaṃ pravarṣati divyānām māndārava-puṣpāṇām
 天のマーンダーラヴァ華の花の雨が降る。／而雨²曼陀羅華。
 पुष्पवर्ष puṣpavarṣa *n.* [-m *N.* (-m+子 -ṃ+子)] 花の雨, 華雨
 पुष्प puṣpa *n.* 花, 華
 वर्ष varṣa *n.* 雨
 प्रवृष् pra-√vr̥ṣ (1) *P.* [-varṣati *pres.* 3. *sg.*] 雨降る, 雨
 दिव्य divya *a.* [-ānām *pl.* *G.* (-m+子 -ṃ+子)] 天上の, 超自然の, 天, 妙
 मांदारवपुष्प māndāravapuṣpa *n.* [-ānām *pl.* *G.* ~の] 曼荼羅華
 मांदारव māndārava *m.* 微妙音花; 曼荼羅

= 3 =

तत्र ये सत्त्वा उपपन्नास्त एकेन पुरोभक्तेन कोटिशतसहस्रं बुद्धानां वन्दन्त्यन्याँल्लोकधातून्गत्वा ।

tatra ye sattvā upapannās ta ekena purobhaktena koṭīśatasahasraṃ buddhānām vandanty* anyāṃl lokadhātūn gatvā /

彼処に生ずる諸有情は一前食 (晨朝時) に他の諸世界に往きて百千俱胝の諸仏を礼して

And the beings who are born there worship before their morning meal a hundred thousand kotis of Buddhas by going to other worlds;

- 1 **तत्र ये सत्त्वा उपपन्नास्** { tatra ye sattvā upapannās } かしこに生まれた生ける者たちは、／其国衆生、
 तत्र tatra *ad.* [*pron.* tad の *L.* に相等, ここでは極楽世界を指す] 此中, 彼処
 यद् yad 関係代名詞 [ये ye *m. pl. N.*] ~するところのもの 一般に tad と相関する
 सत्त्व sattva *m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] [<√sat 存在する] 人, 衆生, 有情, 眷属
 उपपन्न upapanna *a.* [過去受動分詞 < upa-√pad 生ずる; -āḥ *m. pl. N.* (-ḥ+त- -s+त-)]
 生れた, 生, 所生, 受生
- 2 **त एकेन पुरोभक्तेन** ta ekena purobhaktena [その者たちは]－[朝]食前の間に、／常以清旦
 तद् tad *pron.* [ते te *m. pl. N.* (-e+e- -a+e-)] [yad と相関して] そのもの
 एकेन पुरोभक्तेन ekena purobhaktena
 常以清旦 (正午までにとる食事の以前 午前中), 於一食頃 (一朝食の間に)
 एक eka *a.* [-ena *n. I.*] －
 पुरोभक्तेन purobhakta *n.* [-ena *I.* ~を用いて ~の間に] 朝食
- 3 **कोटिशतसहस्रं बुद्धानां वन्दन्त्यन्याँल्लोकधातून्गत्वा** koṭīśata-sahasraṃ buddhānām vandanty { anyāṃl
 loka-dhātūn gatvā } 他のもろもろの世界に行つて、十万・千万の仏たちを礼拝し、／供養他方十万億仏、
 कोटिशतसहस्र koṭīśatasahasra *n.* [-am *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 十万億
 कोटि koṭi *f.* 千万, 億, 俱胝, 劫
 शत śata *n.* 百
 सहस्र sahasra *n.* 千

² 而雨曼陀羅華の「而」は「天」の写誤と考えられ、また「而雨」を「雨天」とする写本もある。梵本には「雨天」がほぼ一致する。

बुद्ध buddha *m.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子) ~の] 仏, 覺者
 वन्द √vand (1) *A (P).* [-anti *pres. 3. pl.* (-i+母 -y+母)] 称讚する, 称讚
 अन्य anya *a.* [-ān *m. pl. Ac.* (-ān+l- -āṃl+l-)] 他の, 他
 लोकधातु lokadhātu *m.* [-ūn *pl. Ac.*] 世界, 国, 国土
 लोक loka *m.* 世, 世間
 धातु dhātu *m.* [仏教] 界, 世界
 गम् √gam (1) *P.* [gatvā 絶対分詞] 行く, 往
 त्वा -tvā 接尾 ぶつう, 同一動作主によって行われる行為のうち, 先行するものを表す

= 4 =

एकैकं च तथागतं कोटिशतसहस्राभिः पुष्पवृष्टिभिरभ्यवकीर्य पुनरपि तामेव लोकधातुमागच्छन्ति
 दिवाविहाराय ।

ekaikaṃ ca tathāgataṃ koṭīśatasahasrābhiḥ puṣpavṛṣṭibhir abhyavakīrya punar api
 tām eva lokadhātum āgacchanti* divāvihārāya /

一一の如来の上に百千俱胝の華雨を雨ふらし已りて、又昼の休憩の為に即ち彼の世界に還り来る。
 and having showered a hundred thousand koṭis of flowers upon each Tathāgata, they return to their own
 world in time for the afternoon rest.

- 1 **एकैकं च तथागतं कोटिशतसहस्राभिः पुष्पवृष्टिभिरभ्यवकीर्य** { ekaikaṃ ca tathāgataṃ koṭīśata-sahasrābhiḥ
 puṣpa-vṛṣṭibhir abhyavakīrya } 一々の如来に十万・千万の花の雨を注いで、／(各以衣祴、盛衆妙華、)
 एकैक ekaika *a.* [eka + eka ; -am *m. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 一つひとつの, 一一, 各
 तथागत tathāgata *m.* [-am *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 如来, 如去, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄
 कोटिशतसहस्र koṭīśatasahasra *n.* [-ābhiḥ *pl. I.*]
 पुष्पवृष्टि puṣpavṛṣṭi *f.* [-bhiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有) ~をもつて] 花の雨, 雨妙華
 वृष्टि vṛṣṭi *f.* 雨
 अभ्यवकृ abhy-ava-√kṛ (6) *P.* [kīrya 絶対分詞] 注ぐ, 散, 供散
 य -ya 接尾 ぶつう, 同一動作主によって行われる行為のうち, 先行するものを表す
- 2 **पुनरपि तामेव लोकधातुमागच्छन्तिति दिवाविहाराय** punar api tām eva lokadhātum āgacchanti divāvihārāya
 再び昼の休憩のために、同じかの世界に帰ってくる。／即以食時、還到本国、飯食経行。
 अपि api *ad.* 又, 復, 亦
 तद् tad *pron.* [ताम् tām *f. Ac.*] [*f. Sukhāvātī* (樂有, 極樂) を指す]
 एव eva *ad.* [先行する語の強調]
 लोकधातु lokadhātu *m.* [-um *Ac.*]
 आगम् ā-√gam (1) *P.* [-gacchanti *pres. 3. pl.*] 帰る, 到る, 来る, 還到
 दिवाविहार divāvihāra *m.* [-āya *D.* ~のために] 昼間の休息, 昼行, 昼日禅思
 दिवा divā *ad.* 日中に
 विहार vihāra *m.* 休息, 散歩; 休息の場所

= 5 =

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥५॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tad buddhakṣetram* //5//
 舍利子、彼仏国は、是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

With such arrays of excellences peculiar to a Buddha country is that Buddha country adorned.

(第4章末の文と、漢訳を含め全同)

第6章

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे सन्ति हंसाः क्रौञ्चा मयूराश्च ।

punar aparaṃ Śāriputra tatra buddhakṣetre santi* haṃsāḥ krauñcā* mayūrāś ca /

又次に舍利子、彼仏国には鵝鷹、鴻鶴、孔雀あり、

‘And again, O Śāriputra, there are in that Buddha country swans, curlews, and peacocks.

- 1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／復次、舍利弗、
पुनर् punar *ad.* 又、復、亦
अपरम् aparam *ad.* (-m+子 -m+子) 次に、次；将来、後に
शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **तत्र बुद्धक्षेत्रे** tatra buddha-kṣetre かしこの仏国土には、／彼国
तत्र tatra *ad.* [pron. tad の L. に相等、ここでは buddhakṣetre にかかる定冠詞的な用法]
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-e L.] 仏土、仏世界
- 3 **सन्ति हंसाः क्रौञ्चा मयूराश्च** santi haṃsāḥ krauñcā mayūrāś ca もろもろの白鳥や帝釈鳴や孔雀がいる。
／常有（種種奇妙雑色之鳥。）白鵝、孔雀、（鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。）
अस् vas (2) *P.* [santi pres. 3. pl.] 存在する、有、在
हंस haṃsa *m.* [-āḥ pl. N.] がちょう、鵝、鴈、白鵝
क्रौञ्च krauñca *m.* [-āḥ pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] [鳥の一種] 帝釈鳴（タイシャクシギ）、鶴、鳳凰
मयूर mayūra *m.* [-āḥ pl. N. (-ḥ+c- -ś+c-)] 孔雀
च ca *conj.* 及び、また、又、亦

= 2 =

ते त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य संनिपत्य संगीतिं कुर्वन्ति स्म स्वकस्वकानि च रुतानि
प्रव्याहरन्ति ।

te triṣkṛtvo¹ rātrau triṣkṛtvo¹ divasasya saṃnipatya saṃgītiṃ kurvanti* sma
svakasvakāni ca rutāni pravāharanti* /

彼等は夜三度、昼三度、集りて合奏を作り、又各々の調を囀る、

Three times every night, and three times every day, they come together and perform a concert, each uttering
his own note.

- 1 **ते त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य** te triṣkṛtvo rātrau triṣkṛtvo divasasya
それらは、夜に三度、昼に三度、／是諸衆鳥、昼夜六時、
तद् tad *pron.* [ते te *m. pl. N.*] [衆鳥を指す]
त्रिष्कृत्वस् triṣkṛtvas *ad.* (-as+有子 -o+有子) 三回
रात्रि rātri *f.* [-au L. ~に (cf. G. rātreḥ / rātrāḥ)] 夜
次の divasasya と格が合わないが、意味は通る（もとのプラークリットの名残か？）
दिवस divasa *m.* [-asya G. ~の] 昼

- 2 **संनिपत्य संगीतिं कुर्वन्ति स्म स्वकस्वकानि च रुतानि प्रव्याहरन्ति**
{ saṃnipatya } saṃgītiṃ kurvanti sma svaka-svakāni ca rutāni pravāharanti
集まって合唱をなし、また各々の調べをさえずる。／出和雅音。

¹ ローマ字転写本文では triṣkṛtvo triṣkṛtvā と訂正されているが、意図が不明で、元のままにしてある。

संनिपत् sam-ni-√pat (1) P. [-patya 絶対分詞] 集まる, 集, 会

सम् sam- 接頭 一緒に

नि ni ad. 下に, 中に

पत् √pat v. 降りる, 身を置く

य -ya 接尾 ふつう, 同一動作主によって行われる行為のうち, 先行するものを表す

संगीति saṅgīti f. [-m Ac. (-m+子 -ṃ+子)] とともに歌うこと, 合奏, 歌, 伎楽

कृ √kr (8) P. [kurvanti pres. 3. pl.] 作る, 為す, 実行する, 作, 為, 起

स्म sma 不変辞 動詞の現在形に添えて過去時制を表すが, 現在の意味が保留されることもある

स्वकस्वक svakasvaka a. [-āni n. pl. Ac.] 各自の, 各

स्वक svaka a. 自分の

रुत ruta n. [-āni pl. Ac.] 咆哮, 鳥のさえずり, 音, 音声

प्रव्याह pra-vy-ā-√hr (1) P. [-haranti pres. 3. pl.] 発する, 宣揚, 演説

= 3 =

तेषां प्रव्याहरतामिन्द्रियबलबोध्यङ्गशब्दो निश्चरति ।

teṣāṃ pravyāharatām indriyabalabodhyaṅgaśabdo* niścarati /

彼等の囀ることより(五)根(五)力(七)覚支の音は出づ、

And from them thus uttering proceeds a sound proclaiming the five virtues, the five powers, and the seven steps leading towards the highest knowledge.

1 **तेषां प्रव्याहरताम्** {teṣāṃ pravyāharatām} それらがさえずるとき、／其音

G. absolute (属格絶対句) ...が～するとき, ...が～している間に

तद् tad pron. [तेषाम् teṣām m. pl. G. (-m+子 -ṃ+子)] [衆鳥を指す]

प्रव्याहरत् pravyāharat a. [現在分詞 < pra-vy-ā-√hr 発する; -ām m. pl. G.]

2 **इन्द्रियबलबोध्यङ्गशब्दो निश्चरति** indriya-bala-bodhyaṅga-śabdo niścarati

[五]根・[五]力・[七]覚支という声の流れ出る。／演暢五根五力七菩提分(八聖道分如是等法)。

इन्द्रियबलबोध्यङ्गशब्द indriyabalabodhyaṅgaśabda m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 根・力・覚支の声

इन्द्रिय indriya n. 活力, 能力, 根 五根は羅什訳による(信・精進・念・定・慧の五つ)

बल bala n. 効力, 力 五力は羅什訳による(同じく信・精進・念・定・慧の五つ)

बोध्यङ्ग bodhyaṅga n. 菩提の主要成分, 覚支 七覚支は羅什訳による(念・択法・精進・喜・輕安・定・捨)

बोधि bodhi m., f. [< √budh 覚める] 覚, 得道, 菩提

अङ्ग aṅga n. 肢, 部分, 要素

शब्द śabda m. 声, 音, 語

निश्चर्त् niś-√car (1) P (A). [-carati pres. 3. sg.] 現れる, 出, 放, 発

= 4 =

तत्र तेषां मनुष्याणां तं शब्दं श्रुत्वा बुद्धमनसिकार उत्पद्यते धर्ममनसिकार उत्पद्यते संघमनसिकार उत्पद्यते ।

tatra teṣāṃ manuṣyāṇāṃ taṃ śabdāṃ śrutvā buddhamanasikāra utpadyate
dharmamanasikāra utpadyate saṅghamanasikāra utpadyate /

其音を聞き已りて、彼処の諸人は仏の作意を生じ、法の作意を生じ、僧伽の作意を生ず。

When the men there hear that sound, remembrance of Buddha, remembrance of the Law, remembrance of the Church, rises in their mind.

- 1 **तत्र तेषां मनुष्याणां** tatra teṣāṃ manuṣyāṇāṃ かしこにおけるかの人々には、／其土衆生、
 तत्र tatra *ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等，ここでは極楽世界を指す] 彼処，彼土
 तद् tad *pron.* [तेषाम् teṣām *m. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]
 मनुष्य manuṣya *m.* [-āṇām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子) 意味上の主語] 人間，男，人民，衆生
- 2 **तं शब्दं श्रुत्वा** { tam śabdāṃ śrutvā } その声を聞いて、／聞是音已、
 तद् tad *pron.* [तम् tam *m. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]
 शब्द śabda *m.* [-am *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)]
 श्रु √śru (5) *P. A.* [-tvā 絶対分詞] 聞く，聞，聴
- 3 **बुद्धमनसिकार उत्पद्यते धर्ममनसिकार उत्पद्यते संघमनसिकार उत्पद्यते**
 buddha-manasikāra utpadyate dharma-manasikāra utpadyate saṃgha-manasikāra utpadyate
 仏に対する思念が生じ、法に対する思念が生じ、僧団に対する思念が生ずる。／皆悉念仏念法念僧。
 बुद्धमनसिकार buddhamanasikāra *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+母 -a+母)] 仏に対する思念，念仏
 बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 < √budh 目覚める] 目覚めた，覚，正覚，仏陀，仏
 मनसिकार manasikāra *m.* 留意，思，思惟，正念，念
 उत्पद् ut-√pad (4) *A (P).* [-padyate *pres. 3. sg.*] 生じる，生，起
 धर्ममनसिकार dharmamanasikāra *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+母 -a+母)] 法に対する思念，念法
 धर्म dharma *m.* 法，仏陀の教説，達磨
 संघमनसिकार saṃghamanasikāra *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+母 -a+母)] 僧団に対する思念，念僧
 संघ saṃgha *m.* 多，衆，聚，僧，僧伽

= 5 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र तिर्यग्योनिगतास्ते सत्त्वाः ।

tat kiṃ manyase Śāriputra tiryagyonigatās te sattvāḥ /

云何に汝は思ふや、舍利子、彼諸有情は傍生趣に属すとせんや、

‘Now, do you think, O Śāriputra, that there are beings who have entered into the nature of animals (birds, &c.)?’

- 1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** tat kiṃ manyase Śāriputra シャーリプトラよ、これをどう思うか / 舍利弗、
 तद् tad *pron.* [- *n. Ac.* (-t 無声音の前)] 其，此，是，彼
 किम् kim *pron.* [- *n. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何，云何；何者，誰
 मन् √man (4) *A.* [manyase *pres. 2. sg.*] 考える，念，作念，想念，意，思量
- 2 **तिर्यग्योनिगतास्ते सत्त्वाः** tiryagyonigatās te sattvāḥ
 それら生ける者たちは、畜生に属するものとなったのであろうか。／此鳥實是罪報所生。
 तिर्यग्योनिगत tiryagyonigata *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-ḥ+母 -s+t-)] 畜生，傍生，傍趣
 तिर्यग्योनि tiryagnyoni *f.* 獸たる状態，畜生，畜生道，傍生
 तिर्यञ्च् tiryañc *m, n.* [< *a.* 横の，水平の，傍 (人間が直立歩行することに対して)] 獸，動物
 [時として鳥及び植物を含む]
 योनि yoni *m, f.* 子宮，母胎
 गत gata *a.* [過去受動分詞 < √gam 行く] ~に行きたる，~の中にある
 तद् tad *pron.* [ते te *m. pl. N.*] [定冠詞的な用法]
 सत्त्व sattva *m.* [< √as 存在する； -āḥ *pl. N.*] 人，衆生，有情，眷属

= 6 =

न पुनरेवं द्रष्टव्यम् ।

na punar evaṃ draṣṭavyam* /

然れども是の如き見を作すこと勿れ、

This is not to be thought of.

- 1 (本文略) 決して、そのように見てはならない。／汝勿謂

न पुनर् na punar 決して～するな

न na 不変辞〔否定を表す〕～でない、無、不、非、未

पुनर् punar ad. 再び

एवम् evam ad. (-m+子 -ṃ+子) 是、如是

द्रष्टव्य draṣṭavya a. [未来受動分詞 <√drś 見る； -m n. N.] 見られるべき、可見

= 7 =

तत्कस्माद्धेतोः ।

tat kasmād dhetoḥ /

其故は、

2

- 1 (本文略) それはなぜであるか。／所以者何。

किम् kim 疑問代名詞 [kasmāt m. Ab.] どのような、何

हेतु hetu m. [-oḥ Ab. (-t+h- -d+dh-) ~で] 原因、理由、因

= 8 =

नामापि शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे निरयाणां नास्ति तिर्यग्योनीनां यमलोकस्य नास्ति ।

nāmāpi Śāriputra tatra buddhakṣetre nirayāṇāṃ nāsti tiryagyonīnāṃ Yamalokasya nāsti /

舍利子、彼仏国には諸の地獄の名も無く、傍生の名もなく閻魔世界の名も無ければなり、

The very name of hells is unknown in that Buddha country, and likewise that of (descent into) animal bodies and of the realm of Yama (the four apāyas).

- 1 नामापि … निरयाणां नास्ति तिर्यग्योनीनां यमलोकस्य नास्ति nāmā-api … nirayāṇāṃ na-asti tiryagyonīnāṃ

Yama-lokasya na-asti もろもろの地獄の名もなく、もろもろの畜生の〔名もなく〕、ヤマの世界の〔名も〕ないからである。／（彼仏国土、無三悪趣。）…尚無三悪道之名。何況有実。

नामन् nāman m. [-ā N.] 名前、名

अपि api ad. [否定とともに]～さえ

निरय niraya m. [-āṇām G. (-m+子 -ṃ+子) ~の] [人生からの離脱の意] 地獄、無可楽、泥黎耶

न na 不変辞〔否定を表す〕

अस् √as (4) P. [-ti pres. 3. sg.] ある、有、在

तिर्यग्योनि tiryagnyoni f. [-īnām G. (-m+子 -ṃ+子)] 獸たる状態、畜生、畜生道、傍生

यमलोक Yamaloka m. [-sya G.] [Yama 神の世界の意] 餓鬼道、閻魔界

यम Yama m. 縛、禁、獄主、獄帝、閻魔、焰魔、夜磨

लोक loka m. 世、世間

2 英訳にはこれに対応する訳文がない。

- 2 **शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे** Śāriputra tatra buddhakṣetre
 シャーリプトラよ、かしの仏国土には、／舍利弗、其仏国土、

= 9 =

ते पुनः पक्षिसंघास्तेनामितायुषा तथागतेन निर्मिता धर्मशब्दं निश्चारयन्ति ।

te punaḥ pakṣisaṃghās tenāmitāyusā tathāgatena nirmitā dharmasabdāṃ niścārayanti* /
 併しながら彼等衆鳥は彼無量寿如来に由りて化作せられ、法音を発するなり。

No, these tribes of birds have been made on purpose by the Tathāgata Amitāyus, and they utter the sound of the Law.

- 1 **ते पुनः पक्षिसंघास्** te punaḥ pakṣi-saṃghās しかも、それらの鳥の群れは、／是諸衆鳥、
 तद् tad pron. [ते te m. pl. N.] [定冠詞的な用法]
 पुनर् punar ad. かしながら、それにもかかわらず
 पक्षिसंघ pakṣisaṃgha m. [-āḥ pl. N. (-ḥ+t- -s+t-)] 鳥の群、衆鳥
 पक्षिन् pakṣin m. 鳥 翼のあるものの意
 संघ saṃgha m. 多、衆、聚；僧、僧伽

- 2 **तेनामितायुषा तथागतेन निर्मिता** tena-Amitāyusā tathāgatena nirmitā
 かのアミターユス如来によって化作されたものであり、／皆是阿弥陀仏、…变化所作。
 तद् tad pron. [तेन tena m. pl. I.] [定冠詞的な用法]
 अमितायुस् Amitāyus m. [-ṣā I.] 無量寿、阿弥陀
 तथागत tathāgata m. [-ena I. ~によって] 如来、如去、多陀阿伽度、多陀阿伽駄
 निर्मित nirmita a. [過去受動分詞 < nir-√mā 作る； -āḥ m. pl. N.] 变化、变化所作、化身

- 3 **धर्मशब्दं निश्चारयन्ति** dharma-śabdaṃ niścārayanti 法の声を発している。／（欲令法音宣流）
 धर्मशब्द dharmasabda m. [-am Ac. (-m+子 -m+子)] 法音
 धर्म dharma m. 仏陀の教説、法
 शब्द śabda m. 声、音、語
 निश्चार् niś-√car (1) P (A). [-cārayanti Caus. pres. 3. pl.] 出でしむ、放、発、演出、流布

= 10 =

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥६॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tadbuddhakṣetram* //6//
 舍利子、彼仏国は是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

With such arrays of excellences, &c.

（第3章末の文と同一、ただし漢訳は対応表現を欠く）

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे तासां च तालपङ्क्तीनां तेषां च कङ्कणीजालानां वातेरितानां
वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति ।

punar aparaṃ Śāriputra tatra buddhakṣetre tāsāṃ ca tālapaṅktīnāṃ* teṣāṃ ca
kaṅkaṇijālānāṃ¹ vāteritānāṃ valgur manojñah śabdo niścarati /

又次に舍利子、彼仏国には彼等多羅列樹及び彼等鈴網の風に吹き動かさるゝ時、微妙可意の声は出づ、
‘And again, O Śāriputra, when those rows of palm-trees and strings of bells in that Buddha country are
moved by the wind, a sweet and enrapturing sound proceeds from them.

- 1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／舍利弗、
पुनर् punar *ad.* 又、復、亦
अपरम् aparam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) 次に、次；将来、後に
शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **तत्र बुद्धक्षेत्रे** tatra buddha-kṣetre かしこの仏国土では、／彼仏国土、
तत्र tatra *ad.* [pron. tad の L. に相等、ここでは buddhakṣetre にかかる定冠詞的な用法]
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-e L.] 仏土、仏世界
- 3 **तासां च तालपङ्क्तीनां तेषां च कङ्कणीजालानां वातेरितानां**
{ tāsāṃ ca tāla-paṅktīnāṃ teṣāṃ ca kaṅkaṇī-jālānāṃ vāteritānāṃ }
かのターラ樹の並木やかなの鈴のついた網が風に吹き動かされるとき、／微風吹動諸宝行樹及宝羅網、
G. absolute (属格絶対句) ...が～するとき、...が～している間に
तद् tad *pron.* [तासाम् tāsām *f. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]
च ca *conj.* 及び、また、又、亦
तालपङ्क्ति tālapaṅkti *f.* [-īnām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] 行樹
ताल tāla *m.* 棕櫚、多羅、多羅樹
पङ्क्ति paṅkti *f.* 行、列、行列；集合、集団 [もとは五の一組の意]
तद् tad *pron.* [तेषाम् teṣām *n. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]
कङ्कणीजाल kaṅkaṇijāla *n.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] 鈴網、鈴鐸網、金鈴羅網、宝鈴羅網
कङ्कणी kaṅkaṇī *f.* 鈴、鈴鐸
जाल jāla *n.* 網、羅網、帳
वातेरित vāterita *a.* [-ānām *f. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] 風で動かされた、風動、風所吹
वात vāta *m.* [過去受動分詞 <√vā 吹く] 風
ईरित īrita *a.* [過去受動分詞 <√ir 動かす] 動、吹
- 4 **वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति** valgur manojñah śabdo niścarati 妙なる快い音が流れ出てくる。／出微妙音。
वल्गु valgu *a.* [-uḥ *m. N.* (-h+有 -r+有)] [特に響き、声、言葉が] 美しい、微妙、甘美、和雅
मनोज्ञ manojña *a.* [-aḥ *m. N.*] 心に感知された、心に適った、喜悦、可意、如意、愛樂
मनस् manas *n.* (知的作用ならびに情緒のよりどころとしての) 心、意、意識、憶念
ज्ञ jña *a.* [<√jñā 知る] 了、知、智
शब्द śabda *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 声、音、語
निश्चर् niś-√car (1) *P (A).* [-carati *pres. 3. sg.*] 現れる、出、放、発
निस् nis *ad.* 外へ
चर् √car *v.* 動く

¹ kiṃkiṇijālānāṃ kaṅkaṇijālānāṃ

= 2 =====

तद्यथापि नाम शारिपुत्र कोटिशतसहस्राङ्गिकस्य दिव्यस्य तूर्यस्य चार्यैः संप्रवादितस्य वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति ।

tadyathāpi nāma Śāriputra koṭīśatasahasrāṅgikasya* divyasya tūryasya cāryaiḥ² sampravāditasya valgur manojñāḥ śabda niścaraṭi /³

舍利子、譬へば即ち奏樂者の百千俱胝種の天の楽器を合奏する時、微妙可意の声の出づるが如く、
Yes, O Śāriputra, as from a heavenly musical instrument consisting of a hundred thousand koṭis of sounds, when played by Āryas, a sweet and enrapturing sound proceeds,

- 1 **तद्यथापि नाम शारिपुत्र** tad-yathā-api nāma Śāriputra あたかも、シャーリプトラよ、／譬如
तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂
अपि नाम api nāma ad. 恐らく、あたかも
- 2 **कोटिशतसहस्राङ्गिकस्य दिव्यस्य तूर्यस्य चार्यैः संप्रवादितस्य**
{ koṭīśata-sahasra-āṅgikasya divyasya tūryasya ca-āryaiḥ sampravāditasya }
十万・千万の種類から成る天の楽器が、聖者たちによって合奏される時、／百千種樂同時俱作。
G. absolute (属格絶対句) ...が～するとき、...が～している間に
कोटिशतसहस्राङ्गिक koṭīśatasahasrāṅgika a. [-asya m. G.] 十万億種の
कोटि koṭi f. 千万, 億, 俱胝, 劫
शत śata n. 百
सहस्र sahasra n. 千
अङ्गिक aṅgika a. [<n. aṅga 肢, 部分] 支, 種
दिव्य divya a. [-asya n. G.] 天上の, 超自然の, 天, 妙
तूर्य tūrya n. [-asya G.] 樂器, 樂, 伎樂, 音樂
आर्य ārya m. [-aiḥ I. ~ によつて] 聖者
cf. वादक vādaka m. 樂器の演奏者
संप्रवादित sampravādita a. [過去受動分詞 < sam-pra-√vas 作る, 奏でる; -asya m. G.] 奏
- 3 **वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति** valgur manojñāḥ śabda niścaraṭi 妙なる快い音が流れ出てくるように、／—

= 3 =====

एवमेव शारिपुत्र तासां च तालपङ्क्तीनां तेषां च कङ्कणीजालानां वातेरितानां वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति ।

evam eva Śāriputra tāsāṃ ca tālapaṅktīnāṃ* teṣāṃ ca kaṅkaṇījālānāṃ¹ vāteritānāṃ valgur manojñāḥ śabda niścaraṭi /

舍利子、彼等多羅列樹及び彼等鈴網の風に吹き動かさるゝ時微妙可意の声は出づ、
a sweet and enrapturing sound proceeds from those rows of palm-trees and strings of bells moved by the wind.

- 1 **एवमेव शारिपुत्र** evam eva Śāriputra そのようにまさしく、シャーリプトラよ、／—
एवम् evam ad. 是, 如是
एव eva ad. [直前の語の強調] 全く是の如く

² 萩原雲来はチベット訳を参考に vādakaiḥ (音楽家によつて) と訂正しており、和訳もそうなっている。英訳では Ārya をそのまま用い、訳出していない。

³ 段落記号追加

2 तासां च तालपङ्क्तीनां तेषां च कङ्कणीजालानां वातेरितानां वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति

{ tāsām ca tāla-paṅktīnām teṣām ca kaṅkaṇī-jālānām vāteritānām } valgur manojñah śabdo niścarati

かのターラ樹の並木やかかの鈴のついた網が風に吹き動かされるとき、妙なる快い音が流れ出てくる。／－

= 4 =

तत्र तेषां मनुष्याणां तं शब्दं श्रुत्वा बुद्धानुस्मृतिः काये संतिष्ठति धर्मानुस्मृतिः काये संतिष्ठति
संघानुस्मृतिः काये संतिष्ठति ।

tatra teṣām manuṣyāṇām taṃ śabdam śrutvā buddhānusmṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati
dharmānusmṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati saṃghānusmṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati /

彼処の諸人は其声を聞き已れば身に仏の念は起り、身に法の念は起り身に僧の念は起る。

And when the men hear that sound, reflection of Buddha arises in them, reflection on the Law, reflection of the Church.

1 तत्र तेषां मनुष्याणां तं शब्दं श्रुत्वा tatra teṣām manuṣyāṇām { taṃ śabdam śrutvā }

その音を聞いて、かしこにおけるかの人々には、／聞是音者、

तत्र tatra *ad.* [*pron.* tad の *L.* に相等] 其，此中，於彼

तद् tad *pron.* [तेषाम् teṣām *m. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]

मनुष्य manuṣya *m.* [-āṇām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子) 意味上の主語] 人間，男，人民，衆生

तद् tad *pron.* [तम् tam *m. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]

शब्द śabda *m.* [-am *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)]

श्रु √śru (5) *P. A.* [-tvā 絶対分詞] 聞く，聞，聴

2 बुद्धानुस्मृतिः काये संतिष्ठति धर्मानुस्मृतिः काये संतिष्ठति संघानुस्मृतिः काये संतिष्ठति buddha-anusmṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati dharmānusmṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati saṃghānusmṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati 仏に対する隋念が身に起こり、法に対する隋念が身に起こり、僧団に対する隋念が身に起こる。／皆自然生念仏念法念僧之心。

बुद्धानुस्मृति buddhānusmṛti *f.* [-iḥ *N.*] 仏の憶念，念仏

बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 < √budh 目覚める] 目覚めた者，覚，正覚，仏陀，仏

अनुस्मृति anusmṛti *f.* [< anu-√smṛ 記憶する，想起する] 念，心念，正念，憶念，隋念

अनु anu *ad.* ~ に関して

स्मृ √smṛ *v.* 心に留める

काय kāya *m.* [-e *L.* ~ に] 身体，体

संस्था saṃ-√sthā (1) *P. A.* [-tiṣṭhati *pres. 3. sg.*] [*L.* に] 立つ，ある

सम् sam *ad.* 一緒に，完全に

स्था √sthā *v.* 立つ，静止する，存在し続ける

धर्मानुस्मृति dharmānusmṛti *f.* [-iḥ *N.*] 法の憶念，念法

धर्म dharma *m.* 仏陀の教説，法

संघानुस्मृति saṃghānusmṛti *f.* [-iḥ *N.*] 僧の憶念，念僧

संघ saṃgha *m.* 多，衆，聚，僧，僧伽

= 5 =

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥७॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tad buddhakṣetram* //7//

舍利子、彼仏国は是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

With such arrays of excellences, &c.

(第4章末の文と、漢訳を含め全同)

第 8 章

= 1 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतो ऽमितायुर्नामोच्यते ।

tat kiṃ manyase Śāriputra kena kāraṇena sa tathāgato 'mitāyur nāmocyate /

云何に汝は思ふや、舍利子、何が故に彼如来を無量寿と名くるや、

'Now what do you think, O Śāriputra, for what reason is that Tathāgata called Amitāyus?

1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** tat kiṃ manyase Śāriputra

シャーリプトラよ、これをどう思うか / (舍利弗、於汝意云何。)

तद् tad pron. [-n. Ac. (-t 無声音の前)] 其, 此, 是, 彼

किम् kim pron. [-n. Ac. (-m+子 -m+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何, 云何

मन् √man (4) A. [-yase pres. 2. sg.] 考える, 念, 作念, 想念, 意, 思量

शारिपुत्र Śāriputra m. [-V.] 舍利弗, 舍利子

2 **केन कारणेन स तथागतो ऽमितायुर्नामोच्यते** kena kāraṇena sa tathāgato 'mitāyur nāma-ucyate

どういう理由で、かの如来はアミターユスと名づけられるのであろうか。 / (彼仏何故号阿弥陀。) ¹

केन कारणेन kena kāraṇena 如何なる理由にて, 何因, 何縁, 何故

किम् kim pron. [kena n. I.] 何故, 云何

कारण kāraṇa n. [-ena I. ~ によつて] 原因, 因, 縁

तद् tad pron. [सः saḥ (ḥ は文末以外では落ちる) m. N.] [定冠詞的な用法]

तथागत tathāgata m. [-aḥ N. (-aḥ+a- -o+')] 如来, 如去, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄

अमितायुस् Amitāyus m. [-N.] 無量寿, 阿弥陀

नाम वच् nāma √vac (2) P. [nāma-ucyate Pass. pres. 3. sg.] ~と名づけられる, 名, 説名

= 2 =

तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्य तेषां च मनुष्याणामपरिमितमायुःप्रमाणम् ।

tasya khalu punaḥ Śāriputra tathāgatasya teṣāṃ ca manuṣyāṇām² aparimitam āyuspramāṇam* /

実に舍利子、彼如来及び彼等諸人の寿量は無量なり、

The length of life (āyus), O Śāriputra, of that Tathāgata and of those men there is immeasurable (amita).

1 … **खलु पुनः शारिपुत्र** khalu punaḥ Śāriputra まことに、シャーリプトラよ、 / 又舍利弗、

खलु khalu 不変辞 実に, 確かに

पुनर् punar ad. (-r -ḥ 絶対語末) 更にまた

2 **तस्य … तथागतस्य तेषां च मनुष्याणामपरिमितमायुःप्रमाणं**

tasya ... tathāgatasya teṣāṃ ca manuṣyāṇām aparimitam āyuspramāṇam

かの如来と、かの人々の寿命の量は無量である。 / 彼仏寿命及其人民、無量無辺阿僧祇劫。

तद् tad pron. [तस्य tasya m. G.] [定冠詞的な用法]

तथागत tathāgata m. [-asya G. ~ の]

तद् tad pron. [तेषाम् teṣāṃ m. pl. G. (-m+子 -m+子)] [定冠詞的な用法]

¹ 羅什訳では amitāyus、amitābha をともに阿弥陀とし、区別していない。また、内容からすれば出現の順が梵本と逆になっている。

² 萩原雲来は、teṣāṃ ca manuṣyāṇām (及び彼等諸人の) がこの位置にある不自然さを指摘し、チベット訳も典拠に「無きを可とする」と刪修している。ただし、両漢訳には対応する内容の訳出がある。

मनुष्य manuṣya *m.* [-āṇām *pl. G.* ~の] 人間, 男, 人民, 衆生
 अपरिमित aparimita *a.* [過去受動分子 < pari-√mā 完全に量る の否定 ; -am *n. N.*]
 量られざる, 限られざる, 無限量
 अ a- 接頭〔否定を表す〕不, 非, 無
 परि pari *ad.* 完全に, 全く
 मा √mā *v.* 量る
 आयुष्प्रमाण āyuspramāṇa *n.* [-am *N.*] 寿量, 寿命
 आयुस् āyus *n.* 生命, 命, 寿, 寿命, 寿量
 प्रमाण pramāṇa *n.* 量, 大きさ

= 3 =

तेन कारणेन स तथागतो ऽमितायुर्नामोच्यते ।

tena kāraṇena sa tathāgato 'mitāyur nāmocyate /

是の故に彼如来を無量寿と名づく。

Therefore is that Tathāgata called Amitāyus.

- 1 **तेन कारणेन** tena kāraṇena こういう理由で、／故
- 2 **स तथागतो ऽमितायुर्नामोच्यते** sa tathāgato 'mitāyur nāma ucyate
かの如来はアミターユスと名づけられるのである。／名阿弥陀。

= 4 =

तस्य च शारिपुत्र तथागतस्य दश कल्पा अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य ॥८॥

tasya ca Śāriputra tathāgatasya daśa kalpā anuttarāṃ samyaksambodhim
abhisambuddhasya //8//

又舍利子、彼如来の無上なる正等覚を証得したまひしより（今に）十劫波なり。

And ten kalpas have passed, O Śāriputra, since that Tathāgata awoke to perfect knowledge.

- 1 **तस्य … तथागतस्य … अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य**
 { tasya … tathāgatasya … anuttarāṃ samyak-sambodhim abhisambuddhasya }
 かの如来が無上なる正等覚をさとしてから、／阿弥陀仏、成仏已来、
 時「～して以来」の意味を表す *G.* (属格) の句
 तद् tad *pron.* [तस्य tasya *m. G.*] [定冠詞的な用法]
 अनुत्तर सम्यक्संबोधि anuttara samyaksambodhi *f.* 無上正等正覚, 阿耨多羅三藐三菩提
 次の abhi-sam-√budh の同族目的語
 अनुत्तर anuttara *a.* [-ām *f. Ac.* (-m+子 -m+子)] 更に高位のものなき, 無上の, 無上, 阿耨多羅
 अन् an- 接頭辞 [母音の前で否定の意味を表す]
 उत्तर uttara *a.* [ud の比較級] より上の, より高き, 上, 勝
 सम्यक्संबोधि samyaksambodhi *f.* [-im *Ac.*] 正等正覚, 三藐三菩提
 सम्यक् samyak *ad.* 全く, 完全に, 正, 正等, 三藐
 संबोधि sambodhi *m., f.* 三菩提, 等菩提
 सम् sam *ad.* 完全な
 बोधि bodhi *m., f.* [< √budh 覚める] 覚, 得道, 菩提
 अभिसंबुद्ध abhisambuddha *a.* [過去受動分詞 < abhi-sam-√budh 完全に目覚める ; -asya *G.*] 正覚
 अभि abhi *ad.* 超えて

- 2 **च शारिपुत्र** ca Śāriputra また、シャーリプトラよ、／舍利弗、
- 3 **दश कल्पा** daśa kalpā 十劫〔を経ているの〕である。／於今十劫。
 दश daśa *n.* 十
 कल्प kalpa *m.* [-āḥ *pl.* *N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 宇宙論的時間, 劫, 劫波

第9章

= 1 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतो ऽमिताभो नामोच्यते ।

tat kiṃ manyase Śāriputra kena kāraṇena sa tathāgato 'mitābho nāmocyate /

云何に汝は思ふや、舍利子、何が故に彼如来を無量光と名くるや、

'And what do you think, O Śāriputra, for what reason is that Tathāgata called Amitābha?

1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** tat kiṃ manyase Śāriputra

シャーリプトラよ、これをどう思うか / 舍利弗、於汝意云何。

तद् tad pron. [-n. Ac. (-t無声音の前)] 其, 此, 是, 彼

किम् kim pron. [-n. Ac. (-m+子 -m+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何, 云何

मन् √man (4) A. [-yase pres. 2. sg.] 考える, 念, 作念, 想念, 意, 思量

शारिपुत्र Śāriputra m. [-V.] 舍利弗, 舍利子

2 **केन कारणेन स तथागतो ऽमिताभो नामोच्यते** kena kāraṇena sa tathāgato 'mitābho nāma-ucyate

どういう理由で、かの如来はアミターバと名づけられるのであろうか。 / 彼仏何故号阿弥陀。¹

केन कारणेन kena kāraṇena 如何なる理由にて, 何因, 何縁, 何故

किम् kim pron. [kena n. I.] 何故, 云何

कारण kāraṇa n. [-ena I. ~によつて] 原因, 因, 縁

तद् tad pron. [सः saḥ m. N. (ḥは文末以外では落ちる)] [定冠詞的な用法]

तथागत tathāgata m. [-aḥ N. (-aḥ+a- -o+')] 如来, 如去; 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄

अमिताभ Amitābha m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 無量光, 阿弥陀

अमित amita a. 量ることができない, 無量

अ a- 接頭 [否定を表す] 不, 非, 無

मित mita a. [過去受動分詞 <√mā 量る] 量られた, 有量

आभा ābhā f. 光沢, 光, 光明, 威光

नाम वच् nāma √vac (2) P. [nāma-ucyate Pass. pres. 3. sg.] ~と名づけられる, 名, 説名

= 2 =

तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्याभाप्रतिहता सर्वबुद्धक्षेत्रेषु ।

tasya khalu punaḥ Śāriputra tathāgatasyābhāpratihatā sarvabuddhakṣetreṣu /

実に舍利子、彼如来の光は一切の仏国に於て無礙なり、

The splendour (ābhā), O Śāriputra, of that Tathāgata is unimpeded over all Buddha countries.

1 … **खलु पुनः शारिपुत्र** khalu punaḥ Śāriputra まことに、シャーリプトラよ、 / 舍利弗、

खलु khalu 不変辞 実に, 確かに

पुनर् punar ad. (-r -ḥ絶対語末) 更にまた

2 **तस्य … तथागतस्याभाप्रतिहता सर्वबुद्धक्षेत्रेषु** tasya ... tathāgatasyābhā-apratihatā sarva-buddha-kṣetreṣu

かの如来の光は、一切の仏国土において、さまたげられることがない。 / 彼仏光明無量、照十方国無所障礙。

तद् tad pron. [तस्य tasya m. G.] [定冠詞的な用法]

तथागत tathāgata m. [-asya G. ~の]

आभा ābhā f. [-N.] 光明, 光

अप्रतिहत apratihata a. [過去受動分詞 <a-prati-√han 妨げられない; -ā f. N.] 妨げられざる, 無礙

¹ 羅什訳では amitāyus、amitābha をともに阿弥陀とし、区別していない。

प्रति prati *ad.* ~に対して

हन् vhan *v.* 妨げる, 妨害する, 礙

सर्वबुद्धक्षेत्र sarvabuddhakṣetra *n.* [-eṣu *pl. L.* ~において] すべての仏土

सर्व sarva *a.* 一切, 皆, 諸, 総, 全

बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 <√budh 目覚める] 目覚めた, 覚, 正覚, 仏陀, 仏

क्षेत्र kṣetra *n.* 領域, 活動範囲, 国, 国土, 世界, 刹土, 刹

= 3 =

तेन कारणेन स तथागतो ऽमिताभो नामोच्यते ।

tena kāraṇena sa tathāgato 'mitābho nāmocyate /

是の故に彼如来を無量光と名づく。

Therefore is that Tathāgata called Amitābha.

1 **तेन कारणेन** tena kāraṇena こういう理由で、／是故

2 **स तथागतो ऽमिताभो नामोच्यते** sa tathāgato 'mitābho nāma-ucyate
かの如来はアミターバと名づけられるのである。／号為阿弥陀。

= 4 =

तस्य च शारिपुत्र तथागतस्याप्रमेयः श्रावकसंघो येषां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुं शुद्धानामर्हताम् ।

tasya ca Śāriputra tathāgatasyāprameyaḥ śrāvakasamgho yeṣāṃ na sukaram
pramāṇam ākhyātum śuddhānām arhatām* /

又舍利子、彼如来の声聞衆は無量なり、其清浄なる諸羅漢の数は量り難し。

'And there is, O Śāriputra, an innumerable assembly of disciples with that Tathāgata, purified and venerable persons, whose number it is not easy to count.

1 **तस्य … तथागतस्याप्रमेयः श्रावकसंघो** tasya … tathāgatasya-aprameyaḥ śrāvaka-samgho
かの如来の声聞の僧団は無量であり、／彼仏有無量無辺声聞弟子。

अप्रमेय aprameya *a.* [-aḥ *m. N.*] 無量の, 無限の, 無量, 無限

श्रावकसंघ śrāvakasamgha *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 声聞の集団, 声聞衆

श्रावक śrāvaka *m.* 声を聞く者, 声聞

संघ samgha *m.* 多, 衆, 聚, 僧, 僧伽

2 **च शारिपुत्र** ca Śāriputra また、シャーリプトラよ、／又舍利弗、

3 **येषां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुं शुद्धानामर्हताम्** { yeṣāṃ na sukaram pramāṇam ākhyātum śuddhānām arhatām }
かれら清浄な阿羅漢たちの量を述べることは容易ではない。

／皆阿羅漢、非是算数之所能知。(諸菩薩衆、亦復如是。)

यद् yad *pron.* [येषाम् yeṣāṃ *m. pl. G.* (-m+子 -m+子)] [śrāvaka (*pl.*) を受けて補足説明をしている]

yad が tad を欠く文に続き, 補足説明的な従属文を導くことがある

न na 不変辞 [否定を表す] ~でない, 無, 不, 非, 未

सुकर sukara *a.* [-am *n. N.* (-m+子 -m+子)] するのが容易である, 易

प्रमाण pramāṇa *n.* [-am *Ac.*] 量, 大きさ

आख्या ā-√khyā (2) *P.* [-tum 不定詞(主語) (-m+子 -m+子)] 語る, 述べる, 説

शुद्ध śuddha *a.* [-ānām *m. pl. G.*] 清浄な, 浄, 鮮潔

अर्हत् arhat *m.* [-ām *pl. G.*] 価値ある人, 阿羅漢, 阿羅訶, 応供

= 5 =====

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥९॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tadbuddhakṣetram* //9//

舍利子、彼仏国は、是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

With such arrays of excellences, &c.

(第4章末の文と、漢訳を含め全同)

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र ये ऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपन्नाः शुद्धा बोधिसत्त्वा अविनिवर्तनीया
 एकजातिप्रतिबद्धास्तेषां शारिपुत्र बोधिसत्त्वानां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुमन्यत्राप्रमेयासंख्येया इति
 संख्यां गच्छन्ति ॥

punar aparaṃ Śāriputra ye 'mitāyūṣas tathāgatasya buddhakṣetre sattvā upapannāḥ
 śuddhā bodhisattvā avinivartanīyā ekajātipratibaddhās teṣāṃ Śāriputra
 bodhisattvānāṃ na sukaraṃ pramaṇam ākhyātum anyatrāprameyāsaṃkhyeyā iti
 saṃkhyāṃ gacchanti* //

又次に舍利子、無量寿如来の仏国に生ずる諸有情は清浄なる菩薩にして不退転者、一生所繫者なり、
 舍利子、其の諸菩薩の数は無量無数と云ふ数に墮する外に量を説き難し。

'And again, O Śāriputra, of those beings also who are born in the Buddha country of the Tathāgata Amitāyus
 as purified Bodhisattvas, never to return again and bound by one birth only, of those Bodhisattvas also, O
 Śāriputra, the number is not easy to count, except they are reckoned as infinite in number.

- 1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／又舍利弗、
 पुनर् punar *ad.* 又、復、亦
 अपरम् aparam *ad.* (-m+子 -m+子) 次に、次
 शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **ये ऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपन्नाः** { ye 'mitāyūṣas tathāgatasya buddha-kṣetre sattvā upapannāḥ
 アミターユス如来の仏国土に生れた生ける者たちは、／極楽国土、衆生生者、
 यद् yad 関係代名詞 [ye ye *m. pl. N.*] ~するところのもの 一般に tad と相関する
 अमितायुस् Amitāyus *m.* [-ṣas G. (-e+a- -e+')] 無量寿、阿弥陀
 तथागत tathāgata *m.* [-asya G. ~の] 如来、多陀阿伽度、多陀阿伽駄
 बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-e L. (場所)に] 仏土、仏世界
 सत्त्व sattva *m.* [$\sqrt{\text{as}}$ 存在する; -āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 人、衆生、有情、眷属
 उपपन्न upapanna *a.* [過去受動分詞 < upa-√pad 生ずる; -āḥ *m. pl. N.*] 生れた、生、所生、受生
- 3 **शुद्धा बोधिसत्त्वा अविनिवर्तनीया एकजातिप्रतिबद्धास्** śuddhā bodhisattvā avinivartanīyā eka-jāti-pratibaddhās }
 清浄な菩薩であり、退転しない者であり、一生だけ〔ここに〕つながれた者である。
 ／皆是阿鞞跋致、其中多有一生補処。
 शुद्ध śuddha *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 清浄な、浄、鮮潔
 बोधिसत्त्व bodhisattva *m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 開士、大士、菩薩、菩提薩埵
 अविनिवर्तनीय avinivartanīya *a.* [未来受動分詞 < a-vi-ni-√vrt 戻らない; -āḥ *m. pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)]
 不退転、無所退転、阿鞞跋致、阿惟越致
 अ a- 接頭 [否定を表す] 不、非
 वि vi- 接頭 [分離、欠如、分散を表す]
 नि ni- 接頭 下に、後ろへ
 वृत् √vrt *v.* 転ずる、回転する
 एकजातिप्रतिबद्ध ekajātipratibaddha *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-h+t- -s+t-)]
 一生だけつながれた、一生補処、一生所繫
 एक eka *a.* 一
 जाति jāti *f.* 存在、生
 प्रतिबद्ध pratibaddha *a.* [過去受動分詞 < prati-√bandh 縛る] 所繫、繫属

4 **तेषां शारिपुत्र बोधिसत्त्वानां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुम्**

teṣāṃ Śāriputra bodhisattvānāṃ na sukaraṃ pramāṇam ākhyātum

シャーリプトラよ、かれら菩薩たちの量を述べることは容易ではない。／其数甚多。非是算数所能知之。

तद् tad *pron.* [तेषाम् teṣāṃ *m. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [yad と相関して] そのもの, その～बोधिसत्त्व bodhisattva *m.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子) ~の] 開士, 大士, 菩薩, 菩提薩埵

न na 不変辞 [否定を表す] ~でない, 無, 不, 非, 未

सुकर sukara *a.* [-am *n. N.* (-m+子 -ṃ+子)] するのが容易である, 易प्रमाण pramāṇa *n.* [-am *Ac.*] 量, 大きさ, 量आख्या ā-√khyā (2) *P.* [-tum 不定詞(主語)] 語る, 述べる, 説5 **अन्यत्राप्रेयासंख्येया इति संख्यां गच्छन्ति** anyatra-aprameya-asamkhyeyā iti samkhyāṃ gacchanti

無量・無数である と称される以外に、／但可以無量無辺阿僧祇劫説。

अन्यत्र anyatra *ad.* [anya の *L.* に相等] ~を除きてअप्रेयासंख्येया aprameyāsamkhyeya *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-ās[h]+有 -ā+有)] 無量・無数のअप्रेया अप्रेया *a.* 無量असंख्येया asamkhyeya *a.* [未来受動分詞 <a-sam-√khyā 数えられない] 無数, 不可計इति iti *ad.* [引用の終末を示す] ~と, ~という, 然, 如是संख्या samkhyā *f.* [-ām *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 数गम् √gam (1) *P.* [gacchanti *pres. 3. pl.*] 行く; ~に達す

= 2 =

तत्र खलु पुनः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रे सत्त्वैः प्रणिधानं कर्तव्यम् ।

tatra khalu punaḥ Śāriputra buddhakṣetre sattvaiḥ praṇidhānaṃ kartavyam* /

又舍利子、諸有情は彼仏国に向て願を發すべし、

‘Then again all beings, O Śāriputra, ought to make fervent prayer for that Buddha country.

1 … **खलु पुनः शारिपुत्र** khalu punaḥ Śāriputra また、実に、シャーリプトラよ、／舍利弗、

खलु khalu 不変辞 実に, 確かに

पुनर् punar *ad.* (-r -ḥ 絶対語末) 更にまた2 **तत्र … बुद्धक्षेत्रे सत्त्वैः प्रणिधानं कर्तव्यम्** tatra ... buddhakṣetre sattvaiḥ praṇidhānaṃ kartavyam

生ける者たちは、かしの仏国土に対して、誓願をおこすべきである。／衆生聞者、应当發願願生彼国。

तत्र tatra *ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等, buddhakṣetre の定冠詞的な用法] 彼सत्त्व sattva *m.* [-aiḥ *pl. I.* 意味上の主語]प्रणिधान praṇidhāna *n.* [< pra-ṇi-√dha 專念する; -am *N.* (-m+子 -ṃ+子)][*L.* に対する] 熱望, 祈願, 誓願, 願कर्तव्य kartavya *a.* [未来受動分詞 <√kr 為す; -am *n. N.*] 為さるべき, 成就せらるべき

= 3 =

तत्कस्माद्धेतोः ।

tat kasmād dhetoḥ /

其故は、

And why?

1 (本文略) それはなぜであるか。／所以者何。

किम् kim 疑問代名詞 [kasmāt *m. Ab.*] 何, どのようなहेतु hetu *m.* [-oḥ *Ab.* (-t+h- -d+dh-) ~で] 原因, 理由, 因

= 4 =

यत्र हि नाम तथारूपैः सत्पुरुषैः सह समवधानं भवति ।

yatra hi nāma tathārūpaiḥ satpuruṣaiḥ saha samavadhānaṃ bhavati /

彼所に於て、實に是の如き諸善人と俱に会へばなり、

Because they come together there with such excellent men.

- 1 (本文略) かしこで、實に、このような善き人たちとともに会うことになるからである。

／得与如是諸上善人俱会一处。

यत्र yatra *ad.* [yad の *L.* に相等] その場所で

2 文前の tatra と相関しているが、補足の従属文と解して問題はない

हि hi 不変辞 [指示語の後に置かれて] なぜならば

नाम nāma *ad.* 實に、確かに

तथारूप tathārūpa *a.* [-aiḥ *I.*] 斯様に形づけられたる 第 1 文の菩薩の様子を指す

तथा tathā *ad.* 其様に、斯様に、如、如是

रूप rūpa *n.* 外觀、色、形態、形

सत्पुरुष satpuruṣa *m.* [-aiḥ *I.* ~と] 賢明な人間、上士、善人、善知識

सत् sat *a.* [現在分詞 <√as 存在する] 現実の、真正の、よい、實、真、善

पुरुष puruṣa *m.* 人、人間

सह saha *ad.* 一緒に、同時に、俱

समवधान samavadhāna *n.* [-am *N.* (-m+子 -ṃ+子)] 集められること、一緒にされること、会うこと、会、値

सम् sam *ad.* 一緒に

अव ava *ad.* 離れて

धा √dhā *v.* 置く

भू bhū (1) *P.* [भवति bhavati *pres. 3. sg.*] 起る、なる

= 5 =

नावरमात्रकेण शारिपुत्र कुशलमूलेनामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपद्यन्ते ।

nāvaramātrakeṇa Śāriputra kuśalamūlenāmitāyūṣas Tathāgatasya buddhakṣetre
sattvā upapadyante* /

舍利子、諸有情は少分の善根を以て無量寿如来の仏国に生るべからず、

Beings are not born in that Buddha country of the Tathāgata Amitāyus as a reward and result of good works
performed in this present life.

- 1 **नावरमात्रकेण शारिपुत्र कुशलमूलेन** na-avara-mātrakeṇa Śāriputra kuśala-mūlena

シャーリプトラよ、少しばかりの善根によっては／舍利弗、不可以少善根福德因縁

न na 不変辞 [否定を表す] ~でない、無、不、非、未

अवरमात्रक avaramātraka *a.* [-eṇa *I.*] ほんの少しの、下劣

अवर avara *a.* 低い、卑しき、下、下劣

मात्रक mātraka *n.* 単に~だけの量、少分

कुशलमूल kuśalamūla *n.* [-eṇa *I.* ~によって] 善根、善本、徳本

कुशल kuśala *a.* 善き、正しき、有益なる

मूल mūla *n.* 根、基礎、本源

- 2 **अमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपद्यन्ते** Amitāyūṣas tathāgatasya buddha-kṣetre sattvā upapadyante

生ける者たちは、アミターユス如来の仏国土に生れないのである。／得生彼国。

अमितायुस् Amitāyus *m.* [-ṣas *G.*] 無量寿、阿弥陀

तथागत Tathāgata *m.* [-asya *G.* ~の] 如来, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄
 बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-e *L.* (場所)に] 仏土, 仏世界
 सत्त्व sattva *m.* [<√as 存在する; -āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 人, 衆生, 有情, 眷属
 उपपद् upa-√pad (4) *A.* [-padyante *pres. 3. pl.*] 師の許へ行く, 到達する, 生, 往生
 उप *upa ad.* 近くへ, ~の方に
 पद् √pad *v.* 落ちる, 落ち着く

= 6 =

यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा तस्य भगवतो ऽमितायुषस्तथागतस्य नामधेयं श्रोष्यति
 श्रुत्वा च मनसिकरिष्यति ।

yaḥ kaś cic Chāriputra kulaputro vā kuladuhitā vā tasya Bhagavato 'mitāyūṣas
 Tathāgatasya nāmadheyam śroṣyati śrutvā ca manasikariṣyati /¹

舍利子、善家の男子或は善家の女子は、彼世尊無量寿如来の名号を聞き、聞き已りて（之を）思惟
 し、

No, whatever son or daughter of a family shall hear the name of the blessed Amitāyus, the Tathāgata, and
 having heard it, shall keep it in mind,

- 1 **यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा** yaḥ kaś cic Chāriputra kula-putro vā kula-duhitā vā
 シャーリプトラよ、およそいかなる良家の男子や良家の女子であっても、／舍利弗、若有善男子善女人、
 य- क- ya- ka- 誰なりとも、何れなりとも、何なりとも、悉く
 यद् yad 関係代名詞 [yaḥ *m. N.*] 第 8 文最初の sa と相関する
 कद् kad 疑問代名詞 [kaḥ *m. N.* (-ḥ+c- -ś+c-)] 誰か、何か、何れか
 चिद् cid 不変辞 (-d+ś- -c+ch-) 先行の語に「～さえ」の意を添えて強める
 कुलपुत्र kulaputra *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 良家の男子, 善男子
 कुल kula *n.* 家, 高貴の家系
 पुत्र putra *m.* 子, 男子
 वा vā 不変辞 ~か、または
 कुलदुहितृ kuladuhitr̥ *f.* [-tā *N.*] 良家の女子, 善女人
 दुहितृ duhitr̥ *f.* 娘, 女, 女人

2 **तस्य भगवतो ऽमितायुषस्तथागतस्य नामधेयं श्रोष्यति**

tasya Bhagavato 'mitāyūṣas Tathāgatasya nāmadheyam śroṣyati
 かの世尊アミターユス如来の名を聞き、／聞説阿弥陀仏、
 भगवत् Bhagavat *m.* [-aḥ *G.* ~の] 世尊, 有徳, 薄伽梵
 नामधेय nāmadheya *n.* [-am *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 名称, 名号, 名字
 श्रु √śru (5) *P. A.* [śroṣyati *fut. 3. sg.*] 聞く, 聞, 聴

3 **श्रुत्वा च मनसिकरिष्यति** śrutvā ca manasi-kariṣyati 聞いて思念し、／執持名号

श्रु √śru (5) *P. A.* [śrutvā 絶対分詞]
 त्वा -tvā 接尾 ぶつう、同一動作主によって行われる行為のうち、先行するものを表す
 च *ca conj.* 及び、また、又、亦
 मनसिकृ manasi-√kr̥ (8) *P.* [-kariṣyati *fut. 3. sg.*] 心を~に固定する, 思惟, 正念, 憶念

¹ 段落記号の追加

= 7 = =====

एकरात्रं वा द्विरात्रं वा त्रिरात्रं वा चतुरात्रं वा पञ्चरात्रं वा षड्रात्रं वा सप्तरात्रं वा विक्षिप्तचित्तो
मनसिकरिष्यति ।

ekarātram vā dvirātram vā trirātram vā catūrātram vā pañcarātram* vā ṣaḍrātram vā
saptarātram vāvikṣiptacitto manasikariṣyati /¹

或は一夜、或は二夜、或は三夜、或は四夜、或は五夜、或は六夜、或は七夜、不散乱の心を以て思
惟せんに、

and with thoughts undisturbed shall keep it in mind for one, two, three, four, five, six or seven nights,

- 1 **एकरात्रं वा द्विरात्रं वा त्रिरात्रं वा चतुरात्रं वा पञ्चरात्रं वा षड्रात्रं वा सप्तरात्रं वा** eka-rātram vā dvi-rātram vā
tri-rātram vā catūrātram vā pañca-rātram vā ṣaḍ-rātram vā sapta-rātram vā
あるいは一夜、あるいは二夜、あるいは三夜、あるいは四夜、あるいは五夜、あるいは六夜、あるいは七夜の間、
／若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日、

एक eka 数詞 一

रात्रि rātra n. [-am Ac. (-m+子 -m+子) 副詞的な用法] 夜

द्वि dvi 数詞 二

त्रि tri 数詞 三

चतुर् catur 数詞 (-ur+r- -ū+r-) 四

पञ्च pañca 数詞 五

षष् ṣaṣ 数詞 六

सप्त sapta 数詞 七

- 2 **अविक्षिप्तचित्तो मनसिकरिष्यति** avikṣipta-citto manasi-kariṣyati

散乱しない心をもって思念するであろうならば、／一心不乱

अविक्षिप्तचित्त avikṣiptacitta a. [-aḥ m. N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 一心不乱，繫念不乱

अविक्षिप्त avikṣipta a. [過去受動分詞 <a-vi-√kṣip 散乱させない] 離れざる，乱れざる

अ a- 接頭 [否定を表す] 不，非

वि vi- ad. [分散を表す]

क्षिप् √kṣip v. 注ぐ

चित्त citta n. 注意；思考，思想；精神，識，心，質多

मनसिकृ manasi-√kr (8) P. [-kariṣyati fut. 3. sg.]

= 8 = =====

यदा स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा कालं करिष्यति तस्य कालं कुर्वतः सो ऽमितायुस्तथागतः
श्रावकसंघपरिवृतो बोधिसत्त्वगणपुरस्कृतः पुरतः स्थास्यति ।

yadā sa kulaputro vā kuladuhitā vā kālaṃ kariṣyati tasya kālaṃ kurvataḥ so 'mitāyus
tathāgataḥ śrāvakasamghaparivṛto bodhisattvaganaṇapuraskṛtaḥ purataḥ sthāsyati /¹

其善家の男子或は善家の女子の臨終の時、彼無量寿如来は声聞衆に圍繞せられ、菩薩衆に随伴せら
れて、彼臨終者の前に立ちたまふべし、

— when that son or daughter of a family comes to die, then that Amitāyus, the Tathāgata, surrounded by an
assembly of disciples and followed by a host of Bodhisattvas, will stand before them at their hour of death,

- 3 **यदा स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा कालं करिष्यति** { yadā sa kulaputro vā kuladuhitā vā kālaṃ kariṣyati }
かの良家の男子や良家の女子が臨終のときに、／其人臨命終時、

यदा yadā conj. ~する(である)とき, 爾時

तद् tad pron. [सः saḥ (ḥ は文末以外では落ちる) m. N.] [yad と相関して] そのもの, その~

कालं कृ kālaṃ √kr̥ (8) P. [~ kariṣyati fut. 3. sg.] 死ぬ, 死, 臨終, 命終

काल kāla m. [-am Ac. (-m+子 -m+子)] 時

कृ √kr̥ 作る, 為す

4 … सो ऽमितायुस्तथागतः श्रावकसंघपरिवृतो बोधिसत्त्वगणपुरस्कृतः

so 'mitāyus Tathāgataḥ śrāvaka-saṃgha-parivṛto bodhisattva-gaṇa-puraskṛtaḥ

かのアミターユス如来は、声聞の僧団にとりまかれ、菩薩の集団に恭敬されて、／阿弥陀仏、与諸聖衆、

तद् tad pron. [सः saḥ (-aḥ+a- -o+')] m. N.] [定冠詞的な用法]

अमितायुस् Amitāyus m. [- N.]

तथागत Tathāgata m. [-aḥ N.]

श्रावकसंघपरिवृत śrāvakasamghaparivṛta a. [-aḥ m. N. (-as[ḥ]+有子 -o+有子)] 声聞衆に取り巻かれた

श्रावक śrāvaka m. 声聞

संघ saṃgha m. 群, 多数, 僧伽

परिवृत parivṛta a. [過去受動分詞 < pari-√vr̥ 囲む] ~に取り巻かれた, 圍繞

बोधिसत्त्वगणपुरस्कृत bodhisattvagaṇapuraskṛta a. [-aḥ m. N.] 菩薩衆に恭敬された

बोधिसत्त्व bodhisattva m. 開士, 大士, 菩薩, 菩提薩埵

गण gaṇa m. 群集, 大衆, 衆, 聚

पुरस्कृत puraskṛta a. [過去受動分詞 < pras-√kr̥ 前に置く] 前に置かれた, 尊敬された

5 तस्य कालं कुर्वतः … पुरतः स्थास्यति tasya kālaṃ kurvataḥ ... purataḥ sthāsyati

かの臨終の者の前に立たれるであろう。／現在其前。

तद् tad pron. [तस्य tasya m. G.] [定冠詞的な用法]

कालं कुर्वत् kālaṃ kurvāt m. [現在分詞 < ~ √kr̥ 死ぬ; -aḥ G.] 死につつあるもの, 臨終者

पुरतस् puratas ad. [G. の] 前に, 前方に

स्था √sthā (1) P. [sthāsyati fut. 3. sg.] 立つ, 立, 住, 在

= 9 =

सो ऽविपर्यस्तचित्तः कालं करिष्यति च ।

so 'viparyastacittaḥ kālaṃ kariṣyati ca² /

其人は不顛倒の念を以て死すべし、

and they will depart this life with tranquil minds.

1 (本文略) そして、かの者は心が顛倒することなく死ぬであろう。／是人終時、心不顛倒、

तद् tad pron. [सः saḥ m. N. (-aḥ+a- -o+')] [善男子・善女人を指す]

अविपर्यस्तचित्त aviparyastacitta a. [-aḥ m. N.] 顛倒しない心で

अविपर्यस्त aviparyasta a. 不顛倒

विपरि-अस् vi-pari-√as v. 顛倒する, 逆にする

वि vi ad. 隔たって, 遠くに

परि pari ad. 十分に, 全く

अस √as v. 投げる

कालं कृ kālaṃ √kr̥ (8) P. [~ kariṣyati fut. 3. sg.] 死ぬ, 死, 臨終, 命終

² 萩原雲来は、この ca は過剰(恐くは次下の sa 字を ca 字と誤認したものであろう)と刪修している。

= 1 0 = =====

स कालं कृत्वा तस्यैवामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यते ।

sa kālaṃ kṛtvā tasyaivāmitāyūṣas tathāgatasya buddhakṣetre Sukhāvatyāṃ
lokadhātāv upapatsyate /

彼死して、彼無量寿如来の仏国楽有世界に生るべし、

After their death they will be born in the world Sukhāvātī, in the Buddha country of the same Amitāyus, the
Tathāgata.

1 **स कालं कृत्वा** sa kālaṃ kṛtvā かれは死んでから、／－

तद् tad pron. [सः saḥ (ḥ は文末以外では落ちる) m. N.] そのもの, その～
कालं कृ kālaṃ √kṛ v. [～kṛtvā 絶対分詞]

2 **तस्यैवामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यते**

tasya-eva-Amitāyūṣas Tathāgatasya buddha-kṣetre Sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyate

同じかのアマターユス如来の仏国土である極楽世界に生まれるであろう。／即得往生阿弥陀仏極楽国土。

तद् tad pron. [तस्य tasya m. G.] [定冠詞的な用法]

एव eva ad. [直前の語の強調]

सुखावती Sukhāvātī f. [-yām L. (-m+子 -ṃ+子)] 極楽

लोकधातु lokadhātu m. [-au L. (-au+母 -āv+母)～に] 世界, 国, 国土

उपपद् upa-√pad (4) A. [-patsyate fut. 3. sg.] 生, 往生

= 1 1 = =====

तस्मात्तर्हि शारिपुत्रेदमर्थवशं संपश्यमान एवं वदामि ।

tasmāt tarhi Śāriputredam* arthavaśaṃ saṃpaśyamāna evaṃ vadāmi /¹

是故に舍利子、此時に於て此義利を見つゝ、我は是の如く説く、

Therefore, then, O Śāriputra, having perceived this cause and effect, I with reverence say thus,

1 **तस्मात्तर्हि शारिपुत्र** tasmāt tarhi Śāriputra それゆえに、シャーリプトラよ、ここで／舍利弗、…故

तस्मात् tasmāt ad. [pron. tad の Ab.] その故に, 是故

तर्हि tarhi ad. 然るときに, そこで

2 **इदमर्थवशं संपश्यमान** { idam arthavaśaṃ saṃpaśyamāna } この道理を見て、／我見是利

इदम् idam pron. [-n. sg. Ac.] この, 此

अर्थवश arthavaśa n. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 義利, 道理

अर्थ artha m. 仕事; 目的; 意味; 利益, 義

वश -vaśa 接尾 [特に意味は特定できない]

संपश् saṃ-√paś (4) P. A. [-paśyamāna A. 現在分詞] 同時に見る, 見, 等見

सम् sam ad. 一緒に, 全く

पश् √paś v. 見る

मान -māna 接尾 [A. の動詞の現在分詞を作る]

3 **एवं वदामि** evaṃ vadāmi [わたくしは] このように説く / 説此言、

एवम् evam ad. (-m+子 -ṃ+子) そのように, 是, 如是

वद् √vad (1) P. [-vadāmi pres. 1. sg.] 言う, 話す, 説

= 1 2 =====

सत्कृत्य कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा तत्र बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं कर्तव्यम् ॥१०॥

satkṛtya kulaputreṇa vā kuladuhitrā vā tatra buddhakṣetre cittapraṇidhānaṃ
kartavyam* //10//

善家の男子、或は善家の女子は彼仏国に向て懇重に心願を発すべし(と)。

Every son and every daughter of a family ought with their whole mind to make fervent prayer for that
Buddha country.

1 **सत्कृत्य कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा** satkṛtya kula-putreṇa vā kula-duhitrā vā

『良家の男子や良家の女子は、つつしんで、／(若有衆生聞是説者、)

सत्कृत्य satkṛtya 不変辞 恭敬の心をもって、恭敬、一心、致心

कुलपुत्र kulaputra *m.* [-eṇa *I.* 意味上の主語]

कुलदुहितृ kuladuhitr f. [-trā *I.*]

2 **तत्र बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं कर्तव्यम्** tatra buddha-kṣetre citta-praṇidhānaṃ kartavyam

かしこの仏国土に対して誓願の心をおこすべきである』(と)。／応当發願生彼国土。

तत्र tatra *ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等、buddhakṣetre の定冠詞的な用法] 彼

बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-e *L.* (場所)に] 仏土、仏世界

चित्तप्रणिधानं cittapraṇidhāna *n.* [-am *N.* (-m+子 -m+子)] [*L.* に対する] 誓願の心、心願

चित्त citta *n.* 注意；思考；思想；精神；識；心

प्रणिधानं praṇidhāna *n.* [<pra-ṇi-√dha 專念する] 熱望、祈願、誓願、願

कर्तव्य kartavya *a.* [未来受動分詞 <√kr 為す；-am *n. N.*] 為さるべき、成就せらるべき

第11章

= 1 =

तद्यथापि नाम शारिपुत्राहमेतर्हि तां परिकीर्तयामि ।

tadyathāpi nāma Śāriputrāham* etarhi tāṃ parikīrtayāmi / ¹

舍利子、我れ今彼（樂有世界）を稱讚するが如く、

‘And now, O Śāriputra, as I here at present glorify that world,

- 1 **तद्यथापि नाम शारिपुत्र** tad-yathā-api nāma Śāriputra シャーリプトラよ、あたかも、／舍利弗、如
 तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂
 अपि नाम api nāma *ad.* 恐らく、あたかも
 शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **अहमेतर्हि तां परिकीर्तयामि** aham etarhi tāṃ parikīrtayāmi
 わたくしがいま、かの〔極樂世界〕を賞賛しているように、／我今者讚歎阿弥陀仏不可思議功德
 अहम् aham *pron.* [- 1. *sg.* *N.*] わたし、我
 एतर्हि etarhi *ad.* 今、而今、於今時
 तद् tad *pron.* [ताम् tām *f. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] [*f.* Sukhāvātī (樂有、極樂) を指す]
 परिकीर्त् pari-√kīrt (10) *P.* [-kīrtayāmi *pres. 1. sg.*] 広く布告す；稱讚す、賞賛

= 2 =

एवमेव शारिपुत्र पूर्वस्यां दिश्यक्षोभ्यो नाम तथागतो मेरुध्वजो नाम तथागतो महामेरुर्नाम तथागतो
 मेरुप्रभासो नाम तथागतो मञ्जुध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र पूर्वस्यां दिशि
 गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं
 कुर्वन्ति ।

evam eva Śāriputra pūrvasyāṃ diśy Akṣobhyo nāma tathāgato Merudhvajo nāma
 tathāgato Mahāmerur nāma tathāgato Meruprabhāso nāma tathāgato Mañjudhvajo*
 nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ Śāriputra pūrvasyāṃ diśi Gaṅgānadīvalukopamā*
 buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā
 nirveṭhanam kurvanti* /

舍利子、東方に於て無動と名くる如来、迷盧幢と名くる如来、大迷盧と名くる如来、迷盧光と名く
 る如来、妙幢と名くる如来あり、舍利子、東方に於て是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸
 仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を作したまはく、

thus in the East, O Śāriputra, other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Akshobhya, the Tathāgata
 Merudhvaga, the Tathāgata Mahāmeru, the Tathāgata Meruprabhāsa, and the Tathāgata Mañjudhvaga, equal
 in number to the sand of the river Gaṅgā, comprehend their own Buddha countries in their speech, and then
 reveal them.

- 1 **एवमेव शारिपुत्र** evam eva Śāriputra そのようにまさしく、シャーリプトラよ、／—
 एवम् evam *ad.* 是、如是
 एव eva *ad.* [直前の語の強調] 全く是の如く

¹ 段落記号追加

- 2 **पूर्वस्यां दिश्य्** pūrvasyāṃ diśy 東方において、／東方
 पूर्व pūrva *a.* [-asyām *f. L.* (-m+子 -ṃ+子)] 東の, 東
 दिश् diś *f.* [-i *L.*] 方向, 方
- 3 **अक्षोभ्यो नाम तथागतो मेरुध्वजो नाम तथागतो महामेरुर्नाम तथागतो मेरुप्रभासो नाम तथागतो मञ्जुध्वजो नाम तथागत** Akṣobhyo nāma tathāgato Meru-dhvajo nāma tathāgato Mahā-merur nāma tathāgato Meru-prabhāso nāma tathāgato Mañjudhvajo nāma tathāgata
 アクシヨーピヤと名づける如来、メール・ドヴァジャと名づける如来、マハー・メールと名づける如来、メール・プラバーサと名づける如来、マンジュ・ドヴァジャと名づける如来がおられるが、
 ／亦有 ①阿閼鞞仏、②須弥相仏、③大須弥仏、④須弥光仏、妙音仏、
 अक्षोभ्य Akṣobhya *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 〔仏名, 不動な者〕不動, 無動, 阿閼, 阿閼鞞
 अक्षोभ्य akṣobhya *a.* [未来受動分詞 <a-√kṣubh] 振動せられざる
 अ a- 接頭 〔否定を表す〕不, 非
 धुभ √kṣubh *v.* 揺る, 振う, 動揺す
 नाम nāma *ad.* [<n. nāman 名] ~と名づける, 名
 तथागत tathāgata *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子, 以下同)] 如来, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄
 मेरुध्वज Merudhvaja *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名, 須弥山の幢をもつ者〕山幢, 須弥相
 मेरु meru *m.* 〔伝説上の黄金の山の名〕妙高, 金山, 弥楼, 迷盧, 須弥〔sumeru の音写〕
 ध्वज dhvaja *m.* 幢, 旗
 महामेरु Mahāmeru *m.* [-uḥ *N.* (-ḥ+有 -r+有)] 〔仏名, 大いなる須弥山〕大山, 大須弥
 महā mahā *a.* 大きな, 偉大な, 大
 मेरुप्रभास Meruprabhāsa *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名, 須弥山の光輝をもつ者〕山光, 須弥光
 प्रभास prabhāsa *m.* 光輝, 光
 मञ्जुध्वज Mañjudhvaja *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名, 妙なる幢をもつ者〕妙幢
 मञ्जु mañju *a.* 愛すべき, 魅力のある, 妙, 美妙
- 4 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** evaṃ-pramukhāḥ Śāriputra
 シャーリプトラよ、このような〔如来たち〕をはじめとして、／如是等
 एवम् evampromukha *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 斯くの如き者を先導とせる, 如是為上首
 प्रमुख pramukha *a.* ~の方へ面を向けた; ~を最前者とした, 上首
 प्र pra *ad.* 前に
 मुख mukha *n.* 口, あご, 顔, 面
- 5 **पूर्वस्यां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः** pūrvasyāṃ diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ
 東方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、／恒河沙数諸仏、
 गङ्गानदीवालुकोपम Gaṅgānadīvālukopama *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 如恒河沙数
 गङ्गा Gaṅgā *f.* 〔速やかに行くもの〕ガンジス河, 恒迦, 恒(河)
 नदी nadī *f.* 流水, 河〔女性として人格化される〕, 河, 流
 वालुका vālukā *f.* 砂, 沙
 उपम upama *a.* ~に似たる, ~の如き, 如, 猶, 同
 बुद्ध buddha *m.* [-āḥ *pl. N.* (-aḥ+有 -ā+有)] 仏, 覺者
 भगवत् bhagavat *m.* [-antaḥ *pl. N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵
- 6 **स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा**
 { svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa samcchādayitvā }
 舌をもって、各々の仏国土をあまねく覆って、／各於其国、出広長舌相、徧覆三千大千世界、
 स्वकस्वक svakasvaka *a.* [-āni *n. pl. Ac.*] 各自の, 各
 बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-āṇi *pl. Ac.*] 仏土, 仏世界
 जिह्वेन्द्रिय jihvendriya *n.* [-eṇa *I.* ~によつて] 舌, 舌根
 जिह्व jihva *m.* 舌
 इन्द्रिय indriya *n.* 感官, 根, 諸根

सञ्छद् samc-√chad (1) P. [-chādayitvā 絶対分詞] あまねく覆う, 覆, 徧覆

सम् sam ad. 全く, 完全に

छद् √chad v. 覆う

- 7 **निर्वेठनं कुर्वन्ति** nirveṭhanam kurvanti 明言されている / 説誠実言、
 निर्वेठन nirveṭhana n. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 誠実言
 कृ √kr (8) P. [kurvanti pres. 3. pl.] 作る, 為す, 実行する, 作, 為, 起

= 3 =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥११॥

pattīyatha² yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanam* sarvabuddhaparigrahaṃ nāma
 dharmaparyāyam* //11//

汝等此不可思議功德の称讃、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ(と)

Accept this repetition of the Law, called the “Favour of all Buddhas,” which magnifies their inconceivable excellences.

- 1 **पत्तीयथ यूयम्** pattīyatha yūyam 『そなたたちは、…信受せよ』(と)。 / 汝等衆生、当信
 पत्तीय pattīya v. [-tha (-ta の代替) Ipv. 2. pl.] 信, 為信, 信受 名詞起源の動詞、= pratiya
 त्वम् tvam pron. [यूयम् yūyam 2. pl. N.] 汝(等)

- 2 **इदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम्**

idam acintya-guṇa-parikīrtanam sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharmaparyāyam

この 不可思議な功德の称讃、一切の仏たちの摂受 と名づける法門を

/ 是称讃不可思議功德、一切諸仏所護念経。

इदम् idam prep. [- n. N.] この, 此, 是

अचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं acintyaguṇaparikīrtana n. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 称讃不可思議功德

अचिन्त्य acintya a. [未来受動分詞 < a-√cint] 考えられざる, 不可思議

चिन्त् cint v. 考える

गुण guṇa m. 性質; 善性, 徳, 徳, 功德

परिकीर्तनं parikīrtana n. 声高に宣言すること, 讃, 称讃

सर्वबुद्धपरिग्रहं sarvabuddhaparigraha m. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 一切諸仏所護念, 一切諸仏摂受

सर्व sarva a. 一切, 皆, 諸

बुद्ध buddha m. [過去受動分詞 < √budh 目覚める] 目覚めた, 覚, 正覚, 仏陀, 仏

परिग्रहं parigraha m. [< pari-√grah 抱く] 抱擁, 認容, 摂, 摂受

pari ad. 周囲に, 十分に, 全く

√grah v. 取る, 把捉する

धर्मपर्यायं dharmaparyāya m. [-am Ac.] 法門

धर्म dharma m. [-am Ac.] 法

पर्यायं paryāya m. 回轉; 反復; 詩節, 門

² pattīyatha pattīyatha (意味は変わらないが、元の悉曇本に合わせたとの注あり)

第12章

= 1 =

एवं दक्षिणस्यां दिशि चन्द्रसूर्यप्रदीपो नाम तथागतो यशःप्रभो नाम तथागतो महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो मेरुप्रदीपो नाम तथागतो ऽनन्तवीर्यो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र दक्षिणस्यां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेंद्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evaṃ dakṣiṇasyāṃ diśi Candrasūryapradīpo* nāma tathāgato Yaśaḥprabho nāma tathāgato Mahārciskandho* nāma tathāgato Merupradīpo nāma tathāgato 'nantavīryo* nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ Śāriputra dakṣiṇasyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirveṭhanam kurvanti* /

是の如く南方に於て月日燈と名くる如来、称光と名くる如来、大焰聚と名くる如来、迷盧燈と名くる如来、無辺精進と名くる如来あり、舍利子南方に於て、是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を作したまはく、

'Thus also in the South do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Candrasūryapradīpa, the Tathāgata Yaśaḥprabha, the Tathāgata Mahārciskandha, the Tathāgata Merupradīpo, the Tathāgata Anantavīrya, equal in number to the sand of the river Gaṅgā, comprehend their own Buddha countries in their speech, and then reveal them.

1 **एवं दक्षिणस्यां दिशि** evaṃ dakṣiṇasyāṃ diśi 同じように、南方において、／舍利弗、南方世界、

एवम् evam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) かくのごとく、是、如是

दक्षिण dakṣiṇa *a.* [-asyāṃ *f. L.* (-m+子 -ṃ+子)] 能力ある；右の；南の，南，南方

दिश् diś *f.* [-i *L.*] 方向，方

2 **चन्द्रसूर्यप्रदीपो नाम तथागतो यशःप्रभो नाम तथागतो महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो मेरुप्रदीपो नाम तथागतो ऽनन्तवीर्यो नाम तथागत**

Candra-sūrya-pradīpo nāma tathāgato Yaśaḥ-prabho nāma tathāgato Mahā-rci-skandho nāma tathāgato

Meru-pradīpo nāma tathāgato 'nanta-vīryo nāma tathāgata

チャンドラ・スーリヤ・ブラディーパと名づける如来、ヤシャハ・ブラバと名づける如来、マハールチ・スカンダと名づける如来、メール・ブラディーパと名づける如来、アナンタ・ヴィーリヤと名づける如来がおられるが、／有^①日月灯仏、^②名聞光仏、^③大焰肩仏、^④須弥灯仏、^⑤無量精進仏、

चन्द्रसूर्यप्रदीप Candrasūryapradīpa *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)]

〔仏名，月と太陽の灯火をもつ者〕日月灯，日月光

चन्द्र candra *m.* 月

सूर्य sūrya *m.* 太陽，日

प्रदीप pradīpa *m.* 燈火，燈，光，明，燈

नाम nāma *ad.* [< *n.* nāman 名] ~と名づける，名

तथागत tathāgata *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子，以下同)] 如来，多陀阿伽度，多陀阿伽馱

यशःप्रभ Yaśaḥprabha *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名，名声ある光明をもつ者〕名聞光，名称光

यशस् yaśas *n.* 美麗，壯麗；令名，賞賛，名声，荣誉，名，名称，名聞，好名

प्रभा prabhā *f.* 壯麗，光輝，光，明，光明，光照

महार्चिस्कन्ध Mahārciskandha *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名，大いなる炎のかたまりをもつ者〕大焰肩，大光蘊

北方及び上方世界にも、同名の仏が出てくる

महा mahā *a.* 大きな，偉大な，大

अर्चिस् arcis *n.* 光線, 炎, 光, 光明, 焰

स्कन्ध skandha *m.* 肩; 量, 集合体, 蔵, 聚, 蘊

मेरुप्रदीप Merupradīpa *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 須弥山の燈火をもつ者] 須弥灯, 迷盧光

मेरु meru *m.* [伝説上の黄金の山の名] 妙高, 金山, 弥楼, 迷盧, 須弥 [sumeru の音写]

अनन्तवीर्य Anantavīrya *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 無限の精進をする者] 無量精進, 無辺精進

अनन्त ananta *a.* 終なき, 極限なき, 無量, 無数, 無窮, 無辺

अन् an- 接頭辞 [母音の前で] 否定の意味を表す

अन्त anta *m.* 端, 縁辺, 限界

वीर्य vīrya *n.* 勇らしさ, 勇氣, 力, 勤; 英雄的な行為, 精進, 正勤

3 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** evaṃ-pramukhāḥ Śāriputra

シャーリプトラよ、このような [如来たち] をはじめとして、 / 如是等

एवम् evampromukha *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 斯くの如き者を先導とせる, 如是為上首

प्रमुख pramukha *a.* ~の方へ面を向けた; ~を最前者とした, 上首

4 **दक्षिणस्यां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः** dakṣiṇasyāṃ diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā

bhagavantaḥ 南方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、 / 恒河沙数諸仏、

गङ्गानदीवालुकोपमा Gaṅgānadīvālukopama *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 如恒河沙数

बुद्ध buddha *m.* [-āḥ *pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 仏, 覺者

भगवत् bhagavat *m.* [-antaḥ *pl. N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵

5 **स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा**

{ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyēṇa saṃcchādayitvā }

舌をもって、各々の仏国土をあまねく覆って、 / 各於其国、出広長舌相、徧覆三千大千世界、

स्वकस्वक svakasvaka *a.* [-āni *n. pl. Ac.*] 各自の, 各

बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-āṇi *pl. Ac.*] 仏土, 仏世界

जिह्वेन्द्रिय jihvendriya *n.* [-eṇa *I.* ~によつて] 舌, 舌根

संच्छद् saṃcchad (1) *P.* [-chādayitvā 絶対分詞] あまねく覆う, 覆, 徧覆

6 **निर्वेठनं कुर्वन्ति** nirveṭhanam kurvanti 明言されている / 説誠実言、

निर्वेठन nirveṭhana *n.* [-am *Ac.* (-m+子 -m+子)] 誠実言

कृ √kr̥ (8) *P.* [kurvanti *pres. 3. pl.*] 作る, 為す, 実行する, 作, 為, 起

= 2 =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१२॥

pattīyatha¹ yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanaṃ* sarvabuddhaparigrahaṃ nāma dharmaparyāyam* //12//

汝等此不可思議功德の称讚、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ (と)

Accept, &c.

(第11章第 2 文と、漢訳を含め全同)

¹ prattīyatha pattīyatha

= 1 =

एवं पश्चिमायां दिश्यमितायुर्नाम तथागतो ऽमितस्कन्धो नाम तथागतो ऽमितध्वजो नाम तथागतो
महाप्रभो नोम तथागतो महारत्नकेतुर्नाम तथागतः शुद्धरश्मिप्रभो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र
पश्चिमायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण
संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evaṃ paścimāyāṃ diśy Amitāyur nāma tathāgato 'mitaskandho* nāma tathāgato
'mitadhvajo nāma tathāgato Mahāprabho nāma tathāgato Mahāratnaketur nāma
tathāgataḥ Śuddharaśmiprabho nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ Śāriputra
paścimāyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni
buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirveṭhanaṃ kurvanti* /

是の如く西方に於て無量寿と名くる如来、無量蘊と名くる如来、無量幢と名くる如来、大光と名く
る如来、大宝幡と名くる如来、浄光明と名くる如来あり、舍利子、西方に於て是の如きを上首とし
て、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を作したまはく、
'Thus also in the West do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Amitāyus, the Tathāgata
Amitaskandha, the Tathāgata Amitadhvaja, the Tathāgata Mahāprabha, the Tathāgata Mahāratnaketu, the
Tathāgata Śuddharasmiprabha, equal in number to the sand of the river Gaṅgā, comprehend, &c.

- 1 **एवं पश्चिमायां दिश्य्** evaṃ paścimāyāṃ diśy 同じように、西方において、／舍利弗、西方世界、
एवम् evam *ad.* (-m+子 -m+子) かくのごとく、是、如是
पश्चिम paścima *a.* [-āyām *f. L.* (-m+子 -m+子)] 後の、最後、末期；西の、西、西方
दिश् diś *f.* [-i *L.* (-i+母 -y+母)] 方向、方

- 2 **अमितायुर्नाम तथागतो ऽमितस्कन्धो नाम तथागतो ऽमितध्वजो नाम तथागतो महाप्रभो नोम तथागतो
महारत्नकेतुर्नाम तथागतः शुद्धरश्मिप्रभो नाम तथागत**

Amitāyur nāma tathāgato 'mita-skandho nāma tathāgato 'mita-dhvajo nāma tathāgato Mahā-prabho nāma
tathāgato Mahā-ratna-ketur nāma tathāgataḥ Śuddha-raśmi-prabho nāma tathāgata

アミターユスと名づける如来、アミタ・スカンダと名づける如来、アミタ・ドヴァジャと名づける如来、
マハー・プラバと名づける如来、マハー・ラトナ・ケートウと名づける如来、シュツダ・ラシュミ・ブ
ラバと名づける如来があられるが、

／有^①無量寿仏、無量相仏、^②無量幢仏、^③大光仏、大明仏、^④宝相仏、

^⑤浄光仏、

अमितायुस् Amitāyus *m.* [- *N.* (-s+有 -r+有)] 〔仏名、無量の寿命をもつ者〕無量寿、(阿弥陀)

अमित amita *a.* 量ることができない、無量

अ a- 接頭〔否定を表す〕不、非、無

मित mita *a.* [過去受動分詞 <√mā 量る] 量られた、有量

नाम nāma *ad.* [< *n.* nāman 名] ~と名づける、名

तथागत tathāgata *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+a -o+')] 如来、多陀阿伽度、多陀阿伽駄

अमितस्कन्ध Amitaskandha *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 〔仏名、無量のかたまりをもつ者〕無量蘊

स्कन्ध skandha *m.* 肩；量、集合体、蔵、聚、蘊

अमितध्वज Amitadhvaja *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子、以下同)] 〔仏名、無量の幢をもつ者〕無量幢

ध्वज dhvaja *m.* 幢、旗

महाप्रभ Mahāprabha *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名、大いなる光明をもつ者〕大光

महा mahā a. 大きな, 偉大な, 大

प्रभा prabhā f. 壮麗, 光輝, 光, 明, 光明, 光照

महारत्नकेतु Mahāratnaketu m. [-uḥ N. (-ḥ+有 -r+有)]

〔仏名, 大いなる宝石の旗をもつ者〕宝相、大宝幢

रत्न ratna n. 宝, 珍宝

केतु ketu m. 光, 光輝; 形, 姿, 相; 旗印, 旗, 幢

शुद्धरश्मिप्रभ Śuddharaśmiprabha m. [-aḥ N.] 〔仏名, 清浄な光線の光明をもつ者〕浄光、放光

शुद्ध śuddha a. 清浄な, 浄, 清浄, 鮮潔

रश्मि raśmi m. 紐, 光線

3 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** evaṃ-pramukhāḥ Śāriputra

シャーリプトラよ、このような〔如来たち〕をはじめとして、／如是等

एवम् evaṃpramukha a. [-āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 斯くの如き者を先導とせる, 如是為上首

प्रमुख pramukha a. ~の方へ面を向けた; ~を最前者とした, 上首

4 **पश्चिमायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः**

paścimāyāṃ diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ

西方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、／恒河沙数諸仏、

गङ्गानदीवालुकोपम Gaṅgānadīvālukopama a. [-āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 如恒河沙数

बुद्ध buddha m. [-āḥ pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 仏, 覺者

भगवत् bhagavat m. [-antaḥ pl. N.] 世尊, 有徳, 薄伽梵

5 **स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा**

{ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa saṃcchādayitvā }

舌をもって、各々の仏国土をあまねく覆って、／各於其国、出広長舌相、徧覆三千大千世界、

स्वकस्वक svakasvaka a. [-āni n. pl. Ac.] 各自の, 各

बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra n. [-āṇi pl. Ac.] 仏土, 仏世界

जिह्वेन्द्रिय jihvendriya n. [-eṇa I. ~によって] 舌, 舌根

संच्छद् saṃc-√chad (1) P. [-chādayitvā 絶対分詞] あまねく覆う, 覆, 徧覆

6 **निर्वेठनं कुर्वन्ति** nirveṭhanam kurvanti 明言されている / 説誠実言、

निर्वेठन nirveṭhana n. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 誠実言

कृ √kr (8) P. [kurvanti pres. 3. pl.] 作る, 為す, 実行する, 作, 為, 起

= 2 = = = = =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१३॥

pattīyatha¹ yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanam* sarvabuddhaparigrahaṃ nāma
dharmaparyāyam* //13//

汝等此不可思議功德の称讃、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ(と)

(第11章第2文と、漢訳を含め全同)

¹ pratīyatha pattīyatha

= 1 =

एवमुत्तरायां दिशि महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो वैश्वानरनिर्घोषो नाम तथागतो दुन्दुभिस्वरनिर्घोषो नाम तथागतो दुष्प्रधर्षो नाम तथागत आदित्यसंभवो नाम तथागतो जालिनीप्रभो नाम तथागतः प्रभाकरो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रोत्तरायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evam uttarāyāṃ diśi Mahārciskandho* nāma tathāgato Vaiśvānaranirghoṣo nāma tathāgato Dundubhisvaranirghoṣo* nāma tathāgato Duṣpradharṣo nāma tathāgata Ādityasambhavo nāma tathāgato Jālinīprabho¹ nāma tathāgataḥ Prabhākaro nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ* Śāriputrottarāyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirvethanaṃ kurvanti* /

是の如く北方に於て大焰聚と名くる如来、普遍音と名くる如来、鼓音声と名くる如来、難沮と名くる如来、日生と名くる如来、水光と名くる如来、光作と名くる如来あり、舍利子、北方に於て是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を作したまはく、

‘Thus also in the North do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Mahārciskandha, the Tathāgata Vaiśvānaranirghoṣa, the Tathāgata Dundubhisvaranirghoṣa, the Tathāgata Duṣpradharṣa, the Tathāgata Ādityasambhava, the Tathāgata Galeniprabha (Gvalanaprabha?), the Tathāgata Prabhākara, equal in number to the sand, &c.

- 1 **एवमुत्तरायां दिशि** evam uttarāyāṃ diśi 同じように、北方において、／舍利弗、北方世界、
 एवम् evam ad. かくのごとく、是、如是
 उत्तर uttara a. [-āyāṃ f. L. (-m+子 -ṃ+子)] 後の、最後、末期；西の、西、西方
 दिश् diś f. [-i L.] 方向、方

- 2 **महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो वैश्वानरनिर्घोषो नाम तथागतो दुन्दुभिस्वरनिर्घोषो नाम तथागतो दुष्प्रधर्षो नाम तथागत आदित्यसंभवो नाम तथागतो जालिनीप्रभो नाम तथागतः प्रभाकरो नाम तथागत**
 Mahārci-skandho nāma tathāgato Vaiśvānara-nirghoṣo nāma tathāgato Dundubhi-svara-nirghoṣo nāma tathāgato Duṣpradharṣo nāma tathāgata Āditya-sambhavo nāma tathāgato Jālinī-prabho nāma tathāgataḥ Prabhākaro nāma tathāgata
 マハールチ・スカンダと名づける如来、ヴァイシュヴァーナラ・ニルゴーシャと名づける如来、ドゥン
 ドゥビ・スヴァラ・ニルゴーシャと名づける如来、ドゥシュプラダルシャと名づける如来、アーディティ
 ヤ・サンバヴァと名づける如来、ジャーリニー・ブラバと名づける如来、ブラバーカラと名づける如来が
 おられるが、／有 ①焰肩仏、②最勝音仏、③難沮仏、④日生仏、⑤網明仏、
 महार्चिस्कन्ध Mahārciskandha m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)]
 [仏名、大いなる炎のかたまりをもつ者] (大)焰肩、大光蘊 南方・上方世界にも、同名の仏が出る
 मह mahā a. 大きな、偉大な、大
 अर्चिस् arcis n. 光線、炎、光、光明、焰
 स्कन्ध skandha m. 肩；量、集合体、蔵、聚、蘊
 नाम nāma ad. [<n. nāman 名] ~と名づける、名

¹ Jaleniprabho Jālinīprabho

- तथागत *tathāgata m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子, 以下同)] 如来, 多陀阿伽度, 多陀阿伽馱
 वैश्वानरनिर्घोष *Vaiśvānaranirghoṣa m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 普遍的な音声をもつ者] 最勝音
 वैश्वानर *vaiśvānara a.* 万人に属する, 普遍的な
 निर्घोष *nirghoṣa m.* 音, 音響, 音, 声, 音声
 धुन्दुभिस्वरनिर्घोष *Dundubhisvaranirghoṣa m.* [-aḥ *N.*]
 [仏名, 太鼓の音のような音声をもつ者] 無量天鼓震大妙音
 दुन्दुभि *dundubhi m.* 鼓, 太鼓, 天鼓
 स्वर *svara m.* 音, ひびき, 音
 दुष्प्रधर्ष *Duṣṣradharṣa m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 攻撃しがたい者] 難沮
 दुष् *duṣ* 不変辞 難き, 困難なる
 प्रधर्ष *pradharṣa m.* 攻撃, 侵, 勝
 आदित्यसंभव *Ādityasambhava m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 太陽から生じた者] 日生
 आदित्य *āditya m.* [āditi (神々の母) の息子, の意] 太陽, 日
 संभव *sambhava a.* ~ に起源する, 生
 जालिनीप्रभ *Jālinīprabha (जलेनिप्रभो Jaloniṣprabho) m.* [-aḥ *N.*]
 [仏名, 網のような光明をもつ者] 網明, 光網
 जालिनी *jālinī f.* 網, 網羅
 प्रभा *prabhā f.* 壮麗, 光輝, 光, 明, 光明, 光照
 प्रभाकर *Prabhākara m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 光明を放つ者] 発光, 照光明
 कर *kara m.* 光線, 光明

3 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** *evam·pramukhāḥ Śāriputra*

シャリープトラよ、このような〔如来たち〕をはじめとして、／如是等

एवम् *evampramukha a.* [-āḥ *m. pl. N.*] 斯くの如き者を先導とせる, 如是為上首

प्रमुख *pramukha a.* ~ の方へ面を向けた; ~ を最前者とした, 上首

4 **उत्तरायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः**

uttarāyāṃ diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ

北方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、／恒河沙数諸仏、

गङ्गानदीवालुकोपमा *Gaṅgānadīvālukopama a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 如恒河沙数

बुद्ध *buddha m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 仏, 覺者

भगवत् *bhagavat m.* [-antaḥ *pl. N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵

5 **स्वकस्वकानि** … *svaka·svakāni* …

(以下, 第 11 章第 1 文後半と、漢訳を含め全同)

= 2 = = = = =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१४॥

pattiyatha² yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanaṃ sarvabuddha-parigrahaṃ nāma dharmaparyāyam* //14//*

汝等此不可思議功德の称讚、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ (と)

-

(第11章第 2 文と、漢訳を含め全同)

² *pratīyatha* *pattīyatha*

第15章

= 1 =

एवमधस्तायां दिशि सिंहो नाम तथागतो यशो नाम तथागतो यशःप्रभासो नाम तथागतो धर्मो नाम तथागतो धर्मधरो नाम तथागतो धर्मध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्राधस्तायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण सञ्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evam adhistāyāṃ diśi Siṃho nāma tathāgato Yaśo nāma tathāgato Yaśaḥprabhāso nāma tathāgato Dharmo nāma tathāgato Dharmadharo nāma tathāgato Dharmadhvaḥjo nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ Śāriputrādhistāyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirveṭhanaṃ kurvanti* /

是の如く下方に於て、獅子と名くる如来、称誉と名くる如来、称光と名くる如来、法と名くる如来、持法と名くる如来、法幢と名くる如来あり、舍利子、下方に於て是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を説きたまはく、

‘Thus also in the Nadir do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Simha, the Tathāgata Yasas, the Tathāgata Yasaḥprabhāva, the Tathāgata Dharma, the Tathāgata Dharmadhara, the Tathāgata Dharmadhvaḥja, equal in number to the sand, &c.

- 1 **एवमधस्तायां दिशि** evam adhistāyāṃ diśi 同じように、下方において、／舍利弗、下方世界、
 एवम् evam ad. かくのごとく、是、如是
 अधस्त अधस्ता a. [-āyāṃ f. L. (-m+子 -m+子)] 下の、下、下方
 दिश् diś f. [-i L.] 方向、方
- 2 **सिंहो नाम तथागतो यशो नाम तथागतो यशःप्रभासो नाम तथागतो धर्मो नाम तथागतो धर्मधरो नाम तथागतो धर्मध्वजो नाम तथागत**
 Siṃho nāma tathāgato Yaśo nāma tathāgato Yaśaḥprabhāso nāma tathāgato Dharmo nāma tathāgato
 Dharma-dharo nāma tathāgato Dharma-dhvaḥjo nāma tathāgata
 シンハと名づける如来、ヤシャスと名づける如来、ヤシャハ・ブラバーサと名づける如来、ダルマと名
 づける如来、ダルマ・ダラと名づける如来、ダルマ・ドヴァジャと名づける如来がおられるが、
 有^①師子仏、^②名聞仏、^③名光仏、^④達摩仏、^⑤法幢仏、^⑥持法仏
 सिंह Siṃha m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 〔仏名、獅子〕師子
 सिंह siṃha m. ライオン、師子、獅子
 नाम nāma ad. [<n. nāman 名] ~と名づける、名
 तथागत tathāgata m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子、以下同)] 如来、多陀阿伽度、多陀阿伽駄
 यशस् Yaśas m. [-aḥ N.] 〔仏名、名声ある者〕名聞、名称
 यशस् yaśas n. 美麗、壯麗；令名、賞賛、名声、榮譽、名、名称、名聞、好名
 यशःप्रभास Yaśaḥprabhāsa m. [-aḥ N.] 〔仏名、名声ある光輝をもつ者〕名光、誉光
 प्रभास prabhāsa m. 光輝、光
 धर्म Dharma m. [-aḥ N.] 〔仏名、法〕達磨、正法
 धर्म dharma m. 仏陀の教説、法、達磨
 धर्मधर Dharmadhara m. [-aḥ N.] 〔仏名、法を持てる者〕持法
 धर dhara a. 担う、保持する、持、受持
 धर्मध्वज Dharmadhvaḥja m. [-aḥ N.] 〔仏名、法の幢を持つ者〕法幢
 ध्वज dhvaḥja m. 幢、旗

- 3 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** *evam-pramukhāḥ Śāriputra*
 シャーリプトラよ、このような〔如来たち〕をはじめとして、／如是等
 एवम् *evampramukha a. [-āḥ m. pl. N.]* 斯くの如き者を先導とせる，如是為上首
- 4 **अधस्तायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः**
adhastāyām diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ
 上方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、／恒河沙数諸仏、
 गङ्गानदीवालुकोपम *Gaṅgānadīvālukopama a. [-āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)]* 如恒河沙数
 बुद्ध *buddha m. [-āḥ pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)]* 仏，覺者
 भगवत् *bhagavat m. [-antaḥ pl. N.]* 世尊，有德，薄伽梵
- 5 **स्वकस्वकानि** … *svaka-svakāni* …
 (以下，第 11 章第 1 文後半と、漢訳を含め全同)

= 2 =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१५॥

pattīyatha¹ yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanam sarvabuddhaparigrahaṃ nāma dharmaparyāyam* //15//*

汝等此不可思議功德の称讚、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ（と）

(第11章第 2 文と、漢訳を含め全同)

¹ *pratīyatha* *pattīyatha*

= 1 =

एवमुपरिष्ठायां दिशि ब्रह्मघोषो नाम तथागतो नक्षत्रराजो नाम तथागत इन्द्रकेतुध्वजराजो नाम
 तथागतो गन्धोत्तमो नाम तथागतो गन्धप्रभासो नाम तथागतो महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो
 रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेन्द्रराजो नाम तथागतो रत्नोत्पलश्रीर्नाम तथागतः सर्वार्थदर्शो
 नाम तथागतः सुमेरुकल्पो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रोपरिष्ठायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा
 बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evam upariṣṭhāyāṃ diśi Brahmaghoṣo nāma tathāgato Nakṣatrarājo nāma tathāgata
 Indraketudhvajarājo* nāma tathāgato Gandhottamo* nāma tathāgato Gandhaprabhāso*
 nāma tathāgato Mahārciskandho* nāma tathāgato Ratnakusumasampuṣpitagātro nāma
 tathāgataḥ Sālendrarājo* nāma tathāgato Ratnotpalaśrīr nāma tathāgataḥ
 Sarvārthadarśo nāma tathāgataḥ Sumerukalpo nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ
 Śāripuṭropariṣṭhāyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni
 buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirveṭhanaṃ kurvanti* /

是の如く上方に於て、梵音と名くる如来、宿王と名くる如来、帝幡幢王と名くる如来、香上と名く
 る如来、香光と名くる如来、大焰聚と名くる如来、宝華嚴身と名くる如来、婆羅帝王と名くる如来、
 宝青蓮吉祥と名くる如来、一切義見と名くる如来、如蘇迷盧と名くる如来あり、舍利子、上方に於
 て是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言
 を説きたまはく、

‘Thus also in the Zenith do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Brahmaghoṣa, the Tathāgata Nakshatra-
 rāga, the Tathāgata Indraketudhvagarāga, the Tathāgata Gandottama, the Tathāgata Gandhaprabhāsa, the Tathāgata
 Mahārciskandha, the Tathāgata Ratnakusumasampushipitagātra, the Tathāgata Sālendrarāga, the Tathāgata
 Ratnotpalasrī, the Tathāgata Sarvārthadarsa, the Tathāgata Sumerukalpa, equal in number to the sand, &c.

1 **एवमुपरिष्ठायां दिशि** evam upariṣṭhāyāṃ diśi 同じように、上方において、／舍利弗、上方世界、
 उपरिष्ठ upariṣṭha a. [-āyām f. L. (-m+子 -m+子)] 上の, 上, 上方

2 **ब्रह्मघोषो नाम तथागतो नक्षत्रराजो नाम तथागत इन्द्रकेतुध्वजराजो नाम तथागतो गन्धोत्तमो नाम तथागतो
 गन्धप्रभासो नाम तथागतो महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेन्द्रराजो नाम
 तथागतो रत्नोत्पलश्रीर्नाम तथागतः सर्वार्थदर्शो नाम तथागतः सुमेरुकल्पो नाम तथागत**

Brahma-ghoṣo nāma tathāgato Nakṣatra-rājo nāma tathāgata Indra-ketu-dhvaja-rājo nāma tathāgato
 Gandha-uttamo nāma tathāgato Gandha-prabhāso nāma tathāgato Mahārci-skandho nāma tathāgato
 Ratna-kusuma-sampuṣpita-gātro nāma tathāgataḥ Sāla-indra-rājo nāma tathāgato Ratna-utpala-śrīr nāma
 tathāgataḥ Sarva-artha-darśo nāma tathāgataḥ Sumeru-kalpo nāma tathāgata

ブラフマ・ゴーシャと名づける如来、 ナクシャトラ・ラージャと名づける如来、 インドラ・ケートウ・
 ドヴァジャ・ラージャと名づける如来、 ガンドーッタマと名づける如来、 ガンダ・プラバーサと名づける
 如来、 マハールチ・スカンダと名づける如来、 ラトナ・クスマ・サンブシュピタ・ガートラと名づける如
 来、 サレンドラ・ラージャと名づける如来、 ラトノートパラ・シュリーと名づける如来、 サルヴァー
 ルタ・ダルシャと名づける如来、 スメール・カルパと名づける如来がおられるが、

／有^①梵音仏、宿王仏、香上仏、香光仏、大焰肩仏、雑色宝華嚴身仏、婆羅樹王仏、宝華徳仏、
 見一切義仏、如須弥山仏

ब्रह्मघोष Brahmaghoṣa m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] [仏名, 梵天の音声をもつ者] 梵音, 梵声

ब्रह्मन् brahman *m.* 真淨, 婆羅門, 梵, 梵天

घोष ghoṣa *m.* 騷音, 雷音, 音, 声

नाम nāma *ad.* [*<n. nāman* 名] ~と名づける, 名

तथागत tathāgata *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子, 以下同)] 如来, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄

नक्षत्रराज Nakṣatrarāja *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 星宿の王] 宿王, 星宿王

नक्षत्र nakṣatra *n.* 天体, 星, 星座, 星, 星宿

राजन् rājan *m.* 王侯, 首長, 王, 帝王

इन्द्रकेतुध्वजराज Indraketudhvajarāja *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, インドラ神の旗や幢の王] 帝幡幢王

इन्द्र indra *m.* [-eṇa *I.*] インドラ神, 王, 帝王, 因陀羅, 因

केतु ketu *m.* 光, 光輝; 形, 姿, 相; 旗印, 旗, 幢

ध्वज dhvaja *m.* 幢, 旗

गन्धोत्तम Gandhottama *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 最上の香りをもつ者] 香上, 香勝, 最香

गन्ध gandha *m.* 香, 芳香

उत्तम uttama *a.* [*ud* の最上級] 最上の, 至高の, 上, 無上, 最上

गन्धप्रभास Gandhaprabhāsa *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 香りの光輝をもつ者] 香光, 香光明

प्रभास prabhāsa *m.* 光輝, 光

महार्चिस्कन्ध Mahārciskandha *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 大いなる炎のかたまりをもつ者] 大焰肩, 大光蘊

南方及び北方世界にも、同名の仏が出てくる

महा mahā *a.* 大きな, 偉大な, 大

अर्चिस् arcis *n.* 光線, 炎, 光, 光明, 焰

स्कन्ध skandha *m.* 肩; 量, 集合体, 蔵, 聚, 蘊

रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्र Ratnakusumasampuṣṣpitagātra *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 宝石の花に飾られた身体をもつ者] 雑色宝華嚴身, 宝種種華敷身

रत्न ratna *n.* 宝, 珍宝

कुसुम kusuma *n.* 華, 花

संपुष्पित sampuṣṣita *a.* 花で飾られた

गात्र gātra *n.* 四肢, 身体, 翼, 身

सालेन्द्रराज Sāleन्द्रarāja *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, サーラ樹王の王] 娑羅樹王

साल sāla *m.* ある樹木, 娑羅

रत्नोत्पलश्री Ratnotpalaśrī *m.* [-īḥ *N.* (-ḥ+有 -r+有)]

[仏名, 宝石の青蓮華の美をもつ者] 宝華徳, 如紅蓮華勝徳, 宝蓮華勝

उत्पल utpala *n.* 青蓮華, 青蓮, 優鉢羅花

श्री śrī *f.* 光輝, 美; 榮光, 威嚴, 徳, 妙徳, 勝

सर्वार्थदर्श Sarvārthadarśa *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 一切の意義を見る者] 見一切義, 示現一切義利

सर्व sarva *a.* 一切, 皆, 諸

अर्थ artha *m.* 仕事; 目的; 意味; 利益, 義

दर्श darśa *m.* 見ること

सुमेरुकल्प Sumerukalpa *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 須弥山のごとき者] 如須弥山, 須弥劫

सुमेरु sumeru *m.* [山の名, = meru] 妙高, 須弥山

कल्प kalpa *a.* 殆ど~に等しき, ~の如き, 如 *m.* 宇宙論的時間, 劫

एवंप्रमुखा: ... evaṃ-pramukhāḥ ...

(以下, 第 11 章第 1 文後半と同様)

= 2 =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१६॥

pattiyatha ... //16//

(第11章第2文と全同)

第17章

= 1 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेनायं धर्मपर्यायः सर्वबुद्धपरिग्रहो नामोच्यते ।

tat kiṃ manyase Śāriputra kena kāraṇenāyaṃ dharmaparyāyaḥ sarvabuddhaparigraho nāmocyate /

云何に汝は思ふや、舍利子、何が故に此法門を一切諸仏の摂受と名くるや、

‘Now what do you think, O Śāriputra, for what reason is that repetition (treatise) of the Law called the Favour of all Buddhas?’

1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** tat kiṃ manyase Śāriputra

シャーリプトラよ、これをどう思うか / 舍利弗、於汝意云何。

तद् tad *pron.* [- n. Ac. (-t 無声音の前)] 其, 此, 是, 彼

किम् kim *pron.* [- n. Ac. (-m+子 -ṃ+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何, 云何; 何者, 誰

मन् √man (4) A. [-yase pres. 2. sg.] 考える, 念, 作念, 想念, 意, 思量

शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗, 舍利子

2 **केन कारणेन** kena kāraṇena どういう理由で、/ 何故

किम् kim *pron.* [केन kena I.] 何故, 云何

कारण kāraṇa *n.* [-ena I. ~ によって] 原因, 因, 縁

3 **अयं धर्मपर्यायः सर्वबुद्धपरिग्रहो नामोच्यते** ayaṃ dharma-paryāyaḥ sarva-buddha-parigraho nāma-ucyate

この法門は 一切の仏たちの摂受 と名づけられるのであろうか。/ 名為一切諸仏所護念經。

इदम् idam *pron.* [अयम् ayam *m.* N. (-m+子 -ṃ+子)] この, 此, 是

धर्मपर्याय dharmaparyāya *m.* [-aḥ N.] 法門

धर्म dharma *m.* [-am Ac.] 法

पर्याय paryāya *m.* 回轉; 反復; 詩節, 門

सर्वबुद्धपरिग्रह sarvabuddhaparigraha *m.* [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 一切諸仏所護念, 一切諸仏摂受

सर्व sarva *a.* 一切, 皆, 諸

बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 < √budh 目覚める] 目覚めた, 覺, 正覺, 仏陀, 仏

परिग्रह parigraha *m.* 抱擁, 認容, 撰, 撰受

नाम वच् nāma √vac (2) P. [nāma-ucyate Pass. pres. 3. sg.] ~と名づけられる, 名, 説名

= 2 =

ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वास्य धर्मपर्यायस्य नामधेयं श्रोष्यन्ति तेषां च बुद्धानां

भगवतां नामधेयं धारयिष्यन्ति सर्वे ते बुद्धपरिग्रहीता भविष्यन्त्यविनिवर्तनीयाश्च भविष्यन्त्यनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ ।

ye kecic Chāriputra kulaputrā vā kuladuhitaro vāsyā dharmaparyāyasya nāmadheyam śroṣyanti* teṣāṃ ca buddhānāṃ bhagavatāṃ nāmadheyam dhārayiṣyanti* sarve te buddhaparigrhītā bhaviṣyanti* avinivartaniyāś ca bhaviṣyanti* anuttarāyāṃ samyaksambodhau /

舍利子、善家の諸男子或は善家の諸女子は、誰にても此法門の名号を聞き、及び彼等の諸仏世尊の名号を持つ者は、皆諸仏に摂受せられ、及び無上なる正等覺より退轉せざるべし、

Every son or daughter of a family who shall hear the name of that repetition of the Law and retain in their memory the names of those blessed Buddhas, will be favoured by the Buddhas, and will never return again, being once in possession of the transcendent true knowledge.

1 **ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा** ye ke cic Chāriputra kula-putrā vā kula-duhitaro vā

シャーリプトラよ、およそいかなる良家の男子たちや良家の女子たちであっても、

／舍利弗、若有善男子善女人、

य- क- ya- ka- 誰なりとも、何れなりとも、何なりとも、悉く

यद् yad 関係代名詞 [ye m. pl. N.] 下の te と相関する

कद् kad 疑問代名詞 [ke m. pl. N.] 誰か、何か、何れか

चिद् cid 不変辞 (-d+ś- -c+ch-) 先行の語に「～さえ」の意を添えて強める

कुलपुत्र kulaputra m. [-āḥ pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 良家の男子, 善男子

कुल kula n. 家, 高貴の家系

पुत्र putra m. 子, 男子

वा vā 不変辞 -か, または

कुलदुहित् kuladuhitr f. [-taraḥ pl. N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 良家の女子, 善女人

दुहित् duhitṛ f. 娘, 女, 女人

2 **अस्य धर्मपर्यायस्य नामधेयं श्रोष्यन्ति तेषां च बुद्धानां भगवतां नामधेयं धारयिष्यन्ति**

asya dharma-paryāyasya nāmadheyam śroṣyanti teṣāṃ ca buddhānām bhagavatām nāmadheyam dhārayiṣyanti

この法門の名を聞き、またこれらの仏・世尊たちの名を憶持するであろうならば、

／（聞是諸仏所説名及經名者、）

इदम् idam pron. [अस्य asya m. G.] この, 此, 是

धर्मपर्याय dharmaparyāya m. [-asya G. ~の]

नामधेय nāmadheya n. [-am Ac. (-m+子 -m+子)] 名称, 名, 名号, 名字

श्रु √śru (5) P. A. [śroṣyanti fut. 3. pl.] 聞く, 聞, 聴

तद् tad pron. [तेषाम् teṣām m. pl. G. (-m+子 -m+子)] [定冠詞的な用法]

च ca conj. 及び, また, 又, 亦

बुद्ध buddha m. [-ānām pl. G. (-m+子 -m+子)] 仏, 覺者

भगवत् bhagavat m. [-ām pl. G. (-m+子 -m+子) ~の] 世尊, 有徳, 薄伽梵

धृ √dhr̥ (1) P. A. [dhārayiṣyanti Caus. fut. 3. pl.] 保持する, 受持, 憶持

3 **सर्वे ते बुद्धपरिगृहीता भविष्यन्त्य्** sarve te buddha-parigrhīta bhaviṣyanty

かれらはすべて、仏たちにおさめとられる者となり、／是諸善男子善女人、皆為一切諸仏共所護念、

सर्व sarva a. [-e m. pl. N.] 一切, 皆, 諸, 総, 全

तद् tad pron. [ते te m. pl. N.] [yad と相関して] そのもの

बुद्धपरिगृहीत buddhaparigrhīta a. [-āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 仏所撰, 仏所護念

परिगृहीत parigrhīta a. [過去受動分詞 < pari-√grah 抱く] 撰め取られた

परि pari ad. 周圍に, ぐるりと

ग्रह √grah v. 取る, 把捉する

भू bhū (1) P. [भवति bhaviṣyanti fut. 3. pl. (-i+母 -y+母)] 起る, なる, 為

4 **अविनिवर्तनीयाश्च भविष्यन्त्यनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ**

avinivartaniyāś ca bhaviṣyanty anuttarāyām samyak-saṃbodhau

また無上なる正等覺に対して退轉しない者となるであろう。／皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

अविनिवर्तनीय avinivartaniya a. [未来受動分詞 < a-vi-ni-√vṛt 戻らない ; -āḥ m. pl. N. (-ḥ+c- -ś+c-)]

不退轉, 無所退轉, 阿鞞跋致, 阿惟越致

अनुत्तर सम्यक्संबोधि anuttara samyaksaṃbodhi f. 無上正等正覺, 阿耨多羅三藐三菩提

अनुत्तर anuttara a. [-āyām f. L. (-m+子 -m+子)] 更に高位のものなき, 無上の, 無上, 阿耨多羅

सम्यक्संबोधि samyaksaṃbodhi f. [-au L. ~において] 正等正覺, 三藐三菩提

= 3 =

तस्मात्तर्हि शारिपुत्र श्रद्धाध्वं पत्तीयथावकल्पयथ मम च तेषां च बुद्धानां भगवताम् ।

tasmāt tarhi Śāriputra śraddadhādhvaṃ pattīyathāvakalpayatha¹ mama ca teṣāṃ ca buddhānāṃ bhagavatām* /

是故に舍利子、汝等今我と彼等諸仏世尊とを信ぜよ、信受せよ、疑ふこと勿れ。

Therefore, then, O Śāriputra, believe, accept, and do not doubt of me and those blessed Buddhas!

- 1 **तस्मात्तर्हि शारिपुत्र** tasmāt tarhi Śāriputra それゆえに、シャーリプトラよ、／是故、舍利弗、
 तस्मात् tasmāt *ad.* [*pron.* tad の *Ab.* (-t 無声音の前)] その故に、是故
 तर्हि tarhi *ad.* 然るときに、そこで

- 2 **श्रद्धाध्वं पत्तीयथावकल्पयथ मम च तेषां च बुद्धानां भगवताम्**

śraddadhādhvaṃ pattīyathā-avakalpayatha mama ca teṣāṃ ca buddhānāṃ bhagavatām

ここで〔そなたたちは〕わたくしとかれら仏・世尊たちとを信ぜよ、信受せよ、信頼せよ。

／汝等皆当信受我語及諸仏所説。

श्रद्धा śrad-√dhā (3) *P. A.* [-dadhādhvam *A. Ipv. 2. pl.* (-m+子 -m+子)] 信ずる，信用する，信，信受

पत्तीय pattīya *v.* [-tha *Ipv. 2. pl.* (-ta の代替)] 信，為信，信受 名詞起源の動詞、= pratīya

अवकल्प् ava-√kḷp (1) *P. A.* [-kalpayatha *Caus. Ipv. 2. pl.*] [*G.* に] 信頼する

cf. माकाङ्क्षयथ mā-ākāṅṣayatha [連声訂正] 疑うなかれ 和訳・英訳はこちらによる

मा mā *ad.* [禁止を表す] ~なかれ，~なからんことを，勿，莫

आकाङ्क्ष ā-√kāṅṣ (1) *P.* [-kāṅṣayatha *Caus. Ipv. 2. pl.*] [*G.* を] 疑う，疑，生疑慮

अहम् aham *pron.* [मम mama *G.*] 我

= 4 =

ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्य भगवतो ऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे
 चित्तप्रणिधानं करिष्यन्ति कृतवन्तो वा कुर्वन्ति वा सर्वे ते ऽविनिवर्तनीया भविष्यन्त्यनुत्तरायां
 सम्यक्संबोधौ तत्र च बुद्धक्षेत्र उपपत्स्यन्त्युपपन्ना वोपपद्यन्ति वा ।

ye kecic chāriputra kulaputrā vā kuladuhitaro vā tasya bhagavato 'mitāyusa
 tathāgatasya buddhakṣetre cittapraṇidhānaṃ kariṣyanti* kṛtavanto² vā kurvanti* vā
 sarve te 'vinivartanīyā bhaviṣyanti* anuttarāyāṃ samyaksambodhau tatra ca
 buddhakṣetra upapatsyanti* upapannā vopapadyanti* vā /

舍利子、善家の諸男子或は善家の諸女子は、誰にても当に彼世尊無量寿如来の仏国に於て当来心願
 を発し、或は已に発し、或は今発す者は皆無上なる正等覺より退轉せずして、当に彼仏国に生るべ
 く、或は已に生まれ、或は今生まるゝなり、

'Whatever sons or daughters of a family shall make mental prayer for the Buddha country of that blessed
 Amitāyus, the Tathāgata, or are making it now or have made it formerly, all these will never return again,
 being once in possession of the transcendent true knowledge. They will be born in that Buddha country,
 have been born, or are being born now.

- 1 **ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा** ye ke cic Chāriputra kula-putrā vā kula-duhitaro vā
 シャーリプトラよ、およそいかなる良家の男子たちや良家の女子たちであっても、／舍利弗、若有人、

¹ pratīyatha mākāṅṣayatha pattīyathāvakalpayatha

² kṛtaṃ kṛtavanto

- 2 **तस्य भगवतो ऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं करिष्यन्ति कृतवन्तो वा कुर्वन्ति वा** tasya Bhagavato
'mitāyūṣas Tathāgatasya buddha-kṣetre citta-praṇidhānaṃ kariṣyanti kṛtavanto vā kurvanti vā
かの世尊アミターユス如来の仏国土に対して、誓願の心をおこすであろう者、あるいはすでにおこした者、
あるいは現におこしている者は、／已発願、今発願、当発願、欲生阿弥陀仏国者、
तद् tad pron. [तस्य tasya m. G.] [定冠詞的な用法]
भगवत् Bhagavat m. [-aḥ G. (-aḥ+有子 -o+有子)]
अमितायुस् Amitāyus m. [-ṣas G.] 無量寿, 阿弥陀
तथागत Tathāgata m. [-asya G. ~ の]
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra n. [-e L. ~ に] 仏土, 仏世界
चित्तप्रणिधान cittapraṇidhāna n. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] [L. に対する] 誓願の心, 心願
कृ √kr (8) P. [करिष्यन्ति kariṣyanti fut. 3. pl. ; कुर्वन्ति kurvanti pres. 3. pl.] 作る, 為す
कृतवत् kṛtavat a. [過去能動分詞 < √kr ; -antaḥ m. pl. N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 為せる
- 3 **सर्वे ते ऽविनिवर्तनीया भविष्यन्त्यनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ**
sarve te 'vinivartanīyā bhaviṣyanty anuttarāyāṃ samyak-saṃbodhau
すべて、無上なる正等覚に対して退転しない者となり、／是諸人等、皆得不退転於阿耨多羅三藐三菩提、
- 4 **तत्र च बुद्धक्षेत्र उपपत्स्यन्त्युपपन्ना वोपपद्यन्ति वा** tatra ca buddha-kṣetra upapatsyanty upapannā
vā-upapadyanti vā かしこの仏国土に生まれるであろうし、あるいはすでに生まれ、あるいは現に生まれる
のである。／於彼国土、若已生、若今生、若当生。
तत्र tatra ad. [pron. tad の L. に相等, ここでは buddhakṣetre にかかる定冠詞的な用法]
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra n. [-e L. (-e+u- -a+u-)]
उपपद् upa-√pad (4) A. P. [-patsyanti fut. 3. pl. ; -padyanti pres. 3. pl. (-i+母 -y+母)]
師の許へ行く, 到達する, 生, 往生
उप upa ad. 近くへ, ~の方に
पद् √pad v. 落ちる, 落ち着く
उपपन्न upapanna a. [過去受動分詞 < upa-√pad 生ずる ; -āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)]
生れた, 生, 所生, 受生

= 5 =

तस्मात्तर्हि शारिपुत्र श्राद्धैः कुलपुत्रैः कुलदुहितृभिश्च तत्र बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधिर् उत्पादयितव्यः ॥१७॥
tasmāt tarhi Śāriputra śrāddhaiḥ kulaputraiḥ kuladuhitr̥bhiś ca tatra buddhakṣetre
cittapraṇidhir utpādayitavyaḥ //17//

是故に舍利子、今信心ある善家の諸男子と善家の諸女子とは彼仏国に於て心願を發すべきなり。
Therefore, then, O Śāriputra, mental prayer is to be made for that Buddha country by faithful sons and
daughters of a family.

- 1 **तस्मात्तर्हि शारिपुत्र** tasmāt tarhi Śāriputra それゆえに、シャーリプトラよ、ここで／是故、舍利弗、
- 2 **श्राद्धैः कुलपुत्रैः कुलदुहितृभिश्च** śrāddhaiḥ kula-putraiḥ kula-duhitṛbhiś ca
ここで、信ある良家の男子たちと良家の女子たちは、／諸善男子善女人、若有信者、
श्राद्ध śrāddha a. [-aiḥ m. pl. I.] 忠実な, 信ある, 信, 有信
कुलपुत्र kulaputra m. [-aiḥ pl. I.]
कुलदुहितृ kuladuhitr̥ f. [-bhiḥ pl. I. 意味上の主語 (-ḥ+c- -ś+c-)]
- 3 **तत्र बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधिर् उत्पादयितव्यः** tatra buddha-kṣetre citta-praṇidhir utpādayitavyaḥ
かしこの仏国土に対して誓願の心を生ずべきである。／应当發願生彼国土。
चित्तप्रणिधि cittapraṇidhi n. [-iḥ N. (-ḥ+有 -r+有)] [L. に対する] 誓願の心, 念願, 心願
उत्तरादयितव्य utpādayitavya a. [未来受動分詞 < ud-√pad 生ずる ; -aḥ n. N.] 起こされるべき, 当發

= 1 =

तद्यथापि नाम शारिपुत्राहमेतर्हि तेषां बुद्धानां भगवतामेवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयामि ।
tadyathāpi nāma Śāriputrāham etarhi teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatām evam
acintyaguṇān* parikīrtayāmi /¹

舍利子、我今斯く彼等諸仏世尊の不可思議の功德を称讚するが如く、

‘And as I at present magnify here the inconceivable excellences of those blessed Buddhas,

- 1 **तद्यथापि नाम शारिपुत्र** tad-yathā-api nāma Śāriputra シャーリプトラよ、あたかも、／舍利弗、如
तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂
अपि नाम api nāma *ad.* 恐らく、あたかも
शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子

- 2 **अहमेतर्हि तेषां बुद्धानां भगवतामेवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयामि**

aham etarhi teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatām evam acintya-guṇān parikīrtayāmi

わたくしがいま、かれら仏・世尊たちのもろもろの不可思議な功德をこのように称讚しているように、

／我今者称讚諸仏不可思議功德、

अहम् aham *pron.* [- N.] 我

एतर्हि etarhi *ad.* 今、而今、於今時

तद् tad *pron.* [तेषाम् teṣāṃ *m. pl. G.* (-m+子 -m+子)] [定冠詞的な用法]

बुद्ध buddha *m.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -m+子)] 仏、覺者

भगवत् bhagavat *m.* [-ām *pl. G.* ~の] 世尊、有徳、薄伽梵

एवम् evam *ad.* かくのごとく、是、如是

अचिन्त्यगुण achintyaguṇa *m.* [-ān *pl. Ac.*] 不可思議功德

अचिन्त्य acintya *a.* [未来受動分詞 < a-√cint] 考えられざる、不可思議

चिन्त् cint *v.* 考える

गुण guṇa *m.* 性質；善性、徳、徳、功德

परिकीर्त् pari-√kīrt (10) *P.* [-kīrtayāmi *pres. 1. sg.*] 広く布告す；称讚す、賞賛

= 2 =

एवमेव शारिपुत्र ममापि ते बुद्धा भगवन्त एवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयन्ति ।

evam eva Śāriputra mamāpi te buddhā bhagavanta* evam acintyaguṇān* parikīrtayanti* /

舍利子彼等諸仏世尊も亦我が不可思議の功德を称讚したまはく、

thus, O Śāriputra, do those blessed Buddhas magnify my own inconceivable excellences.

- 1 **एवमेव शारिपुत्र** evam eva Śāriputra そのようにまさしく、シャーリプトラよ、／
एवम् evam *ad.* 是、如是
एव eva *ad.* [直前の語の強調] 全く是の如く

- 2 **ममापि ते बुद्धा भगवन्त एवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयन्ति**

mama-api te buddhā bhagavanta evam acintya-guṇān parikīrtayanti

かれら仏・世尊たちもまた、わたくしのもろもろの不可思議な功德を次のように称讚している

／彼諸仏等、亦称説我不可思議功德、而作是言、

अहम् aham *pron.* [मम mama *G.* ~の] 我

¹ 段落記号追加

अपि *api ad.* 又, 復, 亦
 तद् *tad pron.* [ते *te m. pl. N.*] [定冠詞的な用法]
 बुद्ध *buddha m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)]
 भगवत् *bhagavat m.* [-vantaḥ *pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)]
 परिकीर्त् *pari-√kīrt (10) P.* [-kīrtayanti *pres. 3. pl.*]

= 3 =

सुदुष्करं भगवता शाक्यमुनिना शाक्याधिराजेन कृतम् ।

suduṣkaram Bhagavatā Śākyamuninā Śākyādhirājena kṛtam /*

世尊釋迦牟尼釋迦大王は甚難作の事を作せり、

‘A very difficult work has been done by Śākyamuni, the sovereign of the Śākyas.

- 1 (本文略) 『世尊・釈迦牟尼・釈迦族の大王は、非常になしがたいことをなした。
 / 釈迦牟尼能為甚難希有之事

सुदुष्कर *suduṣkara n.* [-am *N.* (-m+子 -ṃ+子)] 非常に難しいこと, 難行, 甚難, 稀有

सु *su ad.* 非常に

दुस् *dus* 不変辞 難き, 困難なる

कर *kara m.* [<√kr 為す, 作る] 為すこと, 作ること

भगवत् *bhagavat m.* [-ā *I.* 意味上の主語] 世尊

शाक्यमुनि *Śākyamuni m.* [-inā *I.*] 釈迦族の苦行者, 釈迦牟尼, 釈迦文

शाक्य *śākya m.* [Capilavastu の王族の名] 釈迦族, 釈迦

मुनि *muni m.* 賢人, 苦行者, 隱者, 仙, 牟尼

शाक्याधिराज *Śākyādhirāja m.* [-ena *I.*] 釈迦族の大王

अधिराज *adhirāja m.* 最高統治者, 皇帝

कृत *kṛta a.* [過去受動分詞 <√kr 為す, 作る; -am *N.*] 為された

= 4 =

सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः कल्पकषाये
 सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये आयुष्कषाये क्लेशकषाये ॥१८॥

Sahāyāṃ lokadhātāv anuttarāṃ samyak-sambodhim abhisambudhya

sarvalokavipratyayanīyo dharmo deśitaḥ kalpakaṣāye sattvakaṣāye drṣṭikaṣāya

āyuskaṣāye kleśakaṣāye //18//

索訶世界に於て無上なる正等覺を証得し已りて劫波の濁、有情の濁、見の濁、命の濁、煩惱の濁の
 中に於て一切世間難信の法を説けり (と)

Having obtained the transcendent true knowledge in this world Sahâ, he taught the Law which all the world
 is reluctant to accept, during this corruption of the present kalpa, during this corruption of mankind, during
 this corruption of belief, during this corruption of life, during this corruption of passions.

- 1 **सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य**

{ *Sahāyāṃ lokadhātāv anuttarāṃ samyak-sambodhim abhisambudhya* }

娑婆世界において、無上なる正等覺をさとってから、/ 能於娑婆国土、…得阿耨多羅三藐三菩提、

सहा *Sahā f.* [-āyām *L.* (-m+子 -ṃ+子)] 大地, 堪忍, 忍土, 娑婆, 索河

लोकधातु *lokadhātu m.* [-au *L.* (-au+a- -āv+a-)] 世界, 国, 国土

अनुत्तर *anuttara samyak-sambodhi f.* 無上正等正覺, 阿耨多羅三藐三菩提

अनुत्तर anuttara *a.* [-ām *f. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 更に高位のものなき, 無上の, 無上, 阿耨多羅

सम्यक्संबोधि samyaksaṃbodhi *f.* [-im *Ac.*] 正等正覺, 三藐三菩提

अभिसंबुध् abhi-saṃ-√budh (4) *A.* [-budhya 絶対分詞] 全く目覚める, 覺, 証

2 **सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः** sarva-loka-vipratyayaniyo dharmo deśitaḥ

...一切の世間〔の者たち〕の信じがたい法を説かれた』〔と〕。／為諸衆生、説是一切世間難信之法。

सर्वलोकविप्रत्ययनीय sarvalokavipratyayaniya *a.* [-aḥ *m. N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 一切世間難信

सर्व sarva *a.* すべての, 一切, 皆, 諸, 総, 全

लोक loka *m.* 世, 世間

विप्रत्ययनीय vipratyayaniya *a.* 難信, 極難信 語源については諸説あり

धर्म dharma *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 仏陀の教説, 法

देशित deśita *a.* [過去受動分詞 <√diś 説示する *Caus.*; -aḥ *m. N.*] 示された, 示, 説, 所説, 演説

3 **कल्पकषाये सत्त्वकषाये दृष्टिकषाय आयुष्कषाये क्लेशकषाये**

kalpa-kaṣāye sattva-kaṣāye drṣṭi-kaṣāya āyus-kaṣāye kleśa-kaṣāye

時代の汚濁、生ける者の汚濁、見解の汚濁、寿命の汚濁、煩惱の汚濁の中で、

／五濁悉世、劫濁、見濁、煩惱濁、衆生濁、命濁中、

कल्पकषाय kalpakaṣāya *m.* [-e *L.* ~において] 劫濁

कल्प kalpa *m.* 宇宙論的時間, 劫

कषाय kaṣāya *m.* 渋み, 苦味; 穢れ; 頹廢, 濁

सत्त्वकषाय kalpakaṣāya *m.* [-e *L.*] 衆生濁

सत्त्व sattva *m.* 人, 衆生, 有情, 眷屬

दृष्टिकषाय drṣṭikaṣāya *m.* [-e *L.*] 見濁

दृष्टि drṣṭi *f.* 見ること, 見

आयुष्कषाय āyuskaṣāya *m.* [-e *L.*] 命濁

आयुस् āyus *n.* 生命, 命, 寿, 寿命, 寿量

क्लेशकषाय kleśakaṣāya *m.* [-e *L.*] 煩惱濁

क्लेश kleśa *m.* 苦痛, 辛苦, 煩惱, 惑

= 1 =

तन्ममापि शारिपुत्र परमदुष्करं यन्मया सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य
सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये क्लेशकषाय आयुष्कषाये
कल्पकषाये ॥१९॥

tan mamāpi Śāriputra paramaduṣkaraṃ yan mayā Sahāyāṃ lokadhātāv anuttarāṃ
samyaksambodhim abhisambudhya sarvalokavipratyayanīyo dharmo deśitaḥ
sattvakaṣāye drṣṭikaṣāye kleśakaṣāya āyuṣkaṣāye kalpakaṣāye //19//

舍利子、我れ索訶世界に於て無上なる正等覺を証得して、有情の濁、見の濁、煩惱の濁、命の濁、
劫波の濁の中に於て、一切世間難信の法を説くことは我に取って亦最も難作（の事）なり。

‘This is even for me, O Śāriputra, an extremely difficult work that, having obtained the transcendent true
knowledge in this world Sahā, I taught the Law which all the world is reluctant to accept, during this
corruption of mankind, of belief, of passion, of life, and of this present kalpa.’

- 1 **तन्ममापि शारिपुत्र परमदुष्करं** tan mama-api Śāriputra paramaduṣkaraṃ
シャーリプトラよ、...わたくしにとつてもまた、最もなしがたいことである。／舍利弗、当知。…是為甚難。
तद् tad *pron.* [तत् tat *n. N.* (-t+m- -n+m-)] [yad と相関して] そのこと, 是
अहम् aham *pron.* [मम mama *G.* ~の] 我
अपि api *ad.* 又, 復, 亦
परमदुष्कर paramaduṣkara *n.* [-am *N.* (-m+子 -ṃ+子)] 非常に難しいこと, 難行, 最極難行, 難中之難
परम parama *a.* [para の最上級] 最も極端な, 極, 最極
दुस् dus 不変辞 難き, 困難なる
कर kara *m.* [<√kr 為す, 作る] 為すこと, 作ること
- 2 **यन्मया सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य**
yan { mayā sahāyāṃ lokadhātāv anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambudhya }
わたくしが娑婆世界において、無上なる正等覺をさとしてから、
／我於五濁惡世、行此難事、得阿耨多羅三藐三菩提、
यद् yad 關係代名詞 [यत् yat *n. N.* (-t+m- -n+m-)] ~するところの 一般に tad と相関する
अहम् aham *pron.* [मया mayā *I.* ~によって] 我
सहा Sahā *f.* [-āyām *L.* (-m+子 -ṃ+子)] 大地, 堪忍, 忍土, 娑婆, 索河
लोकधातु lokadhātu *m.* [-au (-au+a- -āv+a-) *L.*] 世界, 国, 国土
अनुत्तर सम्यक्संबोधि anuttara samyaksambodhi *f.* 無上正等正覺, 阿耨多羅三藐三菩提
अनुत्तर anuttara *a.* [-ām *f. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 更に高位のものなき, 無上の, 無上, 阿耨多羅
सम्यक्संबोधि samyaksambodhi *f.* [-im *Ac.*] 正等正覺, 三藐三菩提
अभिसंबुध् abhi-saṃ-√budh (4) *A.* [-budhya 絶対分詞] 全く目覚める, 覺, 証
- 3 **सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः** sarva-loka-vipratyayanīyo dharmo deśitaḥ
...一切の世間〔の者たち〕の信じがたい法を説いたというのは、／為一切世間、説此難信之法。
सर्वलोकविप्रत्ययनीय sarvalokavipratyayanīya *a.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 一切世間難信
सर्व sarva *a.* すべての, 一切, 皆, 諸, 総, 全
लोक loka *m.* 世, 世間
विप्रत्ययनीय vipratyayanīya *a.* 難信, 極難信
धर्म dharma *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 仏陀の教説, 法
देशित deśita *a.* [過去受動分詞 <√diś 説示する *Caus.*; -aḥ *m. N.*] 示された, 示, 説, 所説, 演説

4 कल्पकषाये सत्त्वकषाये दृष्टिकषाय आयुष्कषाये क्लेशकषाये

kalpa-kaṣāye sattva-kaṣāye dr̥ṣṭi-kaṣāya āyus-kaṣāye kleśa-kaṣāye

時代の汚濁、生ける者の汚濁、見解の汚濁、寿命の汚濁、煩惱の汚濁の中で、／－

कल्पकषाय kalpakaṣāya *m.* [-e *L.* ~ において] 劫濁कल्प kalpa *m.* 宇宙論的時間, 劫कषाय kaṣāya *m.* 渋み, 苦味; 穢れ; 頹廢, 濁सत्त्वकषाय kalpakaṣāya *m.* [-e *L.*] 衆生濁सत्त्व sattva *m.* 人, 衆生, 有情, 眷屬दृष्टिकषाय dr̥ṣṭikaṣāya *m.* [-e *L.* (-e+ā- -a+ā-)] 見濁दृष्टि dr̥ṣṭi *f.* 見ること, 見आयुष्कषाय āyuskaṣāya *m.* [-e *L.*] 命濁आयुस् āyus *n.* 生命, 命, 寿, 寿命, 寿量क्लेशकषाय kleśakaṣāya *m.* [-e *L.*] 煩惱濁क्लेश kleśa *m.* 苦痛, 辛苦, 煩惱, 惑

第20章

= 1 =

इदमवोचद्भृगवान् ।

idam avocad Bhagavān /¹

世尊は此を説きたまひき。

Thus spoke Bhagavat joyful in his mind.

- 1 (本文略) 以上のことを世尊は説かれた。／仏説此経已、
 इदम् idam prep. [-n. Ac.] これ, このこと, 此, 是
 वच् √vac (2) P. [avocat impf. 3. sg. (-d 有声音の前)] 言う, 話す, 説
 भगवत् bhagavat m. [-ān N.] 世尊, 有徳, 薄伽梵

= 2 =

आत्तमना आयुष्माञ्शारिपुत्रस्ते च भिक्षवस्ते च बोधिसत्त्वाः सदेवमानुषासुरगन्धर्वश्च लोको भगवतो
 भाषितमभ्यनन्दन् ॥२०॥

āttamanā* āyuṣmāñ Śāriputras te ca bhikṣavas te ca bodhisattvāḥ sa devamānuṣāsura-
 gandharvaś* ca loko Bhagavato bhāṣitam abhyanandan* //20//

具寿舍利子、彼等諸苾芻、彼等諸菩薩、及び天、人、阿修羅、健達縛と世界とは悦し、世尊の所説を大歡喜したり。

And the honourable Śāriputra, and the Bhikshus and Bodhisattvas, and the whole world with the gods, men, evil spirits and genii, applauded the speech of Bhagavat.

- 1 (本文略) 尊者シャーリプトラと、かれら比丘たちと、かれら菩薩たちと、神々・人間・阿修羅・ガンダルヴァを含む世間〔の者たち〕は、心喜び、世尊の説かれたことを歡喜した。
 ／舍利弗、及諸比丘、一切世間天人阿修羅等、聞仏所説、歡喜信受(、作礼而去)。
 आत्तमन āttamana a. [-āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 狂喜せしめられた, 歡喜, 大歡喜, 悦
 文法上, 単数の bhagavān にはかからない (英訳は原文の段落区切りに従っている)
 आयुष्मत् āyuṣmat a. [-mān N. (-n+ś- -ñ+ś-)] 長寿の
 〔呼び掛けの敬語として用いられる〕具寿, 長老, 尊者
 शारिपुत्र Śāriputra m. [-aḥ N. (-ḥ+त- -s+t-)] 舍利弗, 舍利子, 奢利富多羅
 तद् tad pron. [ते te m. pl. N.] 〔定冠詞的な用法〕
 भिक्षु bhikṣu m. [-avaḥ m. pl. N. (-ḥ+त- -s+t-)] 乞士, 出家, 比丘, 苾芻
 बोधिसत्त्व bodhisattva m. [-āḥ m. pl. N.] 開士, 大士, 菩薩, 菩提薩埵
 तद् tad pron. [सः saḥ m. N. (ḥ は文末以外では落ちる)] 〔loka にかかる定冠詞的な用法〕
 देवमानुषासुरगन्धर्व devamānuṣāsuragandharva a. [-aḥ m. N. (-ḥ+त- -s+t-)]
 神々・人間・阿修羅・健達婆 (の住む)
 देव deva m. 神々, 天
 मानुष mānuṣa m. 人間, 男
 असुर asura m. 悪魔, 悪霊, 修羅, 阿修羅
 गन्धर्व gandharva m. 〔元来は天上の音楽師〕乾闥婆, 健達婆, 健達縛
 लोक loka m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 世, 世間
 भगवत् Bhagavat m. [-as G. (-aḥ+有子 -o+有子) ~の]

¹ āttamanāḥ / āyuṣmāñ / āttamanā āyuṣmāñ (段落記号の移動)

भाषित bhāṣita *n.* [過去受動分詞 < √bhāṣ 言う; -am *Ac.*] 言, 語, 言説, 所説
अभिनन्द् abhi-√nand (1) *P.* [-anandan *impf.* 3. *pl.*] ~に満足を感じる, 歡迎する, 歡喜, 信受, 賞賛

後 書

॥ सुखावतीव्यूहो नाम महायानसूत्रम् ॥

// Sukhāvātīvyūho nāma Mahāyānasūtram* //

樂有莊嚴と名くる大乘經 (終る)

This is the Mahāyānasūtra

called Sukhāvātī-vyūha.

सुखावतीव्यूह Sukhāvātīvyūha *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)]

(大本と小本とあり, 大本は『無量寿經』, 小本は『阿弥陀經』)

सुखावती Sukhāvātī *f.* [< sukhāvat *a.* 幸いある] [阿弥陀仏の淨土の名] 極樂, 樂有, 安樂, 安養国

सुख sukha *n.* 安樂, 幸福, 歡喜

वत् -vat 接尾 ~を有する

व्यूह vyūha *m.* [< √vyūh 建立する, みごとに配列する] 莊嚴, 嚴飾, 綺飾, 嚴淨; 詳細な解説 (まれ)

नाम nāma *ad.* [< *n.* nāman 名] ~と名づける, 名

महायानसूत्र mahāyānasūtra *n.* [-am *N.*] 大乘經典

महायान mahāyāna *n.* 大乘

महा mahā *a.* 大きな

यान yāna *n.* 乗り物

सूत्र sūtra *n.* 糸, 縦糸; 經典, 經, 修多羅